

Jubiläum! 25 ans!

Brigitte Andrey, Charlotte Huldli und Arthur Baratta haben allen Grund zur Freude: Mit dem Bieler «Théâtre de la Grenouille» können sie heuer das 25-Jahr-Jubiläum feiern. Seite 25.

Brigitte Andrey, Charlotte Huldli et Arthur Baratta ont toutes les raisons de se réjouir. Après 25 ans d'existence, la Grenouille ne s'est pas faite plus grande que le boeuf même si elle a mangé de la vache enragée. Rideau sur un anniversaire. Page 25.



In Gefahr Menacée

Freiberger sind der Stolz der Schweizer Pferdezucht. Doch nun ist das Nationalgestüt als einzigartiges Kulturgut in Gefahr. Seite 2.

La race Franche-Montagne fait la fierté des éleveurs helvétiques. Mais la race est mise en danger par l'ombre qui plane sur le haras national. Page 2.



In Arbeit Révélée

Unter der Führung von Historiker Tobias Kaestli entsteht das Buch «Neue Bieler Geschichte». Dieses enthält auch einige Überraschungen. Seite 3.

Tobias Kaestli et une équipe d'historiens fouillent l'Histoire de Bienne et mettent au jour bien des aspects surprenants. Page 3.

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Immer mehr Private interessieren sich für den Bau von Wasserkraftwerken. Jetzt wird eines in Péry eröffnet. Seite 2.

Des privés investissent aussi dans l'énergie hydraulique. Pas toujours sans peine. Exemple à Péry. Page 2.

Das Bieler «Forum für Zweisprachigkeit» wandert entlang der Sprachgrenze. Doch: Wo ist der Graben, wo die Röstli? Seite 11.

Le «Forum du bilinguisme» randonne en suivant la frontière des langues. Mais où est la barrière, où sont les röstis? Page 11.

DER NACHWUCHS DER WOCHE / LA MÉNAGERIE DE LA SEMAINE

Noch im Frühjahr fürchtete «Johns kleine Farm» in Kallnach um ihr Überleben; der Bankrott konnte dank Spenden von drei anonymen Stiftungen abgewendet werden. Und heute wartet der Zoo mit Zuwachs auf: Im Juli erblickten zwei Waschbärensprösslinge das Licht der Welt. Inzwischen lassen die Babys den Erwachsenen im Gehege im Kampf um die Gunst der Besucher keine Chance – zu niedlich sind sie. Das findet auch Zoo-Leiter John-David Bauder: «Seit 15 Jahren bin ich nun hier, muss den Zoo immer an der Existenzgrenze führen, aber solche Momente erwärmen mein Herz!» Seit Anfang September ebenfalls neu auf der Farm sind zwei Zwergohreulen, eine vom Aussterben bedrohte Gattung, sowie mehrere Gebirgslori, farbenprächtige Vögel, die zur Ordnung der Papageien gehören.



«Ce printemps encore, la «Johns kleine Farm», à Kallnach craignait pour sa survie: la banqueroute a pu être évitée grâce aux dons de trois fondations voulant rester anonymes. Et aujourd'hui, le petit zoo voit son cheptel grandir. Juillet a vu la naissance de deux ratons laveurs: et entretiens, les petits ont ravi la vedette aux adultes dans le cœur des visiteurs – ils sont si mignons. Un avis partagé par le directeur du zoo, John-David Bauder. «Depuis 15 ans que je suis ici, l'existence du zoo a toujours été menacée, mais de si beaux moments me réchauffent le cœur.» Et depuis début septembre, le zoo a accueilli deux hiboux petit-duc, une espèce menacée de disparition, ainsi que plusieurs loris arc-en-ciel de Swainson, des oiseaux hauts en couleur de la famille des perroquets.

REKLAME

0% LEASING.

Auto-Style Biel
 Garage des Vignes
 La Neuveville

FIAT 500. AB CHF 119.–/MT.*
 PROFITIEREN SIE JETZT.

Abzahlung 25% des Leasingpreises, 36 Monate Laufzeit, 10.000 km/Jahr, Vollkaskoversicherung abgeregelt. Abzahlung enthält Sonderzahlung. Preisänderungen vorbehalten. Angebot gültig bis zum 30. November 2010.

PFERDE

Die Schweizer Rasse

Die Aufzucht ist ein Verlustgeschäft, das Nationalgestüt bedroht: Die Zukunft der Freiburger Pferde ist ungewiss.

VON THIERRY LUTERBACHER

«Ja, die Züchter von Freiburger Pferden haben noch eine Zukunft. Wir sind guten Mutes, dass diese Zukunft mit dem Erhalt des Nationalgestüts auch Bestand haben wird», erklärt Stéphane Klopfenstein, Geschäftsführer des Schweizerischen Freiburgerzuchtverbandes (SFZV).

Auch Bauer Jean-Pierre Rochat, der auf dem Montagne de Vauffelin Freiburger Pferde züchtet, ist zuversichtlich: «Der Nachwuchs ist mit Herzblut dabei und hat die Zucht wieder angekurbelt. Was sich jedoch verändert hat: Heute geht es nicht mehr um Arbeits-, sondern um Freizeitpferde.»

Verlust. Was sich hingegen nicht geändert, sondern lediglich verschärft hat, ist die Tatsache, dass die Aufzucht von Freiburger Pferden ein Verlustgeschäft ist. «Es gibt keine Exportsubventionen mehr, die Grenzen sind quasi offen. Und während wir in den 1970er-Jahren in der Metzgerei für ein erwachsenes Tier noch 1500 Franken erhalten haben, sind es heute noch 700 Franken, mit anderen Worten 1 Franken pro Kilo», erklärt Jean-Pierre Rochat.

Andererseits gibt es wegen fehlender Rentabilität immer weniger Zuchtstuten und Rochats Deckhengst Queens kommt immer seltener zum Einsatz: Statt wie früher 70 Deckungen pro Jahr, sind es heute nur noch etwa 20. Jean-Pierre Rochat muss deshalb mit seinen anderen Aufzuchten das Geld generieren, das er bei den Pferden verliert.

Rund 28 Prozent der Pferde in der Schweiz sind Freiburger, das heisst: rund 25 000 von insgesamt 90 000 Tieren. Das Freiburger Pferd ist die einzige anerkannte hiesige Rasse. Als solche sollte sie vom Bund auch besondere Unterstützung erhalten, um den Fortbestand zu sichern, so Stéphane Klopfenstein.

Noch haben Nationalrat und Ständerat das Dossier Nationalgestüt nicht behandelt, der Zuchtverband hat seinen Standpunkt jedoch bereits lautstark klargemacht: Der Bund soll das Gestüt nicht nur behalten, sondern auch weiterhin betreiben.

Massnahmen. «Der Bundesrat sieht verschiedene Lösungen vor, in erster Linie die Schliessung des Gestüts, möglich ist aber auch eine Privatisierung. Wir schlagen nun eine dritte Möglichkeit vor, die

interessante politische Unterstützung geniesst: Mittels effizienter Massnahmen sollen die Kosten, die dem Bund durch das Gestüt jährlich entstehen, um 10 bis 20 Prozent gesenkt werden. Wir dürfen hoffen, dass unsere Vorschläge Erfolg haben werden. In beiden Räten wurde eine entsprechende Motion eingereicht. Demnach soll die Formulierung, wonach der Bund ein Gestüt betreiben 'kann', geändert werden in 'der Bund betreibt ein nationales Gestüt'. So soll das Nationalgestüt langfristig gesichert werden.»

Und wenn die Hoffnungen dennoch zerschlagen werden? In diesem Fall wäre der Verband bereit für eine symbolische Aktion. «In welcher Form müsste geklärt werden», so Stéphane Klopfenstein. ■



PHOTO: SALOMIE CONIUS

CHEVAUX

La race indigène

L'éleveur travaille à perte, le Haras national est menacé: quel avenir guette le cheval des Franches-Montagnes?

PAR THIERRY LUTERBACHER

«Oui, les éleveurs de chevaux des Franches-Montagnes ont encore un avenir et nous avons bon espoir qu'il s'inscrive dans la durabilité avec le Haras national», assure Stéphane Klopfenstein, gérant de la Fédération suisse d'élevage du cheval de la race des

Franches-Montagnes (FSFM). Jean-Pierre Rochat, paysan et éleveur de chevaux des Franches-Montagnes à la Montagne de Vauffelin, répond lui aussi par l'affirmative. «C'est bien reparti parce qu'il y a une jeunesse passionnée. Mais ce qui a changé, c'est qu'on a passé d'un cheval de travail à un cheval de loisir.»

Perte. Ce qui par contre n'a pas changé, mais au contraire empiré, c'est que l'éleveur travaille à perte. «Il n'y a plus de subsides à l'exportation, les frontières sont pratiquement ouvertes. Et puis, dans les années septante, nous recevions 1500 francs à la boucherie pour un cheval adulte et maintenant encore 700 francs, pour ainsi dire 1 franc du kilo», explique Jean-Pierre Rochat.

D'autre part, par manque de rentabilité, il y a de moins en moins de poulinières et, peu à peu, les saillies de son étalon Queens sont passées d'une septantaine à une vingtaine par année. Une situation qui oblige Jean-Pierre Rochat à prélever de l'argent sur ses autres élevages pour permettre celui des chevaux.

La race des Franches-Montagnes représente près de 28% de l'effectif total de chevaux en Suisse, soit environ 25 000 sur un total de 90 000. Ils sont les seuls à être reconnus officiellement comme race indigène et en tant que telle,

Stéphane Klopfenstein pense qu'elle devrait pouvoir bénéficier d'un soutien particulier de la Confédération pour garantir sa survie.

Le dossier du Haras national d'Avenches, avec son paquet de mesures, n'a pas encore été traité par les Chambres fédérales. La FSFM a été très active pour dire qu'elle voulait que la Confédération soit non seulement propriétaire, mais qu'elle continue à exploiter le Haras.

Action. «La première voie envisagée par le Conseil fédéral était la fermeture, la seconde la privatisation et nous proposons une troisième voie, qui a un soutien politique intéressant: nous sommes prêts à prendre des mesures efficaces pour que le Haras coûte entre 10 et 20% moins cher à la Confédération. Nous avons de bonnes chances de croire que nos propositions vont aboutir. Des motions ont été déposées aux deux Conseils. Elles demandent que la formulation qui dit que la 'Confédération peut avoir un Haras' se transforme en la 'Confédération détient un Haras' pour que le Haras s'inscrive dans la durabilité.»

Si les espoirs devaient être déçus, la FSFM se dit prête à entreprendre une action symbolique. «A voir encore sous quelle forme», précise Stéphane Klopfenstein. ■

ENERGIE

Auf die Turbinen

Ein Privatunternehmer nimmt ein eigenes Kleinwasserkraftwerk in Péry in Betrieb.

VON RAPHAËL CHABLOZ

Diesen Donnerstag wird Heinz Peter sein Wasserkraftwerk einweihen. Am Samstag kann die Öffentlichkeit die Installation, die sich nicht weit vom Bahnhof entfernt

befindet, unter die Lupe nehmen. Dank der Strömung des Pichoux, eines in die Schüss mündenden Flusses, wird das Wasserkraftwerk jährlich 200 000 kWh produzieren. Zum Vergleich: Ein durchschnittlicher Haushalt konsumiert ungefähr 5500 kWh im Jahr.

«Ich habe im Internet eine Turbine von 'Escher Wyss' ge-

funden. Die Maschine stammt aus dem Jahr 1928 und funktioniert einwandfrei», sagt Heinz Peter.

Weihnachten. Heinz Peter besitzt eine ähnliche Installation in seinem Wohnort La Heutte. «Ich habe dort eine ehemalige Fabrik gekauft, alle Maschinen waren bereits vorhanden und ich habe sie wieder in Betrieb genommen. Seitdem fasziniert mich diese Art, Elektrizität zu produzieren», sagt er. «Dies bedeutet aber viel Arbeit.» Heinz Peter kontrolliert sein Kleinwasserkraftwerk jeden Tag. Ein automatisches System schickt ihm eine SMS, wenn irgendwo etwas klemmt. «Letztes Jahr ist das an Heiligabend passiert.»

Ausserdem kostete ihn das Projekt, gegen das zehn Einsprachen eingereicht worden sind, eine Menge administrativer Arbeit, bevor es realisiert werden konnte. «Dabei ist diese Art Energie zu produzieren diskret, ökologisch und es wird kein CO₂ ausgestossen», sagt Heinz Peter.

Das Bundesamt für Energie hat im März 2007 eine «Kostendeckende Einspeisungsvergütung (KEV)» eingeführt. Das revidierte Energiegesetz schreibt vor, die Stromerzeugung aus erneuerbaren Energien bis 2030 um mindestens 5400 GWh zu erhöhen. Dieses Gesetz verspricht den Leuten, die wie Heinz Peter selber Elektrizität produzieren, einen fixen Verkaufspreis während der nächsten 20 bis 25 Jahre. «Ohne diese Absicherung wäre mein Projekt finanziell gesehen nicht überlebensfähig», erklärt Heinz Peter. Die Installation des Kleinwasserkraftwerks hat ihn eine halbe Million Franken gekostet.

Rentabel. «Die Nachfrage für Solarenergie ist bereits hoch und man kann nicht mehr von der KEV profitieren. Bei Energie aus Wasserkraftwerken ist das anders», betont Sebastian Vogler, Pressesprecher der BKW. «Ausserdem ist Wasserenergie zehn bis zwanzig Mal ergiebiger als Solarenergie. Es ist schade, dass es immer wieder Einsprachen gegen neue Konstruktionsprojekte gibt.»

Im Kanton Bern existieren laut der nationalen Netzgesellschaft der Schweiz, «Swissgrid», 31 private Wasserkraftwerke. 65 weitere sind in der Planungsphase und 52 stehen noch auf der Warteliste. Was Peter betrifft: Er möchte seine Maschinen in La Heutte verbessern, um die Produktion von 350 000 kWh/Jahr auf ein MWh/Jahr zu steigern. ■

Diesen Samstag findet der **Tag der offenen Tür** im Kleinwasserkraftwerk Péry-Pichoux statt. Interessierte treffen sich zwischen 10 und 17 Uhr auf dem Bahnhofplatz in Péry.



PHOTO: RAPHAËL CHABLOZ

ÉNERGIE

Aux turbines

Un privé inaugure sa propre centrale hydroélectrique à Péry.

PAR RAPHAËL CHABLOZ

Ce jeudi, Heinz Peter inaugurerait en grande pompe sa centrale hydraulique et samedi, le public pourra visiter l'installation, non loin de la gare de Péry. Elle produira, grâce au courant du Pichoux, un ruisseau qui se jette dans la Suze, 200 000 kWh/an (un ménage moyen en consomme environ 5500). «J'ai trouvé une turbine Escher Wyss sur Internet, une machine de 1928 qui fonctionne encore parfaitement.»

Noël. Le citoyen de La Heutte exploite déjà une centrale similaire dans son village. «J'y ai acheté une ancienne usine, il y avait une telle installation là-bas, je l'ai remise en service. Depuis, cette façon de produire de l'électricité me fascine», affirme-t-il. «Mais cela ne se fait pas en un claquement de doigts.» Heinz Peter surveille quotidiennement les installations, un système automatique lui envoie un sms quand quelque chose cloche. «L'an dernier, c'est arrivé le soir de Noël.»

Il a également dû passer par de nombreuses tracasses

administratives avant de réaliser son projet, contre lequel dix oppositions ont été déposées. «Cette façon de produire de l'énergie est pourtant discrète, écologique et ne produit pas de CO₂».

L'Office fédéral de l'énergie a introduit en 2007 la «Rétribution à prix coûtant» pour augmenter la production d'électricité à partir d'énergies renouvelables d'au moins 5400 GWh d'ici à 2030. Cela assure à des personnes qui, comme Heinz Peter, produisent de l'électricité en surplus un prix de vente fixe sur 20 à 25 ans. «Sans ça, cela ne serait pas viable financièrement», déclare-t-il. L'installation lui a coûté un demi-million de francs.

Rentable. «Alors que, pour le solaire, la demande est forte et qu'il n'est déjà plus possible de profiter de ce RPC, pour l'énergie hydraulique, la possibilité existe», souligne Sebastian Vogler, porte-parole des FMB. «De plus, cette énergie a un rendement 10 à 20 fois supérieur. Dommage qu'il y ait toujours autant d'oppositions aux projets de construction.» Dans le canton de Berne, selon Swissgrid, chargée de mettre le courant vert des particuliers sur le réseau, il existe 31 centrales hydrauliques privées. 65 sont en projet et 52 sur liste d'attente. Quant à Heinz Peter, il entend améliorer son installation de La Heutte pour faire passer sa production de 350 000 kWh/an à 1 Mwh/an. ■

Journées portes ouvertes de la centrale hydro-électrique Péry-Pichoux le 30 octobre de 10 heures à 17 heures, sur la place de la gare de Péry.

Investit in Wasserkraft: Heinz Peter.

Heinz Peter: fasciné par la production hydroélectrique.

Reklame



Energiesparbox CHF 39.-

Die kleine Kiste mit grossem Potenzial **BKW**

Den Stand-by-Killer, clevere Energiespartipps und noch vieles mehr erhalten Sie in einer Box und können so Ihren Energieverbrauch deutlich optimieren und Geld sparen. Sichern Sie sich Ihre Energiesparbox am Energyday unter: www.bkw-fmb.ch/energyday

Die Aktion ist gültig vom 26.10. – 1.11. oder solange der Vorrat reicht.

BKW – Goldpartnerin des  energyday10

GESCHICHTE

Eine Strasse für Daxelhofer

Die Forschungsarbeiten zum Buch «Neue Bieler Geschichte» lassen einige historische Ereignisse in einem neuen Licht erscheinen.

VON HANS-UELI AEBI
Biel nimmt historisch gesehen eine Sonderstellung im Kanton ein. Mit dem Jura kam Biel erst im 19. Jahrhundert zu Bern – und dies nicht ganz freiwillig. Die kleine Stadt gehörte zum Fürstbistum Basel, genoss aber weitgehende Autonomie. Seit den Burgunderkriegen, in denen Biel die Eidgenossen unterstützt hatte, hatte die Stadt Sitz und Stimme an der eidgenössischen Tagsatzung.

Aversion. Dieser Zustand war zu Ende, als Frankreich 1798 die Stadt besetzte. Nach der Niederlage Napoleons versuchte Biel, einen eigenständigen eidgenössischen Kanton zu bilden. Doch am Wiener Kongress 1815 wurden Biel und der Jura den Bernern zugesprochen, als Entschädigung für den Verlust der Waadt und des Aargau. Der Traum vom eigenständigen Kanton war vorbei.

Diese Tatsache erklärt teilweise eine tief sitzende Aversion alteingesessener Bieler gegenüber der Bundesstadt. Wie es dazu kam und viele andere Aspekte beleuchten Bieler Historiker in neuen Forschungen. Tobias Kaestli leitet ein Team von zeitweise zwölf und jetzt noch sechs Autoren, das auf rund 900 Seiten die Bieler Geschichte vom 13. Jahrhundert bis in die Gegenwart darstellt. Kosten: rund 1 Million Franken, finanziert von der Stiftung Vinetum, der Stadt, dem Kanton und Privaten. Von den 30 Kapiteln ist etwa die Hälfte geschrieben. Der Text wird von einem wissenschaftlichen Beirat beurteilt. Im Herbst 2012 soll das Werk auf Deutsch und Französisch erscheinen.

Revolutionäre. «Wichtige Teile der Bieler Geschichte sind kaum erforscht», erklärt Kaestli. Die Lücken betreffen die Rechts- und Sozialgeschichte, die Wirtschaftsgeschichte, das Söldnerwesen, das Verhältnis Biels zum Kanton Bern im 19. Jahrhundert sowie die neuste Geschichte seit dem 2. Weltkrieg.

Kaestli und seine Mitautoren sichten Dokumente im Bieler Stadtarchiv, dem Staatsarchiv Bern und dem Archiv des ehemaligen Bistums Basel in Pruntrut. Hinweise insbesondere auf die Alltagsgeschichte liefern Familiennachlässe, wie jener der Familie Lanz-Bloesch, den Annemarie Geissbühler verwaltet, Tochter des Volkshausbauers Eduard Lanz, dessen Vater mit Laura Bloesch verheiratet war. «Durch diese Familie stiess ich auf einen Briefwechsel zwischen Cäsar und Eduard Bloesch.» Die Brüder standen in Amt und Würden, Cäsar war Arzt, Bieler Stadtarchivar, Geschichtsschreiber und Gemeindepräsident; Eduard war Gehilfe des Stadtschreibers in Burgdorf, später Berner Landammann und Regierungsrat. «Die Bloesch-Brüder trugen 1830/31 wesentlich dazu bei, dass das Berner Patriziat abdanken musste.»

Auch Biels Weg in den Kanton Bern erscheint in einem neuen Licht: 1814/15 riefen Niklaus Heilmann, Alexander Moser und Samuel Daxelhofer die alten Bieler Räte zusammen und bildeten eine provisorische Regierung. Während nach Heilmann und Moser später eine Strasse benannt wurde, kam Daxelhofer nie zu diesen Ehren. Denn er galt im Bieler Geschichtsbewusstsein lange als Verräter, der die Idee des eigenständigen Kantons Biel «verkauft» hatte. So erinnert heute nur ein Grabstein bei der Kirche Mett an den hohen Offizier, Friedensrichter und Bieler Rat. Nicht einmal ein Bild existiert von ihm.

Gerücht. «Daxelhofer war einer der fähigsten Politiker während der Zeit des Provisoriums von 1814/15», sagt Kaestli. Zunächst verfolgte er das Ziel eines eigenständigen Kantons Biel, erkannte aber, dass die Siegermächte des Wiener Kongresses an ihrer Westgrenze zum geschlagenen Frankreich keinen schwachen Kleinstaat wünschten. Die Rolle des Wächters konnte nur Bern übernehmen, das zudem für seine Verluste entschädigt werden musste, wodurch Biels Zukunft im Kanton Bern unausweichlich erschien. Niklaus Heilmann dagegen wollte, nicht ganz uneigennützig, das alte Familienregime wieder einführen.



Eidgenössische Truppen besetzten Biel. Deren Kommandant war ein Oberst aus der Waadt, der Bern hasste und den Anschluss Biels verhindern wollte. Dies glaubte er damit zu erreichen, dass er das Gerücht in Umlauf brachte, Daxelhofer sei von den Gnädigen Herren gekauft worden. Heilmann nahm die Vorlage dankbar auf und Daxelhofer wurde aus dem Bieler Rat ausgeschlossen. Dieser kritisierte seine Widersacher heftig, konnte aber das Kainsmal des Verräters nie mehr ablegen. Am 20. März 1815 entschied der Wiener Kongress: Biel und der Jura kommen zu Bern. Vielleicht erhält Daxelhofer seine Strasse nach Erscheinen der neuen Bieler Geschichte doch noch.

HISTOIRE

Une rue pour Daxelhofer

Les travaux de recherches pour le livre «Nouvelle Histoire de Bienne» font apparaître quelques événements historiques sous un jour nouveau.

PAR HANS-UELI AEBI
Du point de vue historique, Bienne occupe une place particulière dans le canton. Avec le Jura, Bienne fut rattachée à Berne au 19^e siècle – et pas tout à fait volontairement. La petite ville appartenait à l'évêché de Bâle, mais bénéficiait d'une grande autonomie. Depuis les guerres de Bourgogne, durant lesquelles Bienne aida les Confé-

des nouvelles recherches, des historiens biennois en expliquent les raisons et beaucoup d'autres aspects.

Tobias Kaestli dirige une équipe qui a compté jusqu'à douze auteurs, aujourd'hui plus que six, qui décrivent sur plus de 900 pages l'histoire biennoise du 13^e siècle à nos jours. Coût: près de 1 million de francs, financés par la fondation Vinetum, la Ville, le canton et le secteur privé. Sur les 30 chapitres, environ la moitié est écrite. Le texte est contrôlé par un conseil scientifique consultatif. L'ouvrage doit paraître en allemand et en français courant 2012.

Rumeur. «Daxelhofer était un des politiciens les plus émérites de la période transitoire de 1814/15», dit Tobias Kaestli. Son but premier était la création d'un canton de Bienne indépendant, mais il dut reconnaître que les alliés du Congrès de Vienne ne désiraient pas de petit état faible à leur frontière occidentale avec la France battue. Berne seul pouvait endosser le rôle de gardien, qui devait aussi être dédommagé pour ses pertes; l'avenir de Bienne dans le canton de Berne était donc scellé. Niklaus Heilmann par contre voulait, non sans intérêt, réintroduire l'ancien régime patriarcal.

Revolutionnaires. «Des pans entiers de l'histoire de Bienne sont à peine explorés», explique Tobias Kaestli. Les lacunes concernent l'histoire du droit, l'histoire économique et sociale, le mercenariat, les rapports de Bienne avec le canton de Berne au 19^e siècle ainsi que l'histoire récente depuis la Seconde Guerre mondiale. Tobias Kaestli et ses coauteurs ont compulsé des documents dans les archives biennoises, les archives de l'Etat de Berne et dans celles de l'ancien évêché de Bâle à Porrentruy. Pour l'histoire au quotidien en particulier, on trouve des renseignements dans les correspondances familiales, comme celles de la famille Lanz-Bloesch, gérées par Annemarie Geissbühler, fille du constructeur de quartiers populaires Eduard Lanz, dont le père était marié à Laura Bloesch. «Par cette famille, j'ai eu accès à un échange épistolaire entre Cäsar et Eduard Bloesch.» Les frères occupaient de hautes fonctions, Cäsar était médecin, archiviste de la ville de Bienne, historien et maire; Eduard était adjoint au greffier de la ville à Berthoud, plus tard Landammann, puis membre du Conseil d'Etat.

dérés, la ville avait droit de présence et de vote lors des assemblées plénières de la Confédération.

Historiker Tobias Kaestli gräbt in der Bieler Geschichte.

Tobias Kaestli: «Daxelhofer était un des politiciens biennois les plus émérites de la période 1814/1815.»

Aversion. Cette situation prit fin lorsque la France occupa la ville en 1798. Après la défaite de Napoléon, Bienne tenta de former un canton confédéré indépendant. Mais au Congrès de Vienne en 1815, Bienne et le Jura furent promis aux Bernois, en compensation de la perte de Vaud et d'Argovie. Le rêve d'un canton indépendant s'éteignit.

Ces faits expliquent en partie la profonde aversion des Biennois pure souche envers la ville fédérale. Grâce à

NEWS

Biel: Eröffnung des «InfoQuartier».

Nach dem Infocafé im Stadtzentrum und seinen weiteren Räumlichkeiten in Madretsch und Mett hat die Bieler Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion diesen Dienstag ein neues Info-Quartier an der Bözingenstrasse 187 in Biel eröffnet. Die Abteilung Jugend + Freizeit der Stadt Biel versucht so, den Jugendlichen die Möglichkeit zu bieten, Kontakte zu knüpfen, ihre Wünsche anzubringen oder auch Fragen zu stellen. David Zimmermann ist verantwortlich für das neue Lokal: «In Bözingen konzentrieren wir uns in erster Linie auf die Kinder. Wir haben ein grosses Verlangen nach Animation und Unterhaltung von Seiten der Jüngeren gespürt.» Für Kinder ab elf Jahren wurde ein «Street Football»-Projekt auf die Beine gestellt. Das InfoQuartier hat am Mittwoch- und am Freitag-nachmittag geöffnet. RJ

Biel: Eröffnung Coop Megastore.

Von diesem Donnerstag bis Samstag feiert Coop im «Centre Boujean» die Eröffnung des Megastore und des Coop Restaurants. Das Herzstück des 4000 Quadratmeter grossen Megastore sind die Frischeabteilungen, angefangen bei Früchten und Gemüse. Für frisches Brot sorgt die Hausbäckerei, wo auch Torten und Patisserie zubereitet werden. Neben der Bäckerei befindet sich die bediente Metzgerei. Auch Käse ist in Bedienung erhältlich. Ein Höhepunkt stellt das Fischbuffet mit mediterranem Ambiente dar. Eine Besonderheit im Sortiment sind die französischen Produkte. «Neu kann mit dem Selfscanning-System Passabene eingekauft werden», so Coop-Sprecher Pascal Schütz. Das Coop Restaurant bietet 200 Plätze. Im «Centre Boujean» eröffnet am Donnerstag auch eine Dosenbach-Filiale, ein Interdiscount XXL sowie die Boutique +(S). Während der Eröffnungstage finden zahlreiche Aktionen statt. RJ

Boujean: ouverture de l'InfoQuartier.

Après l'Infocafé au centre-ville et les locaux de Madretsch et Mâche, la direction de la Prévoyance sociale et de la culture a ouvert mardi un nouvel InfoQuartier à la rue de Boujean 187 à Boujean. Le service Jeunesse + Loisirs de la Ville continue ainsi à s'implanter dans les quartiers pour permettre aux jeunes de nouer des contacts avec d'autres habitants, de lancer leurs projets, d'exposer leurs souhaits et idées ou de tout simplement s'informer et poser des questions. David Zimmermann est responsable de ce nouveau local: «A Boujean, nous sommes plutôt axés sur les enfants, que nous avons initiés par une opération 'play-mobil' sur les places de jeux. Nous avons ressenti un besoin d'animation très forts chez les plus jeunes.» Pour les plus de 11 ans, un projet de 'street football' a été lancé. L'Infoquartier ouvre les mercredis et les vendredis après-midi. RJ

Centre Boujean: rénovation terminée.

De jeudi à samedi, le Centre Boujean fête la réouverture de son Coop Megastore et du nouveau restaurant Coop. La rénovation a fait la part belle aux produits frais avec un vaste marché aux légumes et fruits, dont une bonne partie de produits bio ou provenant de la région. La boulangerie maison approvisionne le magasin en pains et pâtisseries du jour jusqu'à la fermeture. Juste à côté, boucherie et fromagerie proposent un vaste choix à la coupe. Et un stand de poissonnerie à l'ambiance méditerranéenne propose poissons et fruits de mer. «Nouveauté, le Megastore de 4000 m² est équipé du système de self scanning Passabene», relève Pascal Schütz, porte-parole. Le nouveau restaurant Coop compte 200 places. Et Dosenbach inaugure aussi une nouvelle surface de 900 m², Interdiscount une filiale XXL. Durant les trois jours d'ouverture, de nombreuses animations et actions sont à l'affiche. RJ

Réclame



Kit anti-gaspi 39 CHF

Une petite boîte pour de grandes économies **FMB**

Offre spéciale Energyday 2010: commandez le kit anti-gaspi pour faire des économies d'énergie et d'argent! Il contient entre autres un Stand-by Killer et de nombreux conseils pour maîtriser votre budget énergétique au quotidien. Commande sur www.bkw-fmb.ch/energyday

L'offre est valable du 26 oct. au 1^{er} nov. ou jusqu'à épuisement des stocks.

FMB – Partenaire or energyday10

FORMATION et FORMATION CONTINUE Aus- und WEITERBILDUNGEN



BILDUNG | FORMATION | BIEL | BIENNE



Se former signifie investir dans l'avenir!

BFB - ancienne Ecole professionnelle commerciale de Bienne

FORMATION COMMERCIALE CONTINUE ET INFORMATIQUE DEBUT

- Diplôme de bureautique / de commerce janvier 11
- (soirées d'information 27.10.10 ou 1.12.10)
- Dactylographie 11.01.11
- Cours combiné, niveau II 11.01.11

LANGUES (soirée d'information 01.12.10)

- Allemand (Cours préparatoires «GOETHE») janvier 11
- Français (Cours préparatoires «DELFDALF») janvier 11
- Anglais (Cours préparatoires «Cambridge») janvier 11

Intéressé(e)? Réservez ces dates dès maintenant et demandez-nous la documentation détaillée ou commandez notre nouveau programme octobre 10 - mars 11!

BFB | Robert Walser Platz 9, Place Robert Walser 9 | 2501 Biel-Bienne
Tel. 032 328 30 00 | Fax 032 328 30 29 | www.bfb-bielbienne.ch

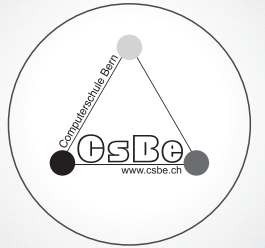


„Erlangen Sie heute Ihre Sicherheit für morgen“

Computerschule Bern AG, CsBe
Zieglerstrasse 64, 3000 Bern 14

ANP-Informatiker®

- CompTIA PC-Techniker A+, Netzwerk N+, Projekt P+
- Drei Ausbildungen, ein Lehrgang - kostensparend und effizient!
- Fähigkeit zum Aufbau einer prof. PC- und Netzwerkumgebung
- International anerk. Informatik-Zertifikat ANP-Informatiker®



positive learning! Ihr CsBe-Ausbildungsteam Auskünfte unter 031 398 98 00 oder www.csbe.ch

Schärfen Sie Ihr Profil.

Zeit für ein Update: Neue Informatikkurse.

Informatikausbildungen

- ☑ Einstieg in den Computeraltag (Office 2007 / Vista)
- ☑ Einstieg in den Computeraltag (Office 2007 / Windows 7)
- ☑ Einstieg in den Computeraltag (Office 2007 / W7) für Senioren
- ☑ NEU Effektiver Umstieg auf Windows 7
- ☑ NEU Umstieg auf Office 2007
- ☑ Word Basis (Office 2007)
- ☑ NEU Word Basis (Office 2010) - Modul 3
- ☑ Word Basis (Office 2007) Senioren
- ☑ Word Aufbau (Office 2007)
- ☑ Excel Basis (Office 2007)
- ☑ PowerPoint Basis (Office 2007)

☑ Garantierte Durchführung!

Beratung und Anmeldung
Klubschule Biel-Bienne
Telefon 058 568 96 96
www.klubschule.ch/business

business

klubschule

MIGROS



ECOLE D'ESTHÉTIENNES

Méthodes F. Lachat - diplôme ASEPIB
Dufourpassage 12 - 2502 Bienne
Kirchstrasse 1 - 2540 Grenchen
www.formation-estheticiennes.ch

Institution certifiée EDUQUA

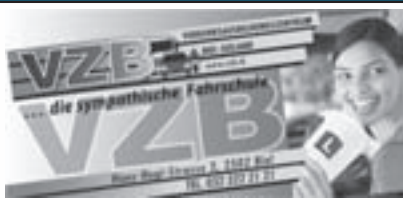
- Cours en petites classes de 4 à 6 étudiantes
- Cours à la demi-journée en 6 mois
- Cours du soir en une année
- Cours du samedi matin

Envoyez le talon ci-joint pour documentation (tél. dès 13h: 032 653 22 35)

École d'esthéticiennes - Postfach 338 - Kirchstrasse 1 - 2540 Grenchen

Nom: _____ Prénom: _____

Adresse: _____ Tél.: _____



Wöchentlich neu:
Nothilfekurse
Verkehrskundekurse
Scooter / Motorradkurse
Chauffeuren WB (CZV)

Hugustrasse 2 - 2502 Biel 032 322 21 21- www.vzb.ch - info@vzb.ch



Volkshochschule
Region Biel-Lyss
Université populaire
Région Bienne-Lyss

Über 300 Anregungen für neue Leidenschaften, z.B.:

- Schreinerkurs für Frauen - Gewürzregal aus Massivholz
Biel, 6. November, 09.00-16.00 Uhr (1x)
- Shiatsu-Massage leicht gelernt
Libérer les énergies, le shiatsu (bilingue)
Biel/Bienne, 13. November / 13 novembre, 10.00-17.00 h (1x)
- wutimgriff (Umgang lernen mit der eigenen Wut und der Wut in der Familie)
Täuffelen, 6. November, 09.00-16.00 Uhr (1x)
- Photo numérique - traitement de la photo à l'ordinateur
Bienne, 18 novembre, 19.15-21.15 h (3x)

Ring 12, Postfach 3336
2500 Biel/Bienne 3

T 032 323 13 43
F 032 323 56 62

www.vhs-biel-lyss.ch
www.up-bienne-lyss.ch



- Modul Klassische Massage (Diplomabschluss, EMR konform)
- Modul Fussreflexzonenmassage (Diplomabschluss, EMR konform)
- Modul Manuelle Lymphdrainage (Diplomabschluss, EMR konform)
- Schulmedizinische Ausbildung (Zertifikatsabschluss, EMR konform)

Gesundheits- und Schulungszentrum
Prophylaxe AG
Zähringerstrasse 33
3012 Bern
Tel. 031 302 44 50
a.schelker@prophylaxe-bern.ch
www.prophylaxe-bern.ch

Nächste
Infoveranstaltung
findet am
Samstag, 06.11.2010
von 10.00 bis 12.00 Uhr
statt.

Seit 25 Jahren bilden wir für die Praxis qualifizierte und kompetente Masseur/innen aus. Der nächste Bildungslehrgang **Med. Masseur/in zum Eidg. Fachausweis** startet im **März 2011**.

Besuchen Sie unsere Infoveranstaltung und informieren Sie sich unverbindlich über unser Bildungsangebot.
Weitere Informationen unter www.prophylaxe-bern.ch



Musikschule
Kraft
www.musikschule-kraft.ch

Musikunterricht für Tasteninstrumente

Info und Anmeldung, Tel. 032 331 24 52



Die strenge Sprachschule in Biel: Erfolgreicher können Sie Ihr gutes Geld nicht anlegen.

Sie finden uns international in über 300 Städten oder hier in Biel an der H.-Hugustrasse 3
T: 032 322 60 29 www.inlingua.ch



BILDUNG | FORMATION | BIEL | BIENNE



Informations- und Einschreibeabende

an der BFB (ehemals Kaufmännische Berufsschule Biel)

SACHBEARBEITER/IN PERSONALWESEN EDUPOOL.CH/KV CH
Mittwoch, 27.10.10 oder 01.12.10, jeweils 18.00 Uhr, Zimmer 1.13

BÜROFACHDIPLOM/HANDELSDIPLOM BFB UND KAUFMÄNNISCHER LEHRABSCHLUSS FÜR ERWACHSENE NACH ART. 32 BBG
Donnerstag, 25.11.10, 18.00 Uhr, Zimmer 1.02

EIDG. FACHAUSWEIS VERKAUFS- / MARKETINGFACHLEUTE
Montag, 29.11.10, 18.00 Uhr, Zimmer 2.05

HÖHERE FACHSCHULE FÜR WIRTSCHAFT HFWBERN.CH
Montag, 29.11.10, 18.00 Uhr, Zimmer 1.13

SPRACHKURSE DEUTSCH, FRANZÖSISCH, ENGLISCH
Mittwoch, 01.12.10, 18.00 Uhr, Aula

EIDG. FACHAUSWEIS HR-FACHLEUTE
Mittwoch, 01.12.10, 19.00 Uhr, Zimmer 1.13

Eine Anmeldung ist nicht erforderlich, wir erwarten Sie gerne.

Lehrgänge / Kurse ab November 2010

| KAUFMÄNNISCHE WEITERBILDUNG UND INFORMATIK | BEGINN |
|--|----------|
| - Korrespondenz und Protokolle Schreiben mit Lust | 28.01.11 |
| - Tastaturschreiben | 11.01.11 |
| - Praxis am PC, Teil 2 | 12.01.11 |
| - Modul SIZ II: Auswerten von Daten und Tabellen (Excel) | 08.11.10 |
| - Modul SIZ II: Internet und elektronische Agenda | 24.01.11 |

BERUFSBILDNER/INNEN
- Kurs für Berufsbildner/innen 11.-20.11.10

ZEBRA ERWACHSENENBILDUNG, SVEB-ZERTIFIKAT
- Kursplanung konkret: Didaktische Grundlagen 19.11.10

Es hat noch freie Plätze - nutzen Sie die Chance, schreiben Sie sich jetzt ein! Wir freuen uns auf Sie!

BFB | Robert Walser Platz 9, Place Robert Walser 9 | 2501 Biel-Bienne
Tel. 032 328 30 00 | Fax 032 328 30 29 | www.bfb-bielbienne.ch

FORMATION et FORMATION CONTINUE Aus- und WEITERBILDUNGEN

TEST

Spass, Familie und Gelände

Diese Woche stellen wir einen Italiener, einen Koreaner und einen Japaner vor.

VON FRANÇOIS LAMARCHE



Fiat Punto Evo, 1.4 Multi Air Turbo

Aus dem Grande Punto von 2005 wurde beim Facelifting vor einem Jahr der Punto Evo. Äusserlich haben nur kleine Details geändert. Auf der technischen Seite erhält der Punto aber eine ganze Reihe neuer Antriebe. Unter der Haube unseres Testwagens knurrte ein «kleiner» 1,4 Liter mit respektablen 135 PS. Dieser Wecker scheucht den Punto flink über Berg und Tal. Das Fahrwerk hält die Pferde locker im Zaum, es ist ausgewogen und handlich. Zumindest in dieser Version überzeugt der Punto und bietet viel Fahrspass. Zwei Wermutstropfen bleiben: Das Radio, die Navigation und andere «Helfer», die alle überladen und kompliziert zu bedienen sind. Der zweite betrifft den Verbrauch: Der Punto bechert mit 7,5 Litern auf 100 km ganze zwei Liter mehr als das Werk verspricht (5,6 Liter). Der Punto kostet zwischen 17 400 und 29 150 Franken, die Basisversion unseres Testwagens kommt auf 27 990 Franken.

😊 Design, Fahrspass, Antrieb
 ☹ Verbrauch

Grande Punto à sa naissance, en 2005, elle est devenue Punto Evo l'an dernier suite à son restylage. Esthétiquement toutefois, seuls quelques infimes détails ont changés. Côté motorisations, par contre, la Punto de dernière génération bénéficie d'une foudlitude de blocs tous plus modernes les uns que les autres. Notre voiture de test cachait un «petit» 1,4 litre plutôt musclé puisque développant 135 chevaux, et fort agréable d'utilisation. L'ensemble Punto est équilibré, compact, maniable et se laisse mener par monts et vaux sans sourciller, s'appuyant sur un train roulant de belle prestance. Disons le tout net, la Punto Evo, dans cette version du moins, est convaincante et offre un réel plaisir de conduite. Deux nuages s'invitent par contre au tableau. Un petit, relatif à la complexité d'utilisation des éléments électroniques d'appoint, radio, navigation et autres «aides». L'autre plus important, en rapport à la consommation qui lors de notre route s'est avérée quelque deux litres (7,5) plus élevée que les promesses du catalogue (5,6). Chapitre tarif, celui de Fiat propose la Punto Evo entre 17 400 et 29 150 francs. Le prix de base du modèle testé est de 27 990 francs.

😊 esthétique, plaisir de conduite, motorisation
 ☹ consommation

TEST

Plaisir, famille et terrain

Une italienne, une coréenne et une nipponne au banc d'essai cette semaine.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE



Kia Sorento 2.2 CRDI

Der Sorento wurde ästhetisch verfeinert, die Linien sind flüssiger, insgesamt gesehen ist er gefälliger als der Vorgänger. Auf der Antriebsseite sind die Motoren stärker und leiser. Die getestete Version mit sieben Sitzplätzen ist indes ein wenig zeitgemässes Schlachtschiff. Er ist selbstverständlich komfortabel und geräumig sowie erstaunlich handlich. Auch im Gelände kommt man damit gut zurecht. Der Hubraum des 2,2-Liter Diesel wurde verkleinert (vorher 2,5 Liter) – er leistet dennoch stolze 197 PS und buckelt ein Drehmoment von 400 Nm bei 1800 Touren. Mit der Automatik neigt er zu einem gewissen Durst, 8 Liter Diesel waren es (Werksangabe 7,4 Liter). Trotz massivem Übergewicht (über 1,9 Tonnen leer) sollte ein moderner Diesel weniger verbrauchen. Für den «neuen» Sorento verlangt Kia zwischen 41 950 und 51 950 Franken.

😊 Komfort, Platzangebot, Design
 ☹ Verbrauch, Preis

Revu et corrigé en matière d'allure, le Sorento est esthétiquement plus fin, plus fluide, globalement plus réussi que son prédécesseur. Côté motorisations aussi, les nouveaux blocs proposés s'avèrent performants et agréables. Par contre, l'ensemble testé en version sept places, nous a laissé un sentiment de lourdeur peu convaincant. Il n'empêche, même considéré politiquement incorrect dans le contexte actuel, le Sorento nouveau s'est avéré facile d'utilisation, confortable, spacieux, c'est une évidence, et surtout à l'aise en toute circonstance, même dans le véritable terrain, et plutôt maniable compte tenu de ses dimensions. Réduit à 2,2 litres de cylindrée (précédemment 2,5) le bloc diesel est puissant (197 cv) et possède une belle souplesse (plus de 400 Nm dès 1800 tours). Testé avec la boîte automatique, il a toutefois fait preuve d'une certaine tendance à la gourmandise. Annoncé à 7,4 litres, il en a consommé plus de 8 durant le test. Même «handicapé» par un poids certain (1971 kilos à vide), un diesel devrait mieux faire. Reste à parcourir le tarif Kia sur lequel le «new» Sorento figure en trois niveaux de finition dans une fourchette de prix de base entre 41 950 à 51 950 francs.

😊 confort, habitabilité, esthétique
 ☹ consommation, prix



Nissan Cube, 1.5 dCi

Neiiberau! Der neue Cube erinnert einen unweigerlich an ein Vehikel aus einem Comic und jeder Passant gibt seinen Senf dazu. Kompromisslos erregt er entweder helle Begeisterung oder blanke Abscheu – dazwischen gibt es nichts. Auch abgesehen von der Ästhetik ist der Cube für zahlreiche Überraschungen gut. Wir haben ihn in der Diesel-Version (110 PS) mit Sechsgang-Schaltgetriebe getestet. Er ist wieselflink und vermittelt viel Fahrspass. Dazu ist er komfortabel, geräumig und dank der grossen Fensterflächen auch sehr übersichtlich, und zwar gegen vorne wie hinten. Der Cube ist eine flotte Kiste auf Rädern, aussen klein und innen gross, genügend hoch auch für lange Personen. Auch der Verbrauch geht mit 6 Litern auf 100 km in Ordnung, wenngleich er leicht über den Angaben des Herstellers liegt. Somit ist fast alles gesagt, fehlt noch der Preis: Der Basispreis schwankt zwischen 26 000 und 28 500 Franken, es gibt drei Ausstattungsvarianten.

😊 Fahrspass, Geräumigkeit, Komfort, Originalität

Bluffant! Avec ses allures de voiture de dessin animé, le Cube by Nissan ne laisse personne indifférent. Il fait partie de ces objets sans compromis qui suscitent le «ouah» de plaisir, ou le «berk» de réprobation, sans aucune nuance intermédiaire. Reste que, esthétique mise à part et pour certains seulement, ce Cube-là s'avère surprenant au point que l'essayer, c'est l'adopter. Testé dans sa version diesel (110 cv) avec une boîte manuelle six rapports, il s'est montré particulièrement convaincant en termes de qualités routières, d'équilibre, de maniabilité. Plus encore en matière de confort, d'espace, de plaisir au volant, de vision tous azimuts, merci les généreuses surfaces vitrées, et d'habitabilité tant à l'avant qu'à l'arrière. Le Cube est une espèce de «boîte» sur roues dont l'intérieur serait plus spacieux que l'extérieur, tout particulièrement dans sa hauteur, gage d'accès facilité pour personnes de grande taille. Chapitre pécuniaire, rien à redire non plus. Calculée proche des six litres, la consommation est correcte, même si légèrement supérieure aux promesses (5,2). Quant au prix de base, il s'articule entre 26 000 et 28 500 francs au gré des trois exécutions disponibles.

😊 plaisir de conduite, habitabilité, confort, originalité

IN KÜRZE

■ **Eco4you.** Unter diesem Motto lädt Opel seit 10 Jahren Jugendliche im Alter von 17 Jahren zu zwei Fahrtrainings-Tagen ein: Zentrales Thema ist das Sprit-Sparen. Aus über 1000 Interessenten werden die Glücklichen jeweils ausgelost. Unter der Leitung von kompetenten Fahrlehrern haben sie vergangene Woche auf dem Kurs von Lignièrès ihre Runden gedreht. Am zweiten Tag wurden sie dann wiederum per Los in Vierer-Teams aufgeteilt. Diese versuchten auf einem vorgegebenen Parcours möglichst wenig Treibstoff zu verbrennen. Gefahren wurde mit einem Opel Corsa 1.3 CDTI ecoFlex mit Start/Stop-System. Die Sieger benötigten 3,7 Liter auf 100 km, die drei anderen Teams, darunter jenes des Biellers Sven Indelicato, verbrauchten je 3,8 Liter. Opel bezahlt den vier Mitgliedern des Siegerteams die Kosten für den Fahrausweis; von BP erhielten sie je einen Gutschein über 500 Franken.

EN BREF

■ **Eco4You.** Sous cette étiquette Opel invite, depuis dix ans, seize jeunes gens et filles de 17 ans à participer à deux journées de conduite sur le thème de l'économie. Tirés au sort, parmi plus de mille intéressés, les lauréats de l'année se sont retrouvés la semaine dernière sur le circuit de Lignièrès, avec des moniteurs d'auto-école. Lors de la seconde journée, c'est par tirage au sort, qu'ils se sont affrontés en cherchant la meilleure manière de consommer un minimum de carburant, sur un parcours donné. La voiture utilisée était la toute nouvelle Opel Corsa 1.3 CDTI ecoFlex équipée du système Start/Stop. Le quatuor le plus économique s'est contenté de 3,7 litres pour cent kilomètres. Les trois autres, dont celui du Biennois Sven Indelicato, ont terminés ex-aequo avec 3,8 litres. Opel paie les frais du permis de conduire aux quatre membres de l'équipe victorieuse et BP leur offre un bon de 500 francs.

WIR SIND DER HAUPTVERTRETER FÜR:



Übrigens: 24h Pannen- & Abschleppdienst: 032 387 30 30

AUTOBAHN-GARAGE

Willy Zwahlen AG
 Bielstrasse 98
 3250 Lyss
 Tel 032 387 30 30
 www.autobahngarage.ch

Wintervorbereitung... Préparation pour l'hiver...

AUTO reparag EMOTIONEN!

Mettstrasse 111, 2504 Biel-Bienne
 Telefon 032 365 71 31
 www.autorepar.ch

... weitere Ausstellung:
 Hauptstrasse 182, 2552 Orpund

Spezial-Kategorien:



Sind Sie für den Winter gerüstet?



Wintercheck

Es werden 26 Punkte rund um Reifen, Elektrik, Motorraum und Karosserie überprüft und eine kleine Testfahrt durchgeführt.

nur Fr. 55.-

FordService | Feel the difference

Auto Ammon AG
 Mattenstrasse 5, 2555 Brügg b.B., 032 373 16 36,
 www.auto-ammon.ch, auto-ammon@bluewin.ch

IHR CITROËN HAUPTVERTRETER
 Gut vorbereitet in den Winter
 mit dem Citroën Wintercheck
 bei Garage

BEYELER

Ipsachstrasse 28, Ipsach
 Tel. 032 332 84 84, citroenbeyeler@evard.ch
 www.garage-beyeler.ch

• KOMPLETTWINTERRÄDER BIS ZU 55% RABATT •
 • BATTERIEN • VERSCHIEDENES ZUBEHÖR •

Sind Sie für den Winter gerüstet?



Wintercheck

Es werden 26 Punkte rund um Reifen, Elektrik, Motorraum und Karosserie überprüft und eine kleine Testfahrt durchgeführt. Gültig bis 31.12.2010

nur Fr. 55.-

FordService | Feel the difference

Garage du Jura SA
 Johann-Fleury-Strasse 1, 2500 Biel 6, 032 346 19 19,
 www.garagedujura.ch, info@garagedujura.ch

Mittwoch, 20. Okt.

■ **Ausgebaut:** Der Bieler Stadtrat bewilligt zwanzig neue Stellen für die Stadtverwaltung, vor allem in der Sozial- und Bildungsdirektion. Das Stadtarchiv bekommt drei neue Stellen.

■ **Verloren:** Der EHC Biel verliert auswärts gegen Lugano mit 2:5. Die Bieler beklagen mittlerweile zehn verletzte Spieler.

Samstag, 23. Okt.

■ **Geschlagen:** Der EHC Biel verliert zu Hause gegen Fribourg-Gottéron mit 0:3.

■ **Verloren:** Die Männer des VBC Biel verlieren in Köniz mit 0:3.

Sonntag, 24. Okt.

■ **Gewählt:** Bei den Gemeinderatswahlen in Ins gewinnen die BDP mit Peter Thomet und die Grünen mit Silvia Lüthi je einen Sitz. Die SVP hat im achtköpfigen Gremium neu noch 3 Sitze (minus 1), die FDP noch 1 (minus 1), die SP behält ihre 2 Sitze.

Montag, 25. Okt.

■ **Zurückgetreten:** Der Bieler Schul-, Kultur- und Sozialdirektor Pierre-Yves Moeschler (SP) tritt per sofort aus dem Grossen Rat zurück. Als Grund gibt er unter anderem die Mandatsbeschränkung für Bieler Exekutivmitglieder an. Seine Nichte und SP-Stadträtin Emilie Moeschler erbt den Sitz.

■ **Besucht:** Bundesrätin Doris Leuthard spricht an der nationalen Lehrstellenkonferenz im Bieler Kongresshaus. Sie will die höhere Berufsbildung aufwerten.

■ **Gebremst:** Die Bieler BDP will das Regio-Tram später bauen und setzt vorerst auf einen Ausbau der S-Bahn zwischen Bözingen und Lyss. Die Projektleitung des Regio-Trams erachtet dies als unrealistisch.

Freitag, 22. Okt.

■ **Gewonnen:** Der FC Biel fegt Stade Nyonnais mit 5:0 vom Platz.

**A propos ...**

VON/PAR
HANS-UELI
AEBI

Historiker wie Tobias Kästli, Margrit Wick-Werder oder David Gaffino schreiben das künftige Standardwerk über die Bieler Geschichte (Seite 3). 900 Seiten und 30 Kapitel stark, von Biels bescheidenen Anfängen am Rebberg über den Weg in den Kanton Bern bis zur blühenden Uhrenstadt. Finanziert wird das rund 1 Million Franken teure Projekt auch von der Stadt Biel. Der Badener Verlag «Hier + Jetzt» will das Werk in sein Programm aufnehmen und im Herbst 2012 veröffentlichen. Ob es von einer bekannten Bieler Grossdruckerei produziert wird, ist jedoch keinesfalls sicher. Knallhart kalkulierende Verlage lassen immer mehr Bücher in ostdeutschen Billigdruckereien oder sonstwo herstellen. Ein Buch über die Stadt Biel, zu grossen Teilen bezahlt von der Stadt Biel, muss auch hier gedruckt werden. Und nicht in Chemnitz, Erfurt oder Krakau.

Des historiens comme Tobias Kästli, Margrit Wick-Werder ou David Gaffino écrivent le futur ouvrage de référence sur l'histoire de Bienna (page 3). Fort de 900 pages et 30 chapitres, depuis les débuts modestes de Bienna dans le vignoble, puis son cheminement dans le canton de Berne, jusqu'à la florissante métropole horlogère. Ce projet évalué à 1 million de francs est aussi financé par la Ville de Bienna. L'éditeur de Baden «Hier +

Biel statt Chemnitz / A Bienna, pas à Chemnitz

nehmen und im Herbst 2012 veröffentlichen. Ob es von einer bekannten Bieler Grossdruckerei produziert wird, ist jedoch keinesfalls sicher. Knallhart kalkulierende Verlage lassen immer mehr Bücher in ostdeutschen Billigdruckereien oder sonstwo herstellen. Ein Buch über die Stadt Biel, zu grossen Teilen bezahlt von der Stadt Biel, muss auch hier gedruckt werden. Und nicht in Chemnitz, Erfurt oder Krakau.

Jetzt» intègre cet ouvrage dans son programme et le publiera en automne 2012. Il n'est pas encore sûr du tout qu'il soit produit par une grande imprimerie biennoise connue. Les maisons d'édition font des appels d'offre si pointus qu'elles se tournent de plus en plus vers des imprimeries bon marché d'Allemagne de l'Est ou d'ailleurs. Un livre sur la ville de Bienna, financé en grande partie par la ville, doit aussi être imprimé ici. Et non pas à Chemnitz, Erfurt ou Cracovie.

Mercredi 20 oct.

■ **Acceptés:** le Conseil de Ville biennois accepte la création de trois postes, dont deux provisoires, aux archives de la Ville.

Jeuudi 21 oct.

■ **Visitée:** Ali Bongo Ondimba, président du Gabon, visite la Haute école spécialisée du bois,

à Bienna. Le pays ouest-africain collaborera avec la HES pour valoriser ses ressources en bois. ■ **Voté:** le Parlement biennois accepte le budget déficitaire de 15,5 millions. Toutefois, le parti radical invite la population à refuser le dernier budget made by Stöckli le 28 novembre.

Vendredi 22 oct.

■ **Réélus:** les mairies de Reconviiler (Flavio Torti) et La Heuthe (Nelly Schindelholz) seront repourvues tacitement.

■ **Battu:** à la Resega, le HC Bienna est battu 5-2 par Lugano. Clarence Kparghai rejoint la longue liste des blessés.

■ **Promenés:** à la maison, le FC Bienna passe cinq buts au Stade Nyonnais. Loïc Chatton inscrit le numéro deux, son cinquième et dernier goal pour les Seelandais cette saison. Le jeune attaquant est en effet transféré trois jours plus tard au FC Sion. Initialement prévu à la fin de la saison, le transfert est avancé sur l'insistance du président Christian Constantin.

Samedi 23 oct.

■ **Lancé:** deuxième défaite du week-end pour le HC Bienna, 3-0 à domicile contre Fribourg Gottéron, mais premier match en ligue nationale pour un jeune talent, Anthony Rouiller, même pas 17 ans.

■ **Courues:** le Kényan établi à Reconviiler Daniel Kiptum remporte facilement les 10 Bornes de Courtelary.

Dimanche 24 oct.

■ **Débarqué:** le HC Bienna annonce l'engagement d'un septième (!) étranger, le Canadien Brendan Bell.

■ **Dépassées:** malgré sa nouvelle recrue Ekaterina Skraba-tun, le VBC Bienna est battu deux fois, samedi à Köniz (3-0) et dimanche face à Genève (3-1). Les Seelandaises, après six défaites, occupent seules la dernière place du classement de LNA de volley-ball.

Lundi 25 oct.

■ **Désisté:** le conseiller municipal biennois Pierre-Yves Moeschler (PS) quitte le Grand Conseil suite à l'acceptation populaire de l'initiative sur les doubles mandats. Sa nièce Emilie Moeschler le remplacera.

■ **Déroulée:** la 6^e Conférence suisse sur les places d'apprentissage se tient au Palais des Congrès de Bienna en présence de la présidente de la Confédération Doris Leuthard.

Mardi 26 oct.

■ **Labellisée:** Radio Canal 3 reçoit le «label du bilinguisme».

† ADIEU

Abrecht Fritz, 95, Lengnau; **Aubry** Paul, 92, Tavannes; **Basilicata** Alfonsina, 83, Biel/Bienne; **Baumgartner-Hauri** Elisabeth, 88, Nidau; **Biedermann** Heinz Oskar, 82, Biel/Bienne; **Borne-Voirol** Marie-Claire, 84, Biel/Bienne; **Bratschi** Robert, 83, Reconviiler; **Brenzikofer** Walter, 78, Biel/Bienne; **Bürgisser** Heinrich, 91, Biel/Bienne; **Fabbio-Leuenberger** Heidi, 58, Biel/Bienne; **Frei** Roland, 82, Court; **Gai** Maria-Teresa, 88, Reconviiler; **Gigon** Heidi, 85, Biel/Bienne; **Gilomen-Guggisberg** Erna 89, Evillard; **Hagen** Wilhelm, 85, Plagne; **Herrmann-Meyer** Liselotte, 53, Büren; **Hiltebrand** Rosemarie, 81, La Neuveville; **Hofmann** Hansueli, 87, Sutz-Lattrigen; **Huguelet-Domon** Marie Violette, 91, Vauffelin; **Kamm** Meinrad, 82, Brügg; **Kilchenmann** Elisa, 94, Biel/Bienne; **Mathez-Amstutz** Nelly, 90, Biel/Bienne; **Nussbaumer** Gertrude, 93, Péry; **Pflugli** Bruno, 74, Plagne; **Reist-Schild** Therese, 77, Aarberg; **Schär** Marianne, 70, La Neuveville; **Schläfli-Rohrer** Marie, 86, Biel/Bienne; **Schneider-Bangerter** Susanne, 78, Nidau; **Schraner-Dennler** Rosalie, 87, Nidau; **Schwab** Friedrich Emil, 88, Aarberg; **Stamm** Peter, 79, Ins; **Suter** Marcel, 70, Biel/Bienne; **Tschantré-Dickenmann** Louise, 90, Evillard; **Zaugg** Anne-Marie, 83, Moutier; **Zesiger** Hermann, 83, Walperswil; **Zimmermann** Hermann, 102, Pieterlen; **Zingg** Gottfried, 96, Büren.

SAISONERÖFFNUNG

Aktion gültig vom 25.10. bis 30.10.2010. Nicht kumulierbar, nicht kombinierbar mit anderen Aktionen.

20%

SAISONERÖFFNUNGSRABATT
AUF DAS GANZE SORTIMENT

In unserer Filiale in Biel, Nidaugasse 5, 2502 Biel.



**OCHSNER
SPORT**

Starke Marken. Starke Preise.

MOUTIER

Sozialistischer Zweikampf

MOUTIER

Duel socialiste

Der bisherige Stadtpräsident muss sich Widerstand aus dem eigenen politischen Flügel stellen.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

In der linken Ecke, Marcelle Forster, 68, PSJB (Sozialdemokraten des Berner Jura). Ehemalige Stadt-, Gemeinde- und Grossrätin, Mitglied der Interjurassischen Versammlung und vom Bernjurassischen Rat.

In der «anderen» linken Ecke, Maxime Zuber, 47, Lehrer, Grossrat und Stadtpräsident, seit vier Legislaturen im Präsidium des Gemeinderates für den PSA (Partei autonomer Sozialisten). Er strebt seine letzte Legislatur an.

Sur le départ, le maire socialiste sortant doit faire face à une fronde de gauche.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

A gauche, Marcelle Forster, 68 ans, PSJB (parti socialiste du Jura bernois). Ex-conseillère de Ville, puis municipale et députée, membre de l'Assemblée interjurassienne et du Conseil du Jura bernois.

A «l'autre» gauche, Maxime Zuber, 47 ans, enseignant, député-maire, préside le Conseil municipal depuis quatre législatures sous les couleurs du PSA (Parti socialiste autonome) et brigue son dernier mandat.

**Fünf Themen in einem Satz
Entretien en cinq thèmes et une phrase**

Interjurassisches Zentrum für Bühnenkünste CREA
CREA (Centre interjurassien d'expression des Arts de la scène)

Ich bedaure die abrupte und ungeschickte Entscheidung des Kantons Bern. Das Projekt verdient, studiert zu werden. Man müsste die Auslagen, die Betriebskosten neu berechnen. Es muss etwas geschehen, uns fehlt ein Saal beziehungsweise Probenräume.

Marcelle Forster



Je regrette la décision abrupte et maladroite du canton de Berne. Le projet mérite d'être étudié. Il faudrait revoir les coûts, les frais de fonctionnement. Quelque chose doit se faire, il nous manque une salle, voire des locaux de répétition.

Maxime Zuber



J'ai toujours été clair, je suis favorable au CREA. Il faut remettre l'ouvrage sur le métier et trouver une solution. Mais CREA ou pas, Moutier veut développer le fantastique outil représenté par le Stand.

Jurafrage
Question jurassienne

Ganz klar: In den nächsten vier Jahren wird sich auf institutioneller Ebene nichts tun. Entgegen meiner Partei bin ich für eine Volkswahl. Aber die Jurafrage geniesst in meinem Wahlkampf keine hohe Priorität; ich kandidiere nicht deswegen.

C'est évident, institutionnellement rien ne se résoudra dans les prochains quatre ans. En décalage avec mon parti, je suis favorable au scrutin populaire. Mais la question jurassienne n'est pas une priorité de ma campagne, je ne me suis pas lancée pour ça.

Ich hoffe, dass sie im Wahlkampf nicht im Vordergrund stehen wird. Das Dossier wurde der IJV übergeben, diese folgt ihrem Kurs und sollte eine konstruktive Debatte eröffnen. Der Gemeinderat von Moutier konzentriert sich hauptsächlich auf Standortpolitik, nicht die Jurafrage.

J'espère qu'elle ne sera pas prédominante dans la campagne. Le dossier a été sous-traité à l'AIJ, il suit son cours et devrait déboucher sur un débat constructif. En ville de Moutier, l'essentiel des tâches du Conseil municipal est dédié à la cité, pas à la question jurassienne.

Lokale Wirtschaft
Economie locale

Moutier hat seine Seele verloren. Die Leute treffen sich nicht mehr, machen ihre Einkäufe anderswo, der soziale Zusammenhalt bröckelt. Bei den Arbeitsplätzen ist die Situation günstig, aber die Arbeitnehmer wohnen nicht in Moutier. Das kommerzielle Angebot ist ungenügend.

Moutier a perdu son âme. Les gens ne s'y rencontrent plus, vont faire leurs courses ailleurs et le tissu social se désagrège. Côté places de travail, la situation est assez favorable, mais les employés des entreprises n'habitent pas à Moutier. L'offre commerciale y est insuffisante.

Es ist falsch und bedauerndwert zu sagen, Moutier sei eine schlafende Stadt und ihrer Wirtschaft gehe es schlecht. Jede Studie, die sich für die lokale Wirtschaft interessiert, klassiert Moutier an die Spitze des Hauptfeldes. Jüngst hat der bernische HIV das Engagement der Behörden begrüsst. Die Bilanz ist also nicht so schlecht.

Il est faux et dommageable de prétendre que Moutier est une ville dortoir et que son économie va mal. Chaque fois qu'une étude s'intéresse à l'économie régionale, Moutier est en tête de peloton. Dernièrement, l'UCI bernoise a salué l'engagement des autorités en la matière. Le bilan n'est donc pas si mauvais.

Gemeindefusion
Fusion de communes

Ich bin stark dafür und wünschte mir, die Gemeinde würde sich bei Fusionsprojekten mehr einsetzen. Aber die aktuelle Rechnung ist klar: Mit der unterschwelligen Idee, den Kanton Bern zu verlassen, ist es schwierig, eine Fusion anzustreben und sich der Region zu öffnen.

J'y suis extrêmement favorable et je souhaiterais que la Municipalité s'engage plus dans les projets de fusion. Mais l'équation actuelle est claire, avec l'idée sous jacente de quitter le canton de Berne, il est difficile de jouer la carte de la fusion et de s'ouvrir à la région.

Ich bin stark dafür. Verschiedene Zusammenarbeiten laufen bereits. Im grossen Rahmen muss man konkreter werden, mit Massnahmen, die die Bevölkerung akzeptiert. Moutier würde gerne eine treibende Kraft sein, ohne als grosse Stadt zu wirken, welche die kleinen auffrisst.

J'y suis extrêmement favorable. Quelques collaborations sont déjà engagées. Il reste à concrétiser à plus large échelle, dans des mesures acceptables par la population. Moutier voudrait jouer un rôle moteur sans passer pour la grande ville qui veut manger les petits.

Finanzen (für 2011 ein Defizit von 1,2 Millionen budgetiert)
Finances (déficit de 1,2 million au budget municipal 2011)

Das war absehbar angesichts der Kostenübertragung des Kantons und der Steuereinsparungen infolge der Wirtschaftskrise. Nach mageren Jahren hat die Gemeinde wieder ein kleines Vermögen erwirtschaftet und sollte die anstehenden, schwierigen Herausforderungen bewältigen können.

C'était prévisible compte tenu du report des charges cantonales et de la baisse d'impôts due à la crise économique. Après des années de vaches maigres, la commune a retrouvé une petite fortune et devrait pouvoir passer le cap des prochains exercices difficiles.

Alle öffentlichen Gemeinschaften müssen die Nachwirkungen der Wirtschaftskrise erdulden. Wir haben immer eine vorsichtige, pragmatische Finanzpolitik betrieben, ohne dabei etwas zu verheimlichen. Unsere globale Situation ist gesund.

Toutes les collectivités publiques subissent le contrecoup de la crise économique. Nous avons toujours mené une politique financière prudente et pragmatique sans tenter de déguiser la réalité. Notre situation globale est saine.

Persönliche Argumente
Arguments personnels

Ich will mich dafür einsetzen, dass Moutier wieder lebt. Meine Politik richtet sich mehr nach den Alltagssorgen der Bürger.

Je veux m'engager pour que Moutier revive, pratiquer une politique plus proche des soucis quotidiens des citoyens.

Kontinuität, Enthusiasmus und Energie sind Schlüsselwörter. Moutier muss weiterhin erstrahlen im Jurabogen.

Continuité, enthousiasme, énergie sont les mots clés, Moutier doit poursuivre son rayonnement dans l'Arc jurassien.

BIEL BIENNE

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION



Fränzi M. (31):
«Ich kann von zuverlässigen Leistungen profitieren.»

Thomas K. (37):
«Mit einem Wechsel konnte ich CHF 936.– sparen.»

Die Gelegenheit ist günstig. Prüfen Sie jetzt, wie viel Sie bei sansan, einer der günstigsten Krankenversicherungen im Kanton Bern, sparen können. Fordern Sie eine Offerte an und gewinnen Sie mit etwas Glück Ihre Jahresprämie in bar.
www.supersparen.ch oder 043 340 90 30.

Bis zu 17% Rabatt mit Sparmodell BeneFit PLUS.

Filiale Biel, Nidaugasse 35, 2502 Biel

sansan – ein Unternehmen der Helsana-Gruppe

sansan

MEGAFRISCH

JETZT PROFITIEREN! ANGEBOTE GELTEN NUR VOM 26.10. BIS 1.11.2010 ODER SOLANGE VORRAT

AM FREITAG, 29. OKTOBER,
GIBTS 10% RABATT AUF ALLES*

**10%
RABATT**

MIGROS

electronics micasa MIGROS SPINIX OUTDOOR OBI DO IT + GARDEN

*Ausgenommen sind alle Gebührensäcke und -marken, Vignetten, Depots, Servicedienstleistungen, Taxikarten, E-Loading, Gutscheine und Geschenkkarten. Rabatte nicht kumulierbar.



30%

1.25

statt 1.80

Rindshackfleisch
Schweizer Fleisch,
per 100 g



40%

7.90

statt 13.80

Bündner
Rohschinken
geschnitten, 250 g



30%

3.60

statt 5.20

Persimon Kaki
Spanien, per kg

MIGROS

Ein **M** besser.



40%

1.20

statt 2.-

Raccard Tradition
Maxi Block,
ca. 750 g,
per 100 g



40%

6.90

statt 11.50

Marroni
Italien, Netz à 1 kg

Genossenschaft Migros Aare

Bei allen Angeboten sind M-Budget, Sélection und bereits reduzierte Artikel ausgenommen.

www.bettenland.ch

Bettenland
Bern · Thun · Seeland

GRATIS LIEFERUNG MONTAGE ENTSORGUNG

20% RABATT*

*ausgenommen sind einzelne Markenprodukte und Nettoangebote

SONNTAGSVERKAUF

31. Okt. / 10-17Uhr

Bern-Länggasse

Waldheimstrasse 49 - 3012 Bern
Ausstellung auf 3 Etagen - Parkplätze

Info Tel. 031 301 41 13

3052 Zollikofen - zwischen McDonalds und Landi
hinter SBB-Bahnhof - Schloßstrasse 12

3012 Bern - Hintere Länggasse · Waldheimstrasse 49

3011 Bern-City · Stadt Zentrum · Aarberggasse 8

3600 Thun · beim Lauttor · Ob. Hauptgasse 77

3273 Kappelen · bei Aarberg · Bielstrasse 20

Cindy Ferruccio Laviani
made by Kartell
diverse Farben
différents couleurs
Fr. 237.-

Kartell

raum design

solothurnstrasse 154, route de soleure
2504 biel / bienne 032 323 33 93 info@raum-design.ch

Recherchons Mitsou
notre chatte noire et blanche,
portant collier rose avec pendentif,
perdue à Loveresse depuis
le 8 octobre. Appelez-nous au
076 390 64 65 (récompense)

Suchen Sie Infos über die Bieler Altstadt?
z.B. Sehenswürdigkeiten - Geschichte - Führungen - Miete
Lokale- Events - alle Märkte, Veranstaltungen und Gastro/Gewerbe.

www.altstadt-biel.ch

Vous cherchez des informations sur la Vieille Ville de Bienne?
Monuments historiques - l'histoire - visite guidée - locaux à louer -
events - tous les marchés - manifestations, Gastronomies/commerces.

Herbst - Aktionen

50% Rabatt Bambus Palmen

Kirschlorbeer - 4 m 50% Buchkugel, Cypressen,
Oleander, Oliven, über 500 Sträucher Magnolien, Thujas,
Eiben, Hibiscus, Obst, grosse Bäume 70% Rabatt.
Alles für Dachgärten. Bodendecker ab Fr. 2.-

Verkauf: Mo bis Sa 9-17 Uhr
Freitag, Samstag geöffnet

Baumschule Kummer, Münsingen
Äusserer Giessenweg 34
www.pflanzenoase.ch

Gutschein
Fr. 20.-
ab Fr.100.-

NATEL 079 414 68 76

«Nous écoutons Canal 3 parce que nous aimons la musique,
surtout la programmation francophone.»

Karin Siegenthaler, assistante technique, et Luca

PORTRÄT / PORTRAIT

Ulrich Salzmann

von Zufällen geprägt sujet du hasard

Der 63-Jährige könnte der letzte Präsident des Vereins seeland.biel/bienne sein.

L'homme, âgé de 63 ans, pourrait être le dernier président de l'association seeland.biel/bienne.

VON MARTIN BÜRKI

meinderat über die Bestrebungen, in Erlach einen Tennisplatz zu bauen, informierte, wurde Salzmann die Projektleitung übertragen. In der Folge war er, «obschon nie ein guter Spieler», sogar Gründungspräsident des Tennisclubs.

1989 wurde der damalige Kirchgemeindepräsident Salzmann in den Gemeinderat von Erlach gewählt. Bis 1997 kümmerte er sich um das Ressort Bau und Planung, ehe er wegen Amtszeitbeschränkung ausschied. Bis er 2005 die Wahl zum Gemeinderatspräsidenten gewann – einen Gegenkandidaten gab es indes nicht. «Und weil mein Vorgänger Fritz Friedli im Vorstand des Vereins seeland.biel/bienne stand, rückte ich nach.» Nun steht er also gar an dessen Spitze.

Ruhestand. Womöglich ist Salzmann der letzte Vereinspräsident: Sofern die Gemeinden im Seeland und Berner Jura zustimmen – noch ist der Entwurf in der Vernehmlassung –, tritt ab 2012 eine neu geschaffene Regionalkonferenz an dessen Stelle. «Ich bin überzeugt, dass langfristig alle Gemeinden von dieser neuen Struktur profitieren», macht Salzmann Werbung für die Regionalkonferenz. Sei dies an Orientierungen, Sitzungen oder im persönlichen Gespräch: «Ich stehe den Gemeinden für Auskünfte gerne zur Verfügung.»

Und wohin führt sein Weg nach 2013, wenn er auch als

PAR MARTIN BÜRKI

Le hasard se déroule comme un fil rouge tout au long des histoires d'Ulrich Salzmann, âgé de 63 ans. Dans sa profession comme en politique, le maire de Cerlier a «presque partout été comme catapulté, sans vraiment avoir cherché à l'être.» Mais voyons comment.

Chimie. Après son apprentissage de laborantin en chimie agricole, d'abord à Berne-Liebefeld, puis à Lausanne, Ulrich Salzmann a décroché son diplôme de chimie au Technicum de Berthoud. Dans sa carrière professionnelle, il a touché aux domaines les plus divers: recherches sur le tabac, développement métallurgique, chimie de la construction, ingénieur d'applications chez un fournisseur de gaz pour l'industrie, puis directeur des ventes.

«Ce parcours professionnel n'a jamais été intentionnel; au départ, je voulais devenir droguiste. Mais rétrospectivement, je crois que j'ai pris les bonnes décisions.» Comme sa prérétraite en août. «J'ai remarqué que cela commençait gentiment à faire un peu trop: le travail, la présidence de la commune et en plus depuis cette année, la présidence de seeland.biel/bienne. Là, la famille n'y trouvait plus son compte.»

Politique. Il n'y a pas que dans le métier que le hasard est intervenu: «Au début des années 70, j'ai épousé une

sport.» Un jour, il fit part à un camarade de parti et conseiller communal de ses espoirs de voir se construire un court de tennis à Cerlier; c'est à Ulrich Salzmann qu'on confia la direction du projet. A la suite de quoi, «même si je n'ai jamais été un bon joueur», il devint même président fondateur du club de tennis.

En 1989, l'ancien président du conseil de paroisse fut élu au Conseil communal de Cerlier. Jusqu'en 1997, il dirigea le département construction et planning, et se retira à l'échéance de ses mandats, jusqu'à ce qu'il remporte l'élection à la mairie en 2005 – il n'y avait en fait pas d'autre candidat. «Et comme mon prédécesseur Fritz Friedli siégeait au comité de l'association seeland.biel/bienne, j'ai suivi!» Et maintenant, il se retrouve même à sa tête.

Retraite. Peut-être que Salzmann est le dernier président de cette association: si les communes du Seeland et du Jura bernois sont d'accord – le projet est encore en consultation –, une Conférence régionale nouvellement créée la remplacera dès 2012. Salzmann fait l'éloge de la Conférence régionale: «Je suis persuadé qu'à long terme, toutes les communes profiteront de cette nouvelle structure». Que ce soit pour des informations, des séances ou des discussions personnelles: «Je suis volontiers à disposition des communes pour tout renseignement.»

Ulrich Salzmann:
«Die FDP entsprach mir am ehesten.»

Ulrich Salzmann:
«Le PLR correspondait le mieux à mes convictions.»



PHOTO: BIANCA DUGARO

haben in Erlach Land gekauft und ein Haus gebaut. So begann ich mich langsam für die Begebenheiten in der Gemeinde zu interessieren.» Eines Tages wurde er für den Beitritt zu einer Partei gefragt, er entschied sich für den Freisinn. «Die FDP entsprach mir damals am ehesten. Theoretisch hätte es auch eine andere Partei aus dem links-liberalen Spektrum sein können.»

Seine Gattin führte ihn nicht nur nach Erlach, sondern auch zum Tennis, «einfach weil sie Tennis gespielt hat und ich mich irgendwie sportlich betätigen wollte.» Weil er sich einmal bei einem Parteikameraden und Ge-

meinderatspräsident abtreten muss? «Das werden wir sehen. Ich fahre gerne auf einem Kursschiff über die Jura-Seen oder unternehme mit meiner Frau Fahrradtouren. Und nächstes Jahr kommt unser zweiter Enkel auf die Welt.» Ein konkretes Ziel hat er nicht vor Augen, überlässt eben viel dem Zufall. «Sonst wäre das Leben doch langweilig.»

■ Sa femme ne l'a pas seulement amené à Cerlier, mais aussi au tennis, «simplement parce qu'elle y avait joué et qu'elle voulait en quelque sorte me voir pratiquer un

fil de Cerlier», raconte Ulrich Salzmann. «Nous avons acheté du terrain à Cerlier et construit une maison. Ainsi, j'ai commencé à m'intéresser petit à petit aux événements de la commune.» Un jour, il fut sollicité pour l'adhésion à un parti et opta pour le parti libéral-radical. «Le PLR correspondait le mieux à mes convictions. Théoriquement, cela aurait aussi bien pu être un autre parti de tendance libérale de gauche.»

■ Et lorsqu'il devra quitter sa fonction de maire, où son chemin le mènera-t-il en 2013? «Nous verrons. Je prends volontiers le bateau de ligne pour une «croisière» sur les trois lacs ou entreprends des tours à vélo avec ma femme. Et l'an prochain, notre deuxième petit-fils viendra au monde.» Il n'a pas de projet concret en vue, il laisse justement le hasard s'en occuper. «Sinon, la vie serait bien monotone.»

■

PEOPLE



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Andreas Pfiffner (links), 33, und **Simon Baumann**, 31, haben sich 1998 am Konservatorium in Biel kennengelernt. Später haben sie gemeinsam Musik und Medienkunst an der Hochschule für Künste in Bern studiert. In dieser Zeit gründeten sie ihre eigene Firma «ton und bild», mit der sie seither Dokumentationen, aber auch Kurz- und Auftragsfilme produzieren. Für ihr neuestes Projekt «Image Problem» – eine Art Dokumentation über den Dreh eines Imagefilms – haben sie jüngst 80 000 Franken vom Berner Fonds für kulturelle Aktionen zugesprochen erhalten. «Wir haben ein Budget von rund 270 000 Franken», verrät Baumann. «Das mag nach viel klingen. Für zwei Jahre intensive Arbeit und die Material- sowie Produktionskosten schaut am Ende aber wenig Lohn raus.» Und Pfiffner ergänzt: «Normalerweise kosten 90-minütige Kinofilme mehr als eine halbe Million.» In der «leicht satirischen, angrifflichen» Dokumentation reisen die beiden Filmer quer durch die Schweiz und suchen das Gespräch mit ganz normalen Bürgern. Mit diesen diskutieren sie vor laufender Kamera über das Imageproblem unseres Landes. «Wir führen das Prinzip von EMOZIONIERE weiter.» Mit dem 13-minütigen Spielfilm hatten sie 2009 den Nachwuchsförderpreis des Kantons Bern sowie ein Jahr später den Kurzfilmpreis des Brecht Festivals 2010 in Augsburg/D verliehen bekommen. «Diese ungezwungenen Gespräche bringen häufig witzige Situationen hervor», erzählt Baumann. «Manchmal ist es aber auch überraschend, wie viel latente Fremdenfeindlichkeit in den Menschen steckt. Ich bin zwar kein Rassist, aber ...» Diesen Satz haben wir einige Male zu hören bekommen. Zündstoff ist also enthalten, mehr Details verrät das Duo nicht. Die Fertigstellung ist geplant für 2011. mb

www.tonundbild.ch

Andreas Pfiffner (à gauche), 33 ans, et **Simon Baumann**, 31 ans, ont fait connaissance en 1998 au Conservatoire de Bienne. Plus tard, ils ont étudié ensemble la musique et les arts médiatiques à la Haute Ecole des Arts de Berne. A cette époque, ils ont fondé leur propre firme, «ton und bild», avec laquelle ils produisent des documentaires, des courts-métrages et des films de commande. Le Fonds cantonal pour les activités culturelles vient de leur attribuer 80 000 francs de subvention pour leur nouveau projet «Image Problem», une sorte de documentaire sur le tournage d'un film d'image. «Nous avons un budget global de 270 000 francs», révèle Simon Baumann. «Même si ça paraît beaucoup, pour deux ans de travail intensif, le matériel et les coûts de production, finalement cela ne procure qu'un maigre revenu.» Andreas Pfiffner ajoute: «Normalement, un film de 90 minutes coûte plus qu'un demi-million.» Dans ce documentaire «légèrement satirique et agressif», les deux cinéastes sillonnent la Suisse et cherchent le dialogue avec de simples citoyens. Devant la caméra, ils discutent du problème d'image de notre pays. «Nous poursuivons le principe d'EMOZIONIERE.» Avec cette fiction de 13 minutes, le duo avait remporté le prix cantonal 2009 des jeunes espoirs et le Prix du court-métrage du Brecht Festival 2010 à Augsburg (D). «Ces dialogues désinvoltes amènent fréquemment des situations comiques», raconte Simon Baumann. «Parfois, il est surprenant de voir à quel point la xénophobie est latente chez les gens. Je ne suis pas raciste, mais...» Cette phrase, nous l'avons entendue quelques fois. Il ne manque donc pas de source de conflits, mais le duo n'en dira pas plus. Le montage final est prévu en 2011. mb

www.tonundbild.ch

Romeo Daverio, Zunftstrasse/Kongresshaus Leist, Biel, wird kommenden Montag 65-jährig / guilde du quartier du Palais des Congrès/rue de l'Avenir, Bienne, aura 65 ans lundi prochain.

Verena Scheibli, Restaurant Waldschenke, St. Niklaus, wird kommenden Dienstag 66-jährig / restaurant Waldschenke, Saint-Nicolas, aura 66 ans mardi prochain.

BIRTH DAY TO YOU

Jean-Pierre Baumer, ehem. Direktor Gewerbliche Berufsschule, Biel, wird diesen Freitag 77-jährig / ancien directeur de l'Ecole professionnelle, aura 77 ans vendredi.

Roland Villars, Alt-Rektor Französisches Gymnasium, Frinwillier, wird diesen Freitag 71-jährig / ancien recteur du Gymnase français, Frinwillier, aura 71 ans vendredi.

Sandro Wyssbrod, Verwaltungsrat EHC Biel, Ipsach, wird diesen Freitag 42-jährig / membre du conseil d'administration du HC Bienne, aura 42 ans vendredi.

Romeo Daverio, Zunftstrasse/Kongresshaus Leist, Biel, wird kommenden Montag 65-jährig / guilde du quartier du Palais des Congrès/rue de l'Avenir, Bienne, aura 65 ans lundi prochain.

Verena Scheibli, Restaurant Waldschenke, St. Niklaus, wird kommenden Dienstag 66-jährig / restaurant Waldschenke, Saint-Nicolas, aura 66 ans mardi prochain.

SMS...

● **Katrin Steiner** (SVP) tritt aus gesundheitlichen Gründen per sofort aus dem Aarberger Gemeinderat zurück. An ihrer Stelle ist neu **Peter Ryser** Mitglied der Exekutive des Zuckerstädtchens. ● Wechsel auch im Aegerter Gemeinderat: Auf **Daniel Rossel** folgt **Cornelia Wälchli** (beide Freie WählerInnen). In Aegerten ist zudem **Bea Roth** (Freie WählerInnen) aus der Schulkommission ausgetreten. ● **Curtis Brown** vom EHC Biel hat sich weniger schwer verletzt, als zuerst befürchtet: Weder Knochen noch Bänder sind schwer verletzt.

SMS...

● **Ricardo Lumengo** comparaitra devant le juge d'arrondissement le 11 novembre, soupçonné de fraude électorale. Selon l'instruction, il aurait rempli de sa main 44 bulletins lors des élections de 2006 au Grand Conseil. Il plaidera non coupable. ● **Fabian Sauvain** succédera à **François Gaudy** à la tête de la Police régionale Seeland-Jura bernois dès le 1^{er} février 2011. 33 ans, originaire de Grandval, l'avocat biennois est entré au service juridique de l'état-major de la Police cantonale en octobre 2006. Depuis deux ans, il commande une compagnie d'intervention du service d'ordre.

«energyday10» in Studen



«energyday10» à Studen

Ende Oktober werden nicht nur die Uhren auf Winterzeit gestellt: Nach dem nationalen «energyday10» soll auch die Energieeffizienz in Küche und Waschraum anders ticken. Die Fors AG und Energie Service Biel/Bienne laden diesen Samstag, 30. Oktober, zum multifunktionalen Spar- und Genuss-Tag in die Ausstellungsräume der Fors AG nach Studen ein. Mit dabei u.a. Biels Energie-Direktorin Barbara Schwickert, ESB-Chef Michael Sarbach, Fors-Geschäftsleiter Jean-Pierre Senn und der kantonale Energieberater für das Seeland, Kurt Marti. Radio Canal 3 berichtet live. Die Fors AG lockt mit attraktiven Tagespreisen für Raschentschlossene. Zudem gibt es ein Energiespar-Gefriergerät im Wert von 1158 Franken zu gewinnen.

VON Allen HausbesitzerInnen und ImmobilienhändlerInnen, aber auch interessierten MieterInnen wird diesen Samstag von 10 bis 17 Uhr in den Ausstellungsräumen der Fors AG in Studen fast alles geboten, was beim Kühlen, Gefrieren, Kochen, Backen und Waschen Energie spart und Spass macht:

- Sie erleben modernste Haushaltsgeräte-Technologien in Aktion: ActiveGreen, Induktion, Wärmepumpen-Wäschetrockner usw.
- Sie finden auf rund 600 m² Ausstellungsfläche Antworten auf alle ihre Fragen.
- Sie wohnen einer Premiere bei: Fors präsentiert als Weltneutheit den sparsamsten Geschirrspüler auf dem Globus.
- Sie nehmen Spartipps zum effizienten Haushalten à discretion mit nach Hause und informieren sich aus erster Hand bei kompetenten Fachleuten.

Talk und Taten

- Kurt Marti, kantonaler Energieberater für das Seeland, präsentiert Ihnen um 11 Uhr die Förderprogramme des Bundes und des Kantons Bern.
- Ab 11.30 Uhr diskutieren u.a. Biels Energie-Direktorin Barbara Schwickert, ESB-Geschäftsleiter Michael Sarbach, der Nidauer Architekt Hanspeter Rytz, Jean-Pierre Senn und Kurt Marti unter sich und mit den Besucherinnen und Besuchern über den sinnvollen Umgang mit Energien im persönlichen Haushalt, beim Renovieren und Bauen von Wohneigentum und im politischen Alltag.
- Hans Müller oder Marco und Carolina Caccivio vom ESB-EnergieEffort der Energiestadt Biel erzählen von ihren Efforts und Erfahrungen im eigenen Haus und Haushalt.

Einer von 365

Der nationale Energietag wird seit 2006 vom Bundesamt für Energie BFE und der «Energieagentur Elektrogeräte eae» ausgerichtet. Ziel der Events und Aktionen ist es, Sensibilität und Bewusstsein in der Bevölkerung für den effizienten Umgang mit Energie zu fördern – und auch einzufordern. Für ESB-Kommunikationsleiterin Nicole Witschi ein idealer Tag, um das zu tun, was der ESB und die Energiestadt Biel mit ihrem EnergieEffort 2010 für 365 Tage im Jahr propagieren: «Wir müssen beim Verbrauch von Energien wachsam werden und achtsam sein. Spannend zudem, dass wir am Energietag zusammen mit Fors gezielt und zusätzlich Hauseigentümer und Leute aus der Immobilienbranche aktivieren können. Sie sind wichtige Multiplikatoren.»

- Radio Canal 3 berichtet in Einschaltendungen von 10 bis 17 Uhr laufend aus Studen zum regionalen «energyday10»-Event.
- Es gibt ein Energiespar-Gefriergerät im Wert von 1158 Franken zu gewinnen.

Kost und Logis

- Zur Stärkung des leiblichen Energiehaushalts wird für eine saisonal sinnvolle Zwischenverpflegung der Gäste bestens gesorgt.
- Kochanimatorin Helene Schmid (www.kulinas.ch) kreierte zudem in der Showküche auf neusten Induktions-Herden energieeffizient kleine *Versucherli* und Häppchen.
- Den Kleinen wird in einem eigens für diesen Tag eingerichteten Kinderhort samt Bill und Fabienne, den beiden Wasserratten aus der Taubenlochschlucht, ereignisreiches Logis geboten.

Carolina und Marco Caccivio erzählen gerne von ihren persönlichen Energieefforts im eigenen Haushalt.

Carolina et Marco Caccivio volontiers de leurs efforts personnels en économie d'énergie dans leur ménage.



EnergieEffort zum Tagespreis

Regionale Fors-Fachhändler überraschen Sie vor Ort mit besonderen «energyday»-Angeboten: Interessierte Kundinnen und Kunden können verschiedene Geräte zum Kühlen, Gefrieren, Kochen, Backen und Waschen in Studen direkt kaufen. Zu Aktionspreisen mit durchschnittlich 30 Prozent Rabatt. Ein Beispiel: Den Premium NoFrost-Gefrierschrank GNP 3156 von Liebherr mit einem Nutzinhalt von 257 l gibt es zum Tagespreis von 1918 statt 2718 Franken (inkl. MWSt und vRG).



Diesen NoFrost-Gefrierschrank gibt es am «energyday10» in Studen für sparsame 1918 statt 2718 Franken zu kaufen. A «energyday10» à Studen, ce congélateur NoFrost est en vente pour la modique somme de 1918 francs au lieu de 2718 francs.

EnergieEffort au prix du jour

Des spécialistes régionaux de chez Fors vous surprendront sur place avec des offres spéciales «energyday»: les client(e)s intéressé(e)s pourront acheter directement sur place réfrigérateurs, congélateurs, cuisinières, fours et machines à laver. A des prix action, avec 30% de rabais en moyenne. Un exemple: le congélateur Premium NoFrost GNP 3156 de Liebherr d'une contenance de 257 l est proposé au prix du jour à 1918 au lieu de 2718 francs (TVA et taxe d'élimination incluses).

Setzt sich politisch und privat für erneuerbare Energien und Efforts im Energiehaushalt ein: Die Bieler Energie-Direktorin Barbara Schwickert diskutiert in Studen mit.

Elle s'engage politiquement et au privé pour les énergies renouvelables et les efforts d'économie dans le ménage: la directrice biennoise à l'énergie Barbara Schwickert en discussion à Studen.



Fin octobre, ce ne sont pas que les montres qui vont passer à l'heure d'hiver: après la journée nationale «energyday10», les économies d'énergie en cuisine ou à la buanderie devront aussi s'adapter. Ce samedi 30 octobre, Fors AG et Energie Service Biel/Bienne vous invitent à une journée sur les thèmes économie et plaisir dans les locaux d'exposition de Fors AG à Studen. Seront présents la directrice de l'énergie Barbara Schwickert, le directeur d'ESB Michael Sarbach, le directeur de Fors Jean-Pierre Senn et le conseiller cantonal à l'énergie pour le Seeland Kurt Marti. Radio Canal 3 sera là en direct. Et Fors AG proposera des prix attractifs pour les clients énergiques. Il y aura aussi un congélateur peu gourmand en énergie à gagner, d'une valeur de 1158 francs.

PAR BEAT HUGI

Tous les propriétaires et les agents immobiliers, mais aussi les locataires intéressés se verront proposer ce samedi de 10 à 17 heures dans les locaux d'exposition de Fors AG à Studen presque tout ce qui ce fait d'économique en énergie et plaisant pour le froid, la congélation, la cuisine, le four et le lavage:

- Vous verrez en action les technologies d'appareils ménagers les plus modernes: ActiveGreen, induction, sèche-linge avec pompe à chaleur, etc.
- Sur les 600 m² de l'exposition, vous trouverez réponse à toutes vos questions.
- Vous assisterez à une première: Fors présente en avant-première le lave-vaisselle le plus économique au monde.
- Vous emporterez un tas de tuyaux pour réaliser des éco-

nomies dans votre ménage et profiterez des conseils éclairés de spécialistes compétents.

Discussions et faits

- Kurt Marti, conseiller cantonal à l'énergie pour le Seeland, vous présentera à 11 heures le programme d'incitation de la Confédération et du canton de Berne.
- Dès 11 heures 30, la directrice biennoise à l'énergie Barbara Schwickert, le directeur d'ESB Michael Sarbach, l'architecte nidovien Hanspeter Rytz, Jean-Pierre Senn et Kurt Marti discuteront entre eux et avec le public de la manière d'agir intelligemment avec les énergies dans son ménage personnel, lors de rénovation et de construction d'habitation, ainsi que dans la vie de tous les jours.
- Hans Müller ou Marco et Carolina Caccivio, d'ESB-

EnergieEffort Bienne, vous feront part de leurs efforts et de leurs expériences dans leur propre maison et appartement.

- Depuis Studen, Radio Canal 3 vous tiendra régulièrement informés, de 10 à 17 heures, par des flashes réguliers sur cet événement «energyday10».
- A gagner: un congélateur économe en énergie d'une valeur de 1158 francs.

Gîte et couvert

- Pour renforcer en énergie le «ménage corporel», un en-cas bien de saison sera préparé à l'intention des hôtes du jour.
- En cuisine, l'animatrice culinaire Helene Schmid (www.kulinas.ch) créera dans la cuisine de démonstration, sur les tout nouveaux potagers à induction pauvres en énergie, de succulentes «tentations» et autres amuse-gueule.
- Pour les plus petits, une garderie pleine de surprises sera spécialement aménagée, avec comme hôtes Bill et Fabienne, les deux rats d'eau des gorges du Taubenloch.

Première in Studen: Dieser Geschirrspüler A+++ verbraucht 30 Prozent weniger Energie als ein vergleichbares A-Gerät. Das ist Weltspitze.

Première à Studen: ce lave-vaisselle A+++ utilise 30% d'énergie de moins qu'un modèle comparable A. Quelle classe!



Un sur 365

La journée nationale de l'énergie est organisée depuis 2006 par l'Office fédéral de l'énergie (OFEN) et l'«Agence énergie appareils électriques eae». But des manifestations et des actions: sensibiliser la population au problème de l'énergie et aussi lui faire prendre conscience d'en user de manière efficace. Pour la porte-parole d'ESB Nicole Witschi, une journée idéale pour accomplir ce que ESB et Bienne, Cité de l'énergie veulent faire connaître avec EnergieEffort 2010, 365 jours par an: «Nous devons être conscients et vigilants dans l'utilisation des énergies. Passionnant aussi que nous puissions, lors de cette journée, et d'entente avec Fors, inviter aussi des propriétaires de maison et autres spécialistes du domaine immobilier. Ce sont d'importants ambassadeurs.»



Treffpunkt hier: Regionaler Energie Effort zum nationalen «energyday10» vom kommenden Samstag, 30.10., von 10 bis 17 Uhr in den Ausstellungsräumen der Fors AG in Studen.

Rendez-vous ici: EnergieEffort régional à l'occasion d'«energyday10» national ce samedi 30 octobre, de 10 à 17 heures, dans les locaux d'exposition de Fors AG à Studen.

SPRACHGRENZE

Weder Rösti noch Graben

Das Forum für Zweisprachigkeit wandert den Sprachgrenzen entlang. Jetzt gibt es auch einen Wanderwegführer dazu.

VON WERNER HADORN

Die Basler Tramlinie 10 ist nicht nur die längste der Stadt am Rhein, sie zeichnet sich auch dadurch aus, dass sie über die Sprachgrenze zwischen Deutsch und Französisch führt. Der Verein «Bilinguisme plus», der die Bieler Stiftung «Forum für die Zweisprachigkeit» in deren Aktivitäten unterstützt, hat sie deshalb vergangenen Samstag befahren; er organisiert jedes Jahr eine kleine Reise entlang eines Stücks der Sprachgrenze.

So waren die an der Mehrsprachigkeitsproblematik interessierten Ausflügler schon im Jura oder im Kanton Freiburg, wo lokale Kenner der Sprachsituation sie über die linguistischen Eigenheiten der betreffenden Region orientierten.

Der diesjährige Trip führte ans Dreiländereck am Rhein; die Teilnehmer wurden unter anderem von Daniela Zappatore von der Basler Erziehungsdirektion über das Frühfranzösisch-Projekt «Paspartout» orientiert, liessen sich vom renommierten Bieler Künstler Pavel Schmid durchs Museum von Jean Tinguely führen – und benutzten eben die Tramlinie

sondern auch ein Wanderprofi, der die ganze Streckebangen hat und in seinem reich bebilderten Führer eine Fülle von Wandertipps liefern kann, inklusive Angaben zu Übernachtungs- und Verpflegungsmöglichkeiten.

Kapitel 6 beispielsweise führt über den Rücken des Montoz nach Romont und nach Biel hinunter. Kapitel 7 setzt die Wanderung von Biel fort über Magglingen, den Twannberg hinunter nach Neuenstadt.

Ein interessantes Vorwort gibt einen Überblick über die bewanderten Gegenden. Überraschendes Fazit von Bachmann: «Eigentlich trifft das Bild des Röstigrabens in fast keiner Hinsicht zu.» Nirgends verlaufe die Grenze in einem Graben, vielmehr über Hügel und Kreten oder über flaches Land. Zudem: Die Rösti sei längst nicht mehr ein rein deutschschweizerisches Gericht. Auch der namhafte Historiker Jean François Bergier habe die kulinarische Metapher gar nicht geschätzt und statt des Grabens eher einen Schleier über der Sprachgrenze gesehen. Bachmann: «Seit 2000 sind die Unterschiede zwischen deutsch und welsch geringer geworden, diejenigen zwischen

FRONTIÈRE LINGUISTIQUE

Sans barrière ni röstis

Le Forum du Bilinguisme se balade le long de la frontière des langues. Et un guide de randonnées invite à faire de même.

PAR WERNER HADORN

La ligne 10 du tram bâlois n'est pas seulement la plus longue de la ville rhénane. Elle se distingue aussi en franchissant la frontière linguistique entre allemand et français. L'association «bilinguisme +», qui soutient les activités de la fondation biennoise «Forum du Bilinguisme», a emprunté ce tram samedi dernier. Chaque année, elle organise une petite excursion quelque part sur la barrière de röstis.

Les randonneurs intéressés par la problématique du plurilinguisme se sont ainsi déjà rendus dans les cantons du Jura ou de Fribourg, où des spécialistes de la situation linguistique leur ont parlé des particularités de leur région.

Le voyage de cette année menait dans la région des trois pays, sur le Rhin. Daniela Zappatore, de la direction bâloise de l'éducation, leur a entre autres parlé du projet français «Paspartout», l'artiste biennois Pavel Schmid les a guidés dans le musée Jean Tinguely et ils ont pris le tram 10 pour aller dîner

Röstigraben-Route», propose également des promenades le long de la frontière linguistique, en 23 étapes, du Moulin-Neuf et d'Ederswiler, dans le Jura, au Cervin.

Philippe Bachmann, 60 ans, est un géographe expérimenté, mais aussi un solide marcheur qui a traversé tout le parcours et livre une quantité de tuyaux dans son guide richement illustré, y compris des endroits où manger ou dormir.

Le chapitre 6, par exemple, mène à Romont puis à Biene en passant par le Montoz. Le suivant repart de Biene et va à La Neuveville via Macolin et la Montagne-de-Douanne.

Un prologue intéressant donne un aperçu des régions traversées. Résumé surprenant de Philippe Bachmann: «L'image de barrière de röstis n'est pratiquement pas adaptée.» La frontière linguistique ne traverse pas de fossé, mais des collines, des crêtes et des terrains plats. Et les röstis ne sont plus alémaniques depuis bien longtemps. L'historien renommé Jean-François Bergier n'appréciait pas plus cette métaphore culinaire et



Kühe merken nichts von Sprachgrenzen – Menschen schon.

Les vaches ne voient pas les barrières linguistiques, les hommes si.

10, um in der «Couronne d'Or» im elsässischen Leymen zu dinieren.

Die Reise gehört zum Ziel des «Forums für die Zweisprachigkeit», das sich ausdrücklich nicht auf die Erforschung und Beobachtung der Zwei- (resp. Mehr-)sprachigkeit beschränkt, sondern auch die aktive Förderung der Zweisprachigkeit und mehr Verständnis dafür vorsieht.

Wanderungen entlang der Sprachgrenze stellt auch ein Buch von Philippe Bachmann mit dem Titel «Die Röstigraben-Route» vor¹. Es beschreibt in 23 Tagesetappen die Routen entlang der Sprachgrenze, angefangen von Neumühle und Ederswiler im Jura bis hin zum Matterhorn. Autor Philippe Bachmann, 60, ist nicht nur ein erfahrener ausgebildeter Geograf,



Stadt und Land eher grösser.» Bleibt zu hoffen, dass der Wanderführer bald auch auf Französisch erscheint ...

¹ Bachmann Philippe: Die Röstigraben-Route. Wandern entlang der Sprachgrenze vom Jura bis zum Matterhorn. Rotpunktverlag Zürich 2010. Preis: CHF 39.00.

à la «Couronne d'Or», à Leymen, en Alsace.

Ce voyage s'inscrit dans les objectifs du «Forum du Bilinguisme», qui ne se limitent pas à l'exploration et à l'observation du bi- et plurilinguisme, mais visent aussi leur encouragement actif.

Promenades. Un livre de Philippe Bachmann, «Die

voyait plutôt un voile sur la frontière linguistique. Pour Philippe Bachmann, «depuis 2000, les différences entre Alémaniques et Romands se sont amenuisées alors que le fossé entre ville et campagne s'est élargi.» Espérons une traduction française prochaine du guide...

OTTO'S



Grabkerzen mit Golddeckel, Brenndauer ca. 50 Stunden

350 statt 6.-



5 Stück

Riesenauswahl – überraschend günstig!

Rexona 2 in 1, Girl Tropical Power, Sport oder Natural Extracts

780 statt 15.60



je 4 x 250 ml

Hugo Boss Bottled Homme EdT Vapo 100 ml

59.90 Konkurrenzvergleich 116.-



Bertolli Olivenöl Extra Vergine

2 Liter

15.90 Konkurrenzvergleich 24.90



Formula Cup Rennbahn 3,6 m, inkl. 2 Formel-1-Fahrzeuge (Ferrari F1 2010 «Fernando Alonso» und McLaren Mercedes)

1:43



59.- Konkurrenzvergleich 89.-

Ariel Actilift Professional Regular oder Color

je 100 Waschgänge

25.95 statt 51.90



Tempo Taschentücher

790 Konkurrenzvergleich 11.-



56er-Pack

Nike Sweatshirt Gr. S-XXL, 80% BW, 20% Polyester, div. Modelle



39.90 Konkurrenzvergleich 69.-

Mantel Gr. S-XL, 100% Polyamid, Futter: 100% Polyester, schwarz, Kapuze mit Kunstpelz

45.- Konkurrenzvergleich 98.-



Pashmina-Schal 50 x 180 cm, 100% Viscose, div. Farben

9.90

Polstergarnitur

Microfaser mandarin, links oder rechts stellbar, 166/236 x 83 x 83 cm

398.- Konkurrenzvergleich 798.-



- schmutzabweisend
- pflegeleicht
- strapazierfähig
- samtig weicher Griff

Filialen in Ihrer Nähe: • Biel • Delémont • Grenchen • Lyss

OTTO'S Webshop

Über 1000 Markenschnäppchen exklusiv im Internet www.ottos.ch

NEU im Webshop: Grosse Auswahl an prämierten Top-Weinen zu OTTO'S Preisen! Gratislieferung! Mindestbestellmenge je 6 Flaschen

Ocra, Bolgheri DOC, 2007 Toskana, 12 Monate im Barrique, 75 cl

90 Parker

22.- Konkurrenzvergleich 26.-

Rocca Rubia Riserva DOC, 2006 Sardinien, 10 Monate im Barrique, 75 cl

92 Parker

22.90 Konkurrenzvergleich 27.-





Windräder: Mehr und mehr werden kritische Stimmen laut.

L'énergie éolienne fait des adeptes et des sceptiques.

Mario Ceccato wollte in Biel

Geld wechseln

Mittwoch, 20. Oktober, Treffen in einem Restaurant an der Bieler Bahnhofstrasse mit einem früheren Geschäftspartner, dem ich 20 Euro zurückgeben will. In meinem Portemonnaie hatte ich einen 50-Euro-Schein. Also rasch vis-à-vis in der Bank die Note wechseln.

Da musste ich mir von einer Angestellten die Frage gefallen lassen, ob ich Kunde sei! Für Nicht-Kunden könne sie die Note nicht wechseln. Ich habe die Bank mit dem Gefühl, soeben eine Ohrfeige erhalten zu haben verlassen und konnte in einem andern Institut in der Nähe problemlos wechseln. Und gratis dazu gabs noch ein freundliches Lächeln.

Mario Ceccato, Ipsach

Hans Schaller hat den Kommentar «Sturm gegen den Wind» von Werner Hadorn in der BIEL BIENNE-Ausgabe vom 20./21. Oktober gelesen. Auch Schaller ist skeptisch gegenüber

Windrädern

Ich bin auch dafür, dass wir alle Möglichkeiten der Produktion von erneuerbaren Energien nutzen. Aber dieses Thema wird selten objektiv und mit Sinn für das Machbare behandelt. Hier einige Zahlen, die dies illustrieren:

Ein modernes Kernkraftwerk hat eine Leistung von 1000 Megawatt, diese Leistung steht während mindestens 90 Prozent der Zeit zur Verfügung. Windmühlen produzieren in unseren Ge-

genden elektrischen Strom nur während etwa 15 Prozent der Zeit, also sechsmal weniger lang als ein KKW.

Um ein 1000-Megawatt-KKW durch Windenergie zu ersetzen, müssten somit Windmühlen mit einer Gesamtleistung von 6000 Megawatt aufgestellt werden. Die grössten Windräder haben eine Leistung von 2,5 Megawatt; es bräuchte also 2400 Windmühlen. Setzte man alle 100 Meter eine Windmühle auf die Jurakette, ergäbe dies etwa die Distanz von Genf bis Schaffhausen (240 km)!

Weiter müssten mehrere Mega-Hochspannungsleitungen mit einer totalen Übertragungsleistung von 5000 Megawatt gebaut werden, um die Windfarmen mit neu zu bauenden Pumpspeicherwerken in den Alpen zu verbinden, damit bei Wind die überschüssige Energie gespeichert werden kann und bei Flaute wieder mit den Pumpspeicherwerken ins Netz eingespeist werden kann. Auch hier gibt es Widerstand, die Naturschützer haben den Ausbau des Pumpspeicherwerks am Grimsel verhindert.

Um alle KKW der Schweiz durch Windenergie zu ersetzen, wären etwa 9000 Windmühlen zu 2,5 Megawatt nötig! Dazu kommt, dass allen Sparanstrengungen zum Trotz der Stromkonsum zu nehmen wird (Wärmepumpen, öffentlicher Verkehr, Elektroautos etc).

Hans Schaller, Leubringen

Roger Zimmermann, d'Évilard, réagit à l'opinion de Werner Hadorn «Tempête contre le vent» (BIEL BIENNE 20.10.2010):

Mont-Crosin exemplaire

Pourquoi tant de contrariété pour les centrales d'énergie renouvelable? Au lieu de discuter, il serait préférable de mieux soutenir les réalisations des particuliers. Alors que par exemple, en Italie, un petit village de 2700 habitants, Toco di Casauria dans les Abruzzes, mérite la première page du «New York Times» pour son projet de production d'énergie alternati-

ve. Car plus de 800 communes italiennes produisent plus d'énergie qu'elles n'en consomment grâce aux nouvelles installations de production d'énergies renouvelables. Malheureusement en Suisse, avec nos ressources hydrauliques qui devraient encore être optimisées, bien des projets sont bloqués par les associations pour la protection de l'environnement. Par contre, le parc de Mont-Crosin est vraiment un merveilleux exemple d'intégration dans le paysage. Ayant travaillé dans le secteur de l'énergie au projet Energie 2000, il faut bien constater que les mesures légales pouvant être reproduites dans des modèles n'ont permis d'économiser que quelques pour cent de la consommation globale d'énergie. Il faut vraiment que les projets en Suisse, aussi de petite envergure, puissent être réalisés, afin de garantir une certaine indépendance énergétique de notre pays.

Roger Zimmermann, Evilard

Francis Siegfried, de Bienne, dénonce un drame à la route de Port:

Centenaire abattu

Ainsi donc le «génocide arboricole» en ville de Bienne continue, dernière victime en date un magnifique arbre de près de 100 ans à la route de Port. Selon les affirmations d'un ingénieur forestier cet arbre aurait très bien pu être sauvé. Ainsi après le quai du Bas, le Faubourg du Lac, le Faubourg du Jura, Vigneules et autres lieux, on continue à abattre de magnifiques arbres privant la ville de Bienne de précieux éléments naturels vivants. On ne peut pas toujours invoquer des problèmes de sécurité. Et cela va continuer avec l'aire de l'ex-jardinerie Wyss et du Tennis-Club de Bienne, un magnifique désert en perspective. Alors qu'on aurait pu en faire un espace vert allant jusqu'à l'île de la Suze à Mâche.

Avec cette soif de bétonnage qui ne cesse pas, qu'allons-nous laisser à nos descendants? N'ont-ils pas droit eux aussi à des espaces vierges de



Drame à la route de Port: centenaire débité en tronçons!

PHOTOSZYG

toute construction? Il faut se rappeler que deux parcs fort prisés des Biennois, le Parc de la Ville et le parc Elfenau ont été soustraits à l'appétit des promoteurs et des autorités par de courageux citoyens de notre ville.

Vous voulez modifier votre toit ou construire une annexe à votre maison, placer une enseigne lumineuse, vanter votre entreprise par un panneau publicitaire: un permis de construire est exigé. On connaît ainsi les projets et les intéressés peuvent faire recours. Avec les arbres rien de tel, on découvre un jour que des bûcherons sur mandat d'on ne sait qui manient la tronçonneuse et très vite il ne reste qu'un tas de bois à la place d'une frondaison majestueuse. Quel gâchis! Pourquoi la Ville de Bienne de dispose-t-elle pas d'un inventaire des arbres plantés dans la commune sur le terrain communal et les terrains privés? L'abattage d'un arbre devrait faire l'objet d'une demande de «détruire» avec pour corollaire possibilité de s'informer du pourquoi et, le cas échéant, s'y opposer. Ne dites pas que c'est irréalisable: la ville de Neuchâtel (entre autres) dispose d'un tel instrument. Là une autorisation d'abattage (aussi pour les privés) doit en effet être obtenue auprès des parcs et promenades. Je n'oublie pas que le Service des espaces verts fait un beau travail de mise en valeur des espaces publics. Mais les gérariums ne remplaceront jamais les arbres qui eux ont besoin de temps pour grandir. L'argument selon lequel on replante de jeunes arbres n'excuse en rien la destruction inutile des témoins du temps passé. La très juste remarque récente d'un lecteur qui disait que, sans une réflexion approfondie, dans

quelques années il n'y aura plus aucun ancien arbre à Bienne, car on trouvera toujours des raisons de détruire au nom du trafic, des constructions, etc.

Francis Siegfried, Bienne.

Jean-Marie Chappuis, de Bienne, s'insurge contre la manière dont médias et autorités font face à la

Violence à Bienne

Une fois de plus, Bienne fait parler d'elle. En moins d'une semaine, trois événements graves ont mis à forte contribution la police cantonale bernoise: un assassinat, une arrestation mouvementée et la présence d'un colis suspect. Dans l'affaire de l'arrestation mouvementée, la presse a d'emblée mis en doute le travail des forces de l'ordre en se basant sur le témoignage d'une vingtaine de personnes supportée par le conseiller national Lumengo impliqué, lui, dans une affaire de fraude électorale et une fuite après accident. Bel exemple pour un représentant du peuple! Dans le cas qui nous occupe, il ne faut pas oublier que la police a arrêté un ressortissant de la Côte d'Ivoire en fuite qui fait l'objet d'une procédure pénale pour brigandage qualifié, viol et contrainte sexuelle. Vous conviendrez que ce n'est pas de la bagatelle. Dès lors, il faut une bonne dose de culot et d'irresponsabilité pour oser s'en prendre verbalement et physiquement aux forces de l'ordre sur place en bloquant la chaussée, obligeant ainsi les pouvoirs publics à détourner la circulation. La justice dira si l'usage de l'arme était approprié ou pas en la circonstance. Le cas échéant, il sera alors as-

Mein Aufsteller der Woche Ma satisfaction de la semaine



Niklaus Baltzer, Président der SP-Biel président du Parti socialiste biennois

«Es hat mich sehr gefreut, dass die Bieler SP am Mittwoch

Abend den Präsidenten der SP Schweiz, Christian Levrat empfangen durfte. In der heissen Phase vor dem Wahl- und Abstimmungstermin von Ende November, wo es auf Bundesebene um unsere Initiative «JA zu fairem Steuern» und hier in Biel mit fairem Kandidaten Erich Fehr um die Nachfolge von Hans Stöckli geht, ist das ein wichtiges Zeichen. Vielen Dank, Christian!»

«Cela me réjouit beaucoup que le Parti socialiste biennois puisse recevoir mercredi soir le président du Parti socialiste suisse Christian Levrat. Dans la période chaude précédant les échéances électorales et les votations de fin novembre. Alors qu'au plan fédéral, on votera l'initiative socialiste 'Pour des impôts équitables, et qu'à Bienne, notre candidat Erich Fehr tente de succéder à Hans Stöckli, c'est un signal important! Merci beaucoup Christian! »

sez tôt de manifester son soutien à la «pauvre victime». C'est bien connu, les médias ont plutôt les yeux doux pour les délinquants et la plume acerbe pour la police. Aujourd'hui, ça se vérifie une fois de plus. Ce qu'on a vu dans notre ville, jeudi passé, de la part des manifestants est scandaleux et inacceptable. La population en a ras le bol de ce laisser-faire. Non, ces gens-là ne sont pas les bienvenus. Dans ce contexte, il est à souhaiter que nos autorités et politiciens s'inspirent des récentes déclarations de la Chancelière allemande, Madame Merkel, à propos de l'intégration des étrangers pour mettre de l'ordre dans la maison. A mon sens, il en va de la cohésion entre les différentes communautés qui doivent cohabiter.

Jean-Marie Chappuis, Bienne

BIEL BIENNE EST LE JOURNAL GRATUIT, AVEC LE LECTORAT D'UN JOURNAL EN VENTE LIBRE.

BIEL BIENNE

RÉDACTION: Route de Neuchâtel 140
2501 Biel Bienne
Tél. 032 327 09 11
Fax 032 327 09 12
red.bielbienne@bcbiel.ch

ÉDITION: Rue du Bourg 14
2501 Biel Bienne
Tél. 032 329 39 39
Fax 032 329 39 38
news@bielbienne.com
www.bielbienne.com

BIEL BIENNE est fier de ses fidèles lecteurs et annonceurs.

SNOWBOARD & FREESKIBÖRSE 10 pipeline LAGERVERKAUF

DONNERSTAG 28/10 17:00 - 21:00
FREITAG 29/10 10:00 - 18:00
SAMSTAG 30/10 10:00 - 16:00

LOKALITÄT:

Die Börse-Lagerverkauf findet im Foyer des Volkshauses, statt.

INFORMATION:

Pipeline, A. Hallerstrasse 11, 2502 Biel, 032 322 20 28, www.pipeline-sports.ch

BOURSE AUX SKI & SNOWBOARD 10 pipeline DESTOCKAGE

JEUDI 28/10 17:00 - 21:00
VENDREDI 29/10 10:00 - 18:00
SAMEDI 30/10 10:00 - 16:00

LOCALITÉ:

La bourse, et le déstockage se trouve à la Maison du Peuple (Foyer) à Bienne.

INFORMATION:

Pipeline, A. Hallerstrasse 11, 2502 Bienne, 032 322 20 28, www.pipeline-sports.ch

ASSURANCES

Vos assurances maladie au taux le plus bas

Enfant dès Fr. 69.-/Adultes dès Fr. 220.-
Complémentaire gratuite pour enfant.

Votre conseiller, Lucien Tchodo
Tél. 076 200 95 29

Nachtdienst-Apotheken ausserhalb der Öffnungszeiten 0842 24 24 24

Apothek-Parfümerie SUN STORE
Bahnhofplatz 4, Biel-Bienne
365 Tage im Jahr geöffnet
Montag bis Samstag: 7:00 - 21:00 Uhr
Sonntag: 8:00 - 21:00 Uhr

FLEISCH paradie(s) : VIANDE

Aktionen vom 25. Oktober - 6. November

Kalbs Schulterbraten/vac. Fr. 22.50/kg

Schweins Koteletten geschnitten Fr. 10.90/kg

Schweins Haxen geschnitten, gefroren/vac. Fr. 5.90/kg

Schulter-Rollschinkli geräuchert / vac. Fr. 9.90/kg

Schweinswürstli 5 Paar à 150 gr. / vac. Fr. 9.50 Btl.

Fleischparadi(e)s

am Orpundplatz

Geyisriedweg 1

CH-2502 Biel-Bienne

Tel: 032 341 36 36

www.fleischparadies.ch

Öffnungszeiten:

Mo-Fr: 08:30-13:00 Uhr

15:00-18:30 Uhr

Sa: 08:30-16:00 Uhr

Marco Mathys

Ich erinnere mich an ... Je me souviens ...

Der Flügelflitzer des FC Biel kam 2009 vom zwangsrelegierten Concordia Basel ins Seeland und gehört heuer zum festen Stamm der Gurzelen-Kicker.

VON
MARTIN
BÜRKI

Bis auf eine Auswechslung in der 93. Minute gegen Winterthur am dritten Spieltag hat der 23-jährige Marco Mathys diese Saison alle Partien des FC Biel durchgespielt. Nur Torhüter Laurent Walthert und Captain Nicolas Kehrlı wurden nie ausgewechselt. Ein Beleg für den Stellenwert des Mittelfeldmotors mit der Rückennummer 17, dem letzte Saison immerhin acht Treffer in 28 Spielen gelangen. Diese Saison schoss er in zehn Spielen drei Tore.

... meine ersten Fussballschuhe

Die hat mir mein Vater zum 5. Geburtstag geschenkt. Im Winter zuvor hatte ich es mit Eishockey versucht, das hat mir aber nicht so gefallen. Danach habe ich mit einigen Jungs im Quartier mit Fussballspielen angefangen.

... meinen ärgsten Gegenspieler

Da gab es einige, als ich noch in der zweiten Liga bei Derendingen gespielt habe. Die sind mir das ganze Spiel durch nachgerannt, so richtige Wadenbeisser. Das kommt in der Challenge League so nicht mehr vor.

... mein schönstes Tor

Letzte Saison ein Weitschuss gegen Nyon. Ein schöner Dropkick, noch dazu mit

links. Und einmal eine Bicicletta, damals noch beim Congeli (*Concordia Basel, Anm. d. Red.*).

... meinen wichtigsten Sieg Die Erfolge im Cup. In den letzten zwei Jahren bin ich sowohl mit Concordia als auch mit Biel bis ins Viertelfinale vorgestossen. In der Meisterschaft habe ich leider noch keine Titel oder Aufstiege feiern können.

... meine herbste Niederlage

Da kommt mir spontan nur das klare 0:4 zu Hause gegen Vaduz vergangenen September in den Sinn.

... einen Stadionbesuch

Das San Siro in Mailand hat mir imponiert, als ich das Derby zwischen Inter und Milan gesehen habe. Zu der Zeit war ich ein grosser Inter-Fan, das hat sich heute etwas gelegt, mir ist Barça lieber.

... ein Kindheitsidol

Ronaldo in seinen Anfängen. Er war auch der Grund, weshalb ich früher mit Inter Mailand mitgefiebert habe. Ausserdem spielte ich als Junior noch als Stürmer. Gut, bei den Junioren gibt es eigentlich eh nur Verteidiger und Angreifer ... (*lacht*)

... meinen ersten Schultag

Die meisten Klassenkameraden kannte ich schon vom Fussball. Allerdings bin ich damals vor die Tür gestellt worden, den Grund weiss ich nicht mehr. Aber in der Primarschule haben wir manchen Blödsinn gemacht.

... ein Buch

Ich bin keine Leseratte – Bücher lese ich fürs Studium,



PHOTO: BIANCA DUGARO

früher für die Schule. Ich schaue lieber Filme. Komödien mit Ben Stiller oder dann Heldenepen à la Gladiator.

... einen Urlaubsort

Ich bin jetzt zweimal in Cancun (Mexiko) gewesen. Dort gibts alles: Ausgang, schöne Strände, aber auch Kultur, etwa alte Maya-Pyramiden.

... meine Fahrprüfung

Beim ersten Mal bin ich durchgerasselt. Da ging alles schief, eine richtige Horrorfahrt. Ich weiss bis heute nicht, weshalb, ich hatte eigentlich ein gutes Gefühl. Allerdings war der Experte bekannt dafür, nicht so sympathisch zu sein: Zwei meiner Kollegen haben es ebenfalls nicht geschafft bei ihm.

... mein erstes Auto

Das kommt noch, ich hätte gerne einen Wagen vom Stil eines Audi A3. Meine Eltern haben zwei Autos, aktuell benütze ich einen Lancia mit. Und ich besitze ein GA. ■

Le vif argent du FC Bienne arriva dans le Seeland in 2009 en provenance du relégué Concordia Bâle et fait partie depuis cette année du noyau de l'équipe de la Gurzelen.

PAR
MARTIN
BÜRKI

A part un changement à la 93^e minute contre Winterthur lors de la troisième rencontre, Marco Mathys (23 ans) a disputé cette saison toutes les rencontres du FC Bienne. Seuls le gardien Laurent Walthert et le capitaine Nicolas Kehrlı n'ont jamais été remplacés. Une preuve de la qualité de la locomotive de milieu de terrain au dossier No 17, qui a tout de même inscrit huit buts en 28 parties la saison passée et déjà trois en dix rondes cette saison.

... de mes premiers souliers de football

C'est mon père qui me les a

Marco Mathys. Das San Siro hat ihn beeindruckt.

Marco Mathys: «J'étais un grand fan de l'Inter, aujourd'hui je préfère le Barça.»

... d'une idole d'enfance Ronaldo à ses débuts. C'est lui qui m'a amené à vibrer par raillement pour l'Inter de Milan. En plus, chez les juniors, je jouais encore comme attaquant. Bon, il faut dire que chez les juniors, il n'y avait en fait que des défenseurs et des attaquants ... (*rires*)

... de mon premier jour d'école

Je connaissais déjà la plupart de mes camarades de classe par le football. A cette époque, j'ai été mis à la porte, mais je me souviens plus pour quelle raison. Car à l'école primaire, nous avons fait pas mal de bêtises.

... d'un livre

Je ne suis pas un rat de bibliothèque. Je lisais des livres pour mes études, et avant pour l'école. Je préfère voir des films. Des comédies avec Ben Stiller ou alors des époques style Gladiator.

... un lieu de vacances

Je suis déjà allé deux fois à Cancun (Mexique). Là-bas, il y a tout: excursions, jolies plages, mais aussi de la culture, comme par exemples les pyramides mayas.

... mon examen de conduite

La première fois, je l'ai raté. Tout est allé de travers, une vraie virée d'horreur. Encore aujourd'hui, je ne sais pas pourquoi; j'avais pourtant une bonne impression. Cependant, l'expert avait la réputation de ne pas être très sympathique: deux de mes collègues n'ont pas réussi non plus avec lui.

... ma première voiture

C'est encore à venir. J'aimerais bien une voiture dans le style Audi A3. Mes parents ont deux voitures. Actuellement, j'utilise une Lancia. Et je possède un abonnement général. ■

Lyss

Am Rossiweg 3 verkaufen wir je eine

5½- und 1½-Zimmer-Attikawohnung

ca. 118 m² bzw. 39 m² / Baujahr 1975

Sonnig, ruhig, kinderfreundlich.

Angaben und Dokumentation unter www.robertpfisterag.ch oder M. Kilchör, Tel. 031 320 31 47.



Immobilien und Verwaltungen

Neuengasse 17, 3011 Bern, Tel. 031 320 31 31
www.robertpfisterag.ch, www.immobien.ch

Liegenschaften FAMBAU

www.fambau.ch

Erstvermietung nach Sanierung
Am Neufeldweg 2 und an der Bielstrasse 3 vermieten wir ab sofort oder nach Vereinbarung

4 ½-Zimmer-Wohnungen

85 m² - Mietzins Fr. 1585.- inkl. NK

- Küche und Bad modern ausgestattet
- hochwertige, pflegeleichte Bodenbeläge: (z.B. geölter Eichenparkett / Plattenboden)
- Komfortlüftung (ganze Wohnung)
- grosser, sonniger Balkon (ca. 9 m²)

Melden Sie sich bei uns für eine unverbindliche Besichtigung!



FAMBAU
Mühledorfstrasse 5, 3018 Bern
Telefon *031 997 11 01

Top-Angebot!

Wir suchen per sofort oder nach Vereinbarung einen Nachmieter für unsere repräsentativen Büroräume an der Sonnenstrasse 17 in Biel.

270 m² Büro-/Atelierfläche

auf zwei Etagen, Einbauküche, Dusche/WC und sep. WC, Balkon. Vielseitige Raumaufteilung. Hochwertiger Innenausbau. Mietzins netto CHF 3'350.- + akonto Nebenkosten CHF 250.-/Monat. Parkplätze vorhanden. Rollstuhlgängig.

Auskunft und Besichtigung
Telefon 061 337 87 87 oder
info@direct-mail-company.com

Biel

An der Aegertenstrasse 14 an sonniger, ruhiger, zentraler und kinderfreundlicher Wohnlage vermieten wir nach Vereinbarung eine

2½-Zimmer-Wohnung im Parterre

- » Laminatboden
- » abgeschlossene Küche mit Platten
- » Balkon / Lift / Kellerabteil
- » Einkaufsmöglichkeiten und öffentliche Verkehrsmittel befinden sich in der Nähe
- » Einstellhallenplatz kann dazugemietet werden

Mtl. Mietzins Fr. 990.- plus HK/BK Fr. 150.-.

Interessenten melden sich bei Frau Spechbach, Tel. 079 796 20 04.



Immobilien und Verwaltungen

Neuengasse 17, 3011 Bern, Tel. 031 320 31 31
www.robertpfisterag.ch, www.immobien.ch

www.immobiel.ch

Orpund

Per sofort oder nach Vereinbarung vermieten wir an der Hauptstrasse 228 geräumige und sonnige

3-Zimmer-Wohnung

im 2. Stock. Abgeschlossene Küche, Wohnzimmer und Korridor mit Keramikbodenplatten, Zimmer mit Laminat-Parkett, sonniger Balkon, Kellerabteil

Mietzins monatl. inkl. HK/NK Fr. 1'050.00

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen gerne:

TERMOBIL AG

Mattenhofstr. 10, Bern Telefon 031 382 71 02
www.termobil.ch info@termobil.ch

babywelt
das Grösste für die Kleinen

Profitieren Sie vom
29. bis 30. Oktober 2010



**10% auf das gesamte Sortiment und
15% auf Kinderwagen und Möbel**

Ausgenommen: Nettoartikel und bereits reduzierte Artikel

Biel-Bözingen ■ Lyssach ■ Niederwangen ■ Suhr
www.babywelt.ch

TIERSCHUTZVEREIN



Hallo ich bin **Kenzo**. Aufmerksame Biel Biennelers/innen kennen mich schon. Ich warte schon seit einiger Zeit hier im Tierheim auf ein neues zu Hause. Aber ich weiss, irgendwo sind die perfekten Menschen für mich, denn ich bin ein netter und verschmuster Kerl, natürlich etwas stur und ein bisschen Macho, aber das gehört zu einem richtigen Sharpei! Die Menschen hier im Heim mögen mich sehr und drücken mir ganz fest die Daumen, dass es mit meinem neuen zu Hause endlich klappt. Ich bin acht Jahre alt, kastriert und fit und munter. Und... ich fahre für mein Leben gern Auto! Also, falls du meine Runzeln charmant findest und einen tollen Kerl mit weichem Kern suchst, dann melde dich bei mir!

TIERSCHUTZVEREIN BIEL-SEELAND-BERNER JURA

Längholz 7, 2552 Orpund

Mo-Fr 14.00-18.00 Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00

So 10.00-12.00

Tel. 032 341 85 85 www.tierschutzbiel.ch

erich weber

Immobilien, Verwaltungen
3001 Bern, Bundesgasse 26
Telefon 031 310 12 12
www.erich-weber.ch

Wie entsteht ein Regenbogen? Comment naît un arc-en-ciel?

UMFRAGE / SONDAGE: BEA JENNI
PHOTOS: JOEL SCHWEIZER



Nina Hänni, 6, Port

«Der hat sechs oder sieben Farben und er ist am Himmel, wenn Sonne und Regen zusammen sind.»

«Il a six ou sept couleurs et il est dans le ciel quand le soleil et la pluie sont ensemble.»



Annina Monza, 6, Port

«Wenn die Sonne und der Regen zusammen kommen. Der Regenbogen hat ganz viele Farben: Blau, Lila, Rosa, Gelb und Orange.»

«Quand le soleil et la pluie viennent en même temps. L'arc-en-ciel a plein de couleurs: bleu, lilas, rose, jaune et orange.»



Jonas Raschle, 6, Port

«Es ist ein feiner Bogen, den man, weil er so fein ist, leider nicht berühren kann. Grün, Violett, Rosa und Gelb sind seine Farben.»

«C'est un arc si fin que l'on ne peut malheureusement pas le toucher. Vert, violet, rose et jaune sont ses couleurs.»



Noah Liniger, 5, Port

«Wenn es regnet und gleichzeitig die Sonne scheint. Er ist braun, grün, gelb, hellgrün und hellblau. Ich habe schon viele Regenbögen gesehen.»

«Quand il pleut et que le soleil brille en même temps. Il est brun, vert, jaune, vert clair et bleu ciel. J'en ai déjà vu beaucoup.»



Lars Herren, 5, Port

«Es gibt einen Regenbogen, wenn es regnet. Habe sicher schon zehn gesehen. Die haben viele Farben: Violett, Gelb, Blau und Rot.»

«Il y a un arc-en-ciel quand il pleut. J'en ai déjà vu au moins dix. Ils ont beaucoup de couleurs: violet, jaune, bleu et rouge.»



Sophie Bodenmann, 6, Port

«Es ist ein Bogen am Himmel und ist blau, grün, gelb und orange. Er ist leider zu weit oben, deshalb kann man ihn nicht anfassen!»

«C'est un arc dans le ciel et il bleu, vert, jaune et orange. Il est malheureusement trop haut, c'est pourquoi on ne peut pas l'attraper!»

MANOR Biel/Bienne

ZU VERMIETEN • A LOUER

Liegenschaften FAMBAU

www.fambau.ch

Im familienfreundlichen Quartier an der Aarbergstrasse 60 vermieten wir per sofort oder nach Vereinbarung im 2. OG (ohne Lift)

4-Zimmer-Wohnung

98m² - Mietzins Fr. 1881.- inkl. NK
Mietzins fest bis Ende 2012

- halboffene, geräumige Küche
- Bad und sep. Dusche jeweils mit WC, Lavabo und praktischen Schränken
- pflegeleichte Bodenbeläge: Wohnzimmer mit Parkett, Schlafräume mit Linoleum ausgestattet
- Grosser Keller
- Wandschränke / Garderobe
- Balkon mit Abendsonne (West-Seite)

Gerne geben wir Ihnen Auskunft über eine mögliche WEG-Mietzinsverbilligung. Melden Sie sich bei uns für eine unverbindliche Besichtigung.

FAMBAU
Mühledorfstrasse 5, 3018 Bern
Telefon * 031 997 11 01

In Studen, am Gouchertweg 26 vermieten wir ab sofort eine schöne 4-Zimmer-Wohnung

- mit Balkon
 - Wohnfläche ca. 95 m²
 - Küche mit Geschirrspüler, Glaskeramik und Natursteinabdeckung
 - 2.OG, hell, ruhig, familienfreundlich
 - Einbauschränke, Keller, Estrich
- Miete: CHF 1'140.- + CHF 240.- NK
Parkplatz: CHF 50.-

svit kabit cib Nachfolger/
Successeur:
Jean-Claude Fatio
engelmann ag
Dufourstrasse 32 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 341 08 85
www.engelmannimm.ch engelmann-ag@bluewin.ch

Liegenschaften FAMBAU

www.fambau.ch

Erstvermietung nach Sanierung
Am Neufeldweg 2 und an der Bielstrasse 3 vermieten wir ab sofort oder nach Vereinbarung diverse

3- und 3 1/2-Zimmer-Wohnungen

- 64 m² resp. 73 m² Nettowohnfläche
Mietzins Fr. 1400.- bis Fr. 1460.- inkl. NK
- Küche und Bad modern ausgestattet
 - Hochwertige, pflegeleichte Bodenbeläge: (z.B. geölter Eichenparkett / Plattenboden)
 - Komfortlüftung (ganze Wohnung)
 - Grosser, sonniger Balkon (ca. 9 m²)
- Melden Sie sich bei uns für eine unverbindliche Besichtigung!

FAMBAU
Mühledorfstrasse 5, 3018 Bern
Telefon * 031 997 11 01

Liegenschaften FAMBAU

www.fambau.ch

Am Neufeldweg 6 vermieten wir per 1. Januar 2011 oder nach Vereinbarung im 4. OG (mit Lift)

4 1/2-Zimmer-Attika-Wohnung mit Dachterrasse (45 m²)

103 m² - Mietzins Fr. 1880.- inkl. NK

- grosse Wohnküche
- Bad/WC mit Doppel-Lavabo
- sep. Dusche / WC
- helle Räume durch Dachfenster
- pflegeleichte Bodenbeläge (Parkett, Linoleum, keram.Platten)
- praktisches Reduit
- Wandschrank, Keller

Geniessen Sie die sonnige Dachterrasse!

FAMBAU
Mühledorfstrasse 5, 3018 Bern
Telefon * 031 997 11 01

Liegenschaften FAMBAU

www.fambau.ch

An der Bielstrasse 15 vermieten wir per 15. Dezember 2010 oder nach Vereinbarung im 2. OG (mit Lift)

4 1/2-Zimmer-Wohnung mit 2 Balkonen

106 m² - Mietzins Fr. 1920.- inkl. NK

Keine Mietzinsverbilligung bis mindestens 31. März 2012.

- geräumige Wohnküche
- Bad / WC mit Doppel-Lavabo
- sep. Dusche / Bad
- helle Zimmer mit Linoleum
- Wohnzimmer / Essplatz mit Parkett
- praktisches Reduit
- grosser Keller und Wandschränke
- sonnige Balkone (Mittag/Abendsonne)

Melden Sie sich bei uns für eine unverbindliche Besichtigung.

FAMBAU
Mühledorfstrasse 5, 3018 Bern
Telefon * 031 997 11 01

PIETERLEN

An der Alten Römerstrasse 22+24 vermieten wir nach Vereinbarung eine komplett sanierte (2008)

4.5-Zimmer-Wohnung, EG mtl. Mietzins inkl. NK Fr. 1'560.00

Küche und Bad neu 2008

- Laminat
- Balkon
- Keller
- Gartenanteil
- Garage (mtl. Fr. 80.00)

Auskunft unter Telefon 031 340 55 24

Niederer AG Immobilien und Verwaltungen
Unterdorfstr. 5, 3072 Ostermundigen 2
Telefon 031 / 340 55 55
info@niederer.com
www.niederer.com * www.immobien.ch

Entrée à la Rue du Marché 17 à Bienne! Samedi 6. 11. 2010, 10:00 – 16:00



Nous nous réjouissons de célébrer en votre compagnie nos 10 ans d'existence. Venez donc trinquer avec nous aux 10 prochaines années sous le chapiteau dressé à la Rue du Marché, tentez votre chance à notre concours et assistez à la **PROPOSITION DE VISAGE** de nos méthodes les plus diverses, dans nos agréables locaux de la Rue du Marché 17 (4^e étage).

Venez fêter avec nous les dix ans du DELC!

Tout ce qui peut encore vous embellir

liposuction, SoftSmiling, augmentation mammaire, rides, cellulite, raffinement canané, correction des paupières, lèches de wrinkles, cernes, laser, réduction de poids, analyse de la peau, Powerplate, épilation, peeling

Une journée d'information individuelle de Dr méd. A. Trachsel et Dr méd. Ch. Stephanian et un **repas** ayant pour thème le Visage à 11:00 et le Corps à 14:00

→ Cadres et objets de qualité à chaque visiteur, voir sur www.delc.ch

DELIC

DermaEsteticLaserCenter • Dermatologie FMH • Rue du Marché 17 • 2502 Bienne • T 032 325 44 33

Nos partenaires: 

ZU VERMIETEN • A LOUER

Gartenstrasse 11, 2502 Biel

moderne zentrale 3 1/2-Zimmerwohnung (3.OG)

91m² grosse, helle, moderne Wohnung mit Parkett, grossem Balkon und Fensterfront an top Lage im Zentrum. Strasse vor dem Haus ist Fahrverbot und daher ruhig! Küche mit Glaskeramikherd und Geschirrspüler. Inkl. Keller. Verf. ab sofort! Fotos auf homegate.ch!

Fr. 350'000.--

Stéphanie Trachsel, 079 362 26 36
stephanies@stephanies.ch

Péry, an der Reuchenettestrasse 4

vermieten wir ab sofort, eine grosse

5-Zimmer-Wohnung

- Wohnfläche: 110 m², im 1. OG
 - mit eigenem Rasenanteil
 - schöne, total renovierte Wohnküche
 - Geschirrspüler + Glaskeramik, Plattenboden
 - Bad/WC + separates WC
 - Nahe von Biel, SBB-Verbindung
- Miete: CHF 1'080.- + CHF 290.- NK
1 Parkplatz gratis

svit kabit cib Nachfolger/
Successeur:
Jean-Claude Fatio
engelmann ag
Dufourstrasse 32 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 341 08 85
www.engelmannimm.ch engelmann-ag@bluewin.ch

G387515

Liegenschaften FAMBAU

www.fambau.ch

Wir vermieten per 1. Februar 2011 oder nach Vereinbarung am Neufeldweg 4 im obersten Stock (8. OG mit Lift)

3 1/2-Zimmer-Wohnung

73 m² - Mietzins Fr. 1165.- inkl. NK

- moderne Wohnküche
- Zimmer mit Parkett oder Linoleum
- geräumiges Bad/WC
- sonniger Balkon mit traumhafter Aussicht
- Wandschrank, Keller

FAMBAU
Mühledorfstrasse 5, 3018 Bern
Telefon * 031 997 11 01

Anekdoten aus dem Bieler Polizeialltag

● Ein Autolenker meldete eines Nachmittages, dass eine weibliche Person bei Brügg zu Fuss auf der Autobahn A5 unterwegs sei. Die ausgerückte Polizeipatrouille traf schliesslich eine junge Frau an. Diese hatte sich mit ihrem Vater gestritten, worauf die Volljährige aus dem Auto gestiegen war. Der Vater war daraufhin weitergefahren.

● Eine besondere Spur verfolgte eine Patrouille von Kappelen nach Lyss. Ein unbekannter Fahrzeuglenker hatte von der Grenzstrasse in Kappelen bis zur Bernstrasse in Lyss auf einer Länge von mehr als zweieinhalb Kilometern eine grosse Menge an Maiskörnern verloren. Das alarmierte Tiefbauamt reinigte die Strasse in der Folge.

● Vorerst weiterhelfen konnte die Polizei einem Mann: Dieser beklagte sich darüber, dass seine Ex-Partnerin seine Habseligkeiten nicht herausrücken wollte und ihm die Tür nicht öffnete. Auf Nachfrage erklärte sich die Frau aber bereit, zu überprüfen, ob sie noch etwas von ihm finde.

Anecdotes tirées du quotidien policier à Bienne

● Un automobiliste a signalé un après-midi qu'une femme marchait sur l'autoroute A5 dans la région de Brügg. Une fois arrivée sur place, la patrouille a rencontré une jeune fille majeure qui s'était disputée avec son père. Énervée, elle était descendue du véhicule et son père avait continué sa route.

● Une patrouille a pour suivi une piste particulière cette semaine entre Kappelen et Lyss. Entre la Grenzstrasse à Kappelen et la route de Berne à Lyss, un conducteur inconnu a perdu sur plus de 2,5 kilomètres une grande quantité de grains de maïs. Alarmés, les Ponts et Chaussées ont nettoyé la route.

● La police a également dû venir au secours d'un homme qui se plaignait que son ancienne partenaire ne voulait pas lui rendre ses effets et ne lui ouvrait pas la porte. Sur demande des policiers, la femme s'est dite prête à contrôler si elle ne retrouvait pas quelques affaires de son ancien compagnon.

Polizei-Chronik

Die Kantonspolizei ...

meldet für den Zeitraum vom 18. bis 25. Oktober folgende Daten:

Verkehrsunfälle ohne Verletzte

Region Seeland-Berner Jura total 47 (davon 2 auf Autobahnen)
davon in Biel 11 (davon 0 auf Autobahnen)

Verkehrsunfälle mit Verletzten

Region Seeland-Berner Jura total 9 (davon 0 auf Autobahnen)
davon in Biel 3 (davon 0 auf Autobahnen)

Verkehrsunfälle mit Toten

Region Seeland-Berner Jura total 0

Einbruchdiebstähle, inkl. Versuche

Region Seeland-Berner Jura total 50 (davon 22 in Wohnbereichen)
davon in Biel 12 (davon 8 in Wohnbereichen)

Diebstähle ab Fahrzeugen

Region Seeland-Berner Jura total 1 (davon 1 in Biel)



Chronique policière

La police cantonale annonce...

les données suivantes pour la période du 18 au 25 octobre:

Accidents de circulation sans blessés

Seeland-Jura bernois 47 (dont 2 sur l'autoroute)
dont à Bienne 11 (aucun sur l'autoroute)

Accidents avec blessés

Seeland-Jura bernois 9 (aucun sur l'autoroute)
dont à Bienne 3 (aucun sur l'autoroute)

Accidents mortels

Seeland-Jura bernois 0

Cambriolages, tentatives incluses

Seeland-Jura bernois 50 (dont 22 dans des habitations)
dont à Bienne 12 (dont 8 dans des habitations)

Vois à l'intérieur de véhicules

Seeland-Jura bernois 1 (dont 1 à Bienne).



Maler & Gipsergenossenschaft
2504 Biel-Bienne
Solithurnstrasse 126a
032 342 30 72
info@mgg.ch, www.mgg.ch

**Wir beraten,
planen, malen
und gipsen.**

Stellenanzeiger für Freiwilligenarbeit Offres d'emploi pour travail bénévole



AGENTUR FÜR FREIWILLIGE
TÄTIGKEITEN
BAHNHOFSTRASSE 30 • RUE DE LA GARE 30
2502 BIEL-BIENNE • TEL. 032 322 36 16
E-mail: info@benevol-bielbiemme.ch

BENEVOLE Biel und Umgebung Das Projekt "VA BENE - Besuchen und Begleiten" sucht engagierte Freiwillige.

Haben Sie freie Zeit zur Verfügung und würden diese gerne mit einer älteren oder behinderten Person verbringen? Gemeinsam spazieren gehen, jemanden beim Einkaufen begleiten, gemeinsam kleine Ausflüge unternehmen, zusammen Kaffee trinken und plaudern, usw. - es gibt viele Möglichkeiten, Ihre Zeit sinnvoll und gewinnbringend einzusetzen. Sie erhalten einen Einführungskurs und professionelle Betreuung.

Einsatz: 1 - 4 Mal pro Monat, 2 - 4 Stunden
Kontaktperson: C. Bischler, Tel: 032 322 36 16
info@benevol-bielbiemme.ch

BENEVOLE Bienne et environs Le projet "VA BENE - visiter et accompagner" cherche des bénévoles motivés (es).

Disposez-vous de temps libre? Aimerez-vous le passer avec une personne âgée ou handicapée? Accompagnement en promenade ou en commissions, petites excursions, boire un café, discuter, etc, sont un petit échantillon de la grande palette de possibilités d'offrir un peu de son temps et faire plaisir à autrui.

Vous bénéficiez d'un cours d'introduction et d'un accompagnement professionnel.

Disponibilité: 1 - 4 fois par mois, 2 - 4 heures
Contact: C. Bischler, tél. 032 322 36 16
info@benevol-bielbiemme.ch

BENEVOLE Bienne et environs Nous cherchons des personnes bénévoles pour notre service d'écriture.

Il s'agit de soutenir des personnes qui parlent et comprennent le français mais qui connaissent des difficultés en écriture et en lecture. 1 à 2 fois par mois, le mardi de 16h30 à 19h30. et/ou le vendredi. Vous recevrez une formation préalable.

Contact: BENEVOLE Bienne et environs
032 322 36 16
benevol.bielbiemme@bluewin.ch

BENEVOLE Biel und Umgebung Einsatzmöglichkeiten für Freiwillige Mithilfe im LadenBistro Biel

Das LadenBistro hat sich zum Ziel gesetzt, Begegnungsmöglichkeiten zwischen Menschen mit und ohne Behinderung in der Stadt Biel zu fördern. Wir führen ein kleines Bistro und verkaufen verschiedene Produkte aus sozialen Institutionen. Dazu suchen wir noch engagierte MitarbeiterInnen, die Freude an der Zusammenarbeit mit Menschen mit Behinderungen und am Kundenkontakt haben (Laden und Bistro).

Was ist Freiwilligenarbeit?

Sie wird unentgeltlich und zeitlich befristet geleistet. Es gibt wiederkehrende und kurzfristige Einsätze. Sie bietet Möglichkeiten für die persönliche Entfaltung und Weiterbildung, sowie für Kontakte und Einblicke in andere Tätigkeiten.

Kontakt: BENEVOLE Biel und Umgebung
032 322 36 16, info@benevol-bielbiemme.ch

BENEVOLE Bienne et environs

Nous cherchons des personnes bénévoles pour travailler au LadenBistro à Bienne

Le LadenBistro s'est fixé pour but d'encourager des possibilités de rencontre entre personnes avec et sans handicap à Bienne. Nous tenons un petit bistrot et vendons différents produits issus d'institutions sociales. Pour y travailler, nous cherchons encore des bénévoles engagés(es) qui ont du plaisir avec les clients et avec les handicapés (Laden et Bistro).

Contact: BENEVOLE Bienne et environs
032 322 36 16, info@benevol-bielbiemme.ch

Die Rotes Kreuz sektion Biel-Seeland sucht Freiwillige für Rotkreuz-Fahrdienst

Sie begleiten Menschen, welche auf Hilfe angewiesen sind, zum Arzt, ins Spital, zu Therapie oder zum und Kuraufenthalt. Zeitliches Engagement: nach Wunsch (ab 2 Std. pro Woche). Sie verfügen über freie Zeit, haben ein eigenes Auto und haben Lust, einen solidarischen Beitrag für Menschen in Ihrer Region zu leisten.

Was wir bieten: Koordination der Einsätze, Grundkurs, Kostendeckung durch Kilometerentschädigung. Während den Rotkreuzfahrten sind Sie und Ihr Fahrzeug versichert.

Kontakt: M. Della Valentina, Leiterin Fahrdienst,
Tel: 032 329 32 76/72
miranda.dellavalentina@srk-biel.ch

La Croix-Rouge section Bienne-Seeland cherche

des bénévoles pour le service des transports Croix-Rouge

Vous conduisez des personnes à mobilité réduite chez le médecin, à l'hôpital, chez un thérapeute ou dans un centre de cure. Engagement selon désir (dès 2 h par semaine). Vous possédez un véhicule et souhaitez consacrer une partie de votre temps libre à une cause solidaire dans votre région.

Nous offrons: coordination des courses, cours d'introduction, indemnité kilométrique pour couvrir vos frais. Vous-même et votre véhicule êtes entièrement assurés pendant la durée des interventions.
Contact: M. Della Valentina, responsable du service des transports, tél: 032 329 32 76/72
miranda.dellavalentina@srk-biel.ch

AFS Jugendaustauschprogramm Verantwortliche/r für Öffentlichkeitsarbeit - Region Biel

Aufgaben:

Du planst Veranstaltungen um AFS und seine Tätigkeiten in Biel bekannt zu machen. Du verfasst einen Newsletter und nimmst ca. 4 x pro Jahr an den Komiteesitzungen teil. Du pflegst den Kontakt mit Institutionen und Organisationen in der Region und kümmerst dich um die Medienarbeit.

Was bringst du mit?

Du bist bereit, freiwillig während etwa 4 Stunden pro Woche zu arbeiten. Teamarbeit und Verantwortung tragen sind dir nicht fremd. Du bist zweisprachig.

Das bieten wir!

vielseitige Aufgaben mit Gestaltungsmöglichkeiten, anregendes Klima und kollegialer Austausch im Komitee. Spesen und Versicherung gemäss AFS Richtlinien, Sozialzeitausweis mit Beschreibung deiner Tätigkeiten, jährliche AFS Trainings.

Kontakt: Catalina Walther,
Chairperson Komitee Biel, afsbienne@yahoo.de
032 322 26 94. Für allgemeine Fragen zu AFS:
info@afs.ch, 044 218 19 19
AFS Interkulturelle Programme Schweiz,
Kernstrasse 57, 8004 Zürich

AFS, Programmes interculturels Responsable pour Relations Publiques - Région de Bienne

Tâches:

Tu planifies des événements, rédiges la newsletter et participes à 4 réunions par an. Tu soignes les contacts avec institutions et organisations, et t'occupes des affaires en cours avec les médias.

Profil souhaité:

Tu es prêt/e à t'engager bénévolement environ 4 heures par semaine. Tu aimes collaborer avec d'autres bénévoles et sais prendre des responsabilités. Bilingue français-allemand. Expérience dans les relations publiques bienvenue mais pas indispensable.

Ce que nous offrons:

Des tâches variées avec un grand potentiel d'individualisation. Contacts réguliers avec les comités locaux et soutien. Assurance et remboursement des frais. AFS Suisse peut rédiger un dossier bénévolat contenant une description de tes activités. Formation continue.

Contact: Catalina Walther, présidente du comité de Bienne, afsbienne@yahoo.de, 032 322 26 94.
Pour des questions générales quant à AFS:
info@afs.ch ou 044 218 19 19, AFS Programmes Interculturels Suisse Kernstrasse 57, 8004 Zurich.

Section de la probation det des formes particulières d'exécution de peines

recherche

Collaborateur, collaboratrice bénévole au sein de la Section de la probation

Cahier des charges:

En tant que personne de contact et de confiance le/la collaborateur-trice bénévole assiste et épaula

des personnes adultes pendant l'instruction, la détention préventive, l'exécution de la mesure ou de la peine et après la libération.

Vous collaborez étroitement avec un-e conseiller-ère de probation de la section de la probation.

Disponibilité:

Environ un ½ jour tous les quinze jours.

Nous attendons d'un-e collaborateur-trice bénévole qu'il/elle:

s'identifie et adhère à la charte, ait entre 26 et 70 ans, ait de la disponibilité pour des mandats, accepte le système judiciaire suisse en matière de justice et d'exécution de peines, soit prêt-e à s'engager à long terme, ait du plaisir à communiquer et entretenir des contacts, soit ouvert-e et compréhensif-ve, et sache faire preuve de discrétion.

Nous offrons:

un cours d'introduction à Berne, une formation continue, le dédommagement des frais, une attestation de bénévolat

Renseignement et information :

Fabienne Hostettler, 031 633 55 09, Bureau de la collaboration bénévole, Gerechtigkeitsgasse 36, Case postale 652, 3000 Berne 8

Abteilung Bewährungshilfe und alternativer Strafvollzug (ABaS)

sucht

Freie Mitarbeiterin, freier Mitarbeiter im Rahmen der Bewährungshilfe

Aufgabenbereich:

Als Vertrauens- und Kontaktperson unterstützt und begleitet die freie Mitarbeiterin oder der freie Mitarbeiter, angeschuldigte und verurteilte Erwachsene während der Untersuchungshaft, im Straf- und Massnahmenvollzug und während der Probezeit. Sie arbeiten eng mit einer Bewährungshelferin oder einem Bewährungshelfer der Abteilung Bewährungshilfe zusammen.

Zeitaufwand: Ca. ½ Tag alle zwei Wochen

Erwartungen an die freien Mitarbeitenden:

zwischen 26 alt und 70 Jahre jung, regelmässig Kontakt zur betreuten Person aufrecht halten, Akzeptanz des schweizerischen Justiz- und Vollzugswesens, bereit für längerfristiges Engagement, kontakt- und kommunikationsfreudig, offen und tolerant, verschwiegen

Leistungen der Fachstelle freie Mitarbeiter:

Einführungskurs bilingue (D/F) in Bern, Weiterbildung, Spesenentschädigung, Sozialzeitausweis

Auskünfte und Informationen:

Francine-G. Hauswirth Kleber, 031 633 54 89, Fachstelle Freie Mitarbeit, Gerechtigkeitsgasse 36, Postfach 652, 3000 Bern 8

Pro Juventute sucht Sie und Dich als Mitarbeiterin!

- Sie möchten etwas Sinnvolles tun und suchen einen interessanten Ausgleich in einer Tätigkeit, die Kindern und Jugendlichen direkt etwas bringt?

- Sie sind Senior/in und möchten sich für sinnvolle Aufgaben einsetzen, die der jungen Generation zugute kommt?

- Du möchtest im Rahmen deiner Ausbildung (z.B. Soziokulturelle Animation, Pädagogische Hochschule etc.) ein Projekt umsetzen, das dir nicht nur zu Credits verhilft sondern direkt auch für Kinder und Jugendliche hilfreich ist?

Als Mitglied der Aktionsgruppe Biel/Bienne & Umgebung engagieren Sie sich direkt für die Kinder und Jugendlichen unserer Region. Je nach Ihrem Interesse setzen Sie sich ein für den Bereich Mittelbeschaffung, Kommunikation oder die Konzeption und Umsetzung nationaler, kantonaler oder regionaler Projekte. **Beispiele:** Ferienpass, Wochenplatzbörse für Jugendliche Wir führen Bewährtes weiter und sind offen für neue Ideen! **Einsatz:** ca. 2-4 Stunden/Woche, **Voraussetzungen:** Interesse, Eigeninitiative, sicheres Auftreten

Wir bieten: Ihnen Sozialzeitausweis, Spesenentschädigung, nach Absprache Weiterbildung.

Nous cherchons également des personnes francophones.

Kontakt: Pro Juventute Kanton Bern, Aktionsgruppe Biel/Bienne & Umgebung, Silvia Schwab, Alpenweg 1, 2565 Jens, 032 510 74 61, biel@projuventute-bern.ch, bienne@projuventute-bern.ch, www.projuventute-bern.ch

FBK Freiwilligendienst zur Begleitung Kranker, Biel

SVAM Service volontaire d'assistance aux malades, Bienne

Begleitung schwerkranker Menschen
Möchten Sie sich in der Begleitung Kranker engagieren, einen Teil Ihrer Zeit einem Menschen am Ende seines Lebens schenken, mit Achtung und Respekt seine Würde unterstützen und ihm und seinem sozialen Umfeld mit Ihrer Tätigkeit beistehen? Häufigkeit der Einsätze nach persönlichem Ermessen, vorwiegend abends und in der Nacht.

Voraussetzung ist der Sozialzeitkurs:

Begleitung schwerkranker Menschen
Dieser bietet die Gelegenheit, sich intensiv auseinander zu setzen mit der Situation schwerkranker und sterbender Menschen und dem eigene Verhalten ihnen gegenüber.
Auskunft: 032 373 30 21 Koordinationsdienst FBK, www.fbk-svam.ch

WELCOME-Spielgruppen für alle WEBSITE AUF CMS AUSAUBAUEN

Rüsten unsere Website technisch so auf, damit wir via CMS Informationen selber bewirtschaften können? Wir bieten grosszügige Spesenregelung. Bitte nehmen sie Kontakt mit Ursula Muther, tel 032 322 47 22 oder 079 681 69 70Schmiedengasse 7, 2502 Biel

Qu'est-ce que le travail bénévole?

Ce travail n'est pas rémunéré, et il est limité dans le temps, soit sous forme d'engagements réguliers, soit à court terme. Le travail volontaire et bénévole offre des possibilités d'épanouissement personnel et de formation continue; il permet d'établir des contacts et de connaître d'autres types d'activités.

Für diese Woche günstiger.

Dienstag, 26. Oktober, bis Samstag, 30. Oktober 2010, solange Vorrat

Hammer-Preise

2 für 1



2.40
statt 4.80

Mangos, Brasilien, 2 Stück

1/2 Preis



2.10
statt 4.20

Trauben Uva Italia, Italien, per kg

1/2 Preis



8.-
statt 16.-

Coop Wienerli, 10 Paar, 1 kg



40% Rabatt

per kg
15.60
statt 26.-

*Dorade Royal ganz, aus Zucht, Frankreich/Griechenland/Türkei, 2 Stück in Selbstbedienung



45% Rabatt

3.95
statt 7.20

Coop Weissmehl, 4 x 1 kg, Multipack



40% Rabatt

14.75
statt 24.75

Maestrani Minor, 45 x 22 g, Gigapack



20% Rabatt

auf alle Weine

(Ausgeschlossen: alle Aktionen, Schaumweine, Champagner und sämtliche Weine mit über 15 Volumenprozenten)
z. B. Primitivo di Manduria DOC Giordano, 75 cl 11.90 statt 14.90
Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.



40% Rabatt

10.30
statt 17.20

Coop Toilettenpapier Super Soft Classic Special Edition «Herbst» oder weiss, 24 Rollen



1/2 Preis

32.35
statt 64.75

Persil Color Pulver, 8 kg (100 WG)

Für mehr Vorteile. www.supercard.ch



Alle Aktionen auf Ihrem Handy: mobile.coop.ch

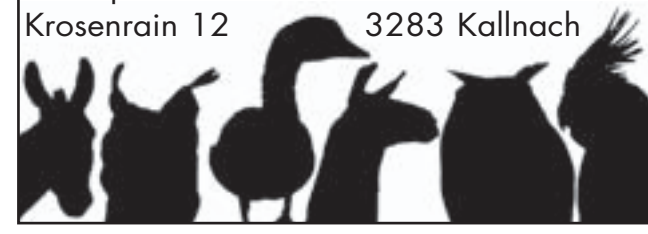


Für mich und dich.

Beobachten Sie in Johns kleiner Farm !

unsere soeben eingetroffenen Jungetiere.

www.johnskleinefarm.ch 077 418 90 55
Krosenrain 12 3283 Kallnach



Highlight · Highlight · Highlight

l'institut christina
soins & détente
Pflege & Entspannung

Christina Fuchs • esthéticienne cfc
edg. dipl. Kosmetikerin

Sabina Mencarelli • conseillère dipl. en nutrition
Dipl. Ernährungscouch

Giordana Meloni-Dübi • Conseils en couleurs et style
Farb- & Stil-Beratung

Quai du bas 31 • 2502 Bienne • 032 322 56 66
Unterer Quai 31 • 2502 Biel • 032 322 56 66
www.institut-christina.ch

Hautsache

Haben Sie gestresste, sauerstoffarme, unreine Haut? Lassen Sie sich mit unseren Produkten von BIODROGA oder Maria Galland verwöhnen.

Wir beraten Sie gerne und freuen uns auf Ihren Besuch. Wir sind auch am Montag für Sie da.

MARIA GALLAND PARIS



beauty
BIEL BIENNE

- Manuela Strahl
Eidg. geprüfte Kosmetikerin
- Svenja Schärer
Eidg. geprüfte Kosmetikerin
- Silvana Gyssax
Eidg. geprüfte Kosmetikerin

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
032 322 29 29

Öffnungszeiten:
Montag - Freitag von 09.00 - 22.00 Uhr
Samstag von 09.00 - 17.00 Uhr
Sonntag von 11.00 - 18.00 Uhr

Canal 3

vo hie. für mi.
www.canal3.ch



«Ich höre Canal 3, weil ich die Moderatoren total sympathisch finde.»
Michele Custode, Maurer

Annick GASSMANN D.O.
Ostéopathe
079 880 76 67

blaurature

Isabelle WEBER
Masseuse · Réflexologue
078 866 84 10

ont le plaisir de vous annoncer
l'ouverture de leur cabinet:
rue de Morat 35,
2502 Bienne

MARKTZETTEL

Süsse Verführung

Sébastien Langel und Patricia Gottardo, CHOCOLATERIE LANGEL im Ring, entdecken die Altstadt.

VON RUTH RAMSEIER

BIEL BIENNE: Träumten Sie schon immer von der eigenen Chocolaterie?

Sébastien Langel: Ja, schon lange. Mit Schokolade zu arbeiten hat einen ganz speziellen Reiz, denn wer kann schon dieser süssen Verführung widerstehen? Als Basis absolvierte ich eine dreijährige Lehre als Confiseur bei KONZELMANN und durchlief verschiedene Stationen in Biel und Neuenburg in Gross- und Kleingeschäften. Am 11. September ging mein Traum in Erfüllung. Zusammen mit meiner Partnerin eröffnete ich die eigene CHOCOLATERIE im Ring 1.

Sie teilen sich also die Aufgaben?

Patricia Gottardo: Ja, Sébastien ist für die Produktion, ich für die Administration zuständig. Im Moment arbeite ich noch als Junior Accountant in einem andern Betrieb, je nach Entwicklung möchte ich später zu 100 Prozent in die CHOCOLATERIE einsteigen.

Eignet sich das Lokal in der Altstadt?

PG: Ja, sehr. Unser Zielpublikum sind Leute, die Qualität und das Besondere suchen. Wir wünschten uns einen Standort mit Charme, von der Innenstadt fühlten wir uns weniger angesprochen. Wir möchten den Dorfcharakter bewahren, was uns im Ring gut gelingt. Eigentlich ist ja die Bieler Altstadt ein Dorf in der Stadt mit allem, was es zum Leben braucht.

Der Kunde fühlt sich bei Ihnen wie im Film «Chocolat»...

PG: Das ist gut so! Dieser reizende Film war Ansporn bei unseren Ideen und Vorbereitungen. Genau diese Atmosphäre wie sie Vivianne Rocher, gespielt von Juliette Binoche, im Film ausstrahlt, möchten wir rüberbringen. Mit dem Genuss von köstlichen Pralinen können verborgene Gelüste und längst vergessene Träume geweckt werden, jeder Schokolade liegt ein Zauber inne.

Welchem Zauber erliegt der Kunde?

SL: Zum Beispiel der Tafelchokolade, die dunkel, hell oder weiss erhältlich ist. Die Kakaomasse stammt aus fünf verschiedenen Herkunftsländern. Die Grundbasis wird mit Aprikosen, Kokos, Zimt, Orange, Kakaobohnensplät-



PHOTO: SALOME CONUS

Patricia Gottardo und Sébastien Langel vor ihrem Geschäft in der Bieler Altstadt.

Patricia Gottardo et Sébastien Langel devant leur propre chocolaterie.

Le client se sent chez vous comme dans le film «Chocolat»...
PG: C'est très bien ainsi! Ce charmant film a constitué le déclin pour nos idées et nos préparatifs. C'est exactement l'atmosphère que dégage Vivianne Rocher, interprétée par Juliette Binoche dans le film, que nous aimerions reproduire. La dégustation de délicieux pralinés peut faire renaître des désirs cachés, des rêves oubliés depuis longtemps; chaque chocolat renferme une part de magie.

A quelle magie succombe le client?

SL: A la tablette de chocolat, par exemple, qui peut être noire, claire ou blanche. La masse de cacao provient de cinq pays différents. La matière première est mélangée et affinée avec abricots, noix de coco, cannelle, orange, éclats de fèves de cacao, fleurs et autres épices. Un succès absolu: les Pavés de la Vieille Ville ainsi que les Seeländerlis. Sans oublier les boules au chocolat fourré d'eau-de-vie de la région. Je recommande aussi nos huit à dix sortes de truffes et pralinés originaux. Toutes nos spécialités sont toujours produites et emballées manuellement, fraîches et sans agents conservateurs.

Quel est le secret d'un bon chocolat?

SL: La qualité et la provenance des fèves de cacao sont variées. La meilleure est la fève Criollo, d'Amérique du Sud. Elle a un arôme extraordinaire. Jusqu'à l'obtention d'une masse brute, divers procédés complexes de travail sont nécessaires. Je travaille la masse brute, c.-à-d. la couverture. Les épices et les ingrédients varient selon la recette et constituent donc son secret.

Et votre propre marché, où se déroule-t-il?

Nous sommes enchantés de découvrir les autres boutiques de la vieille ville. Nous y apprécions la solidarité, qui s'est aussi manifestée à notre rencontre. Nous recommandons de bons restaurants comme le VIEUX VALAIS, le PFAUEN, le RING, le BOURG et le DE LA TOUR, ainsi que l'ALTSTADTBÄCKERIE et la BÄCKERIE ZUM BÄCKERSTÜBLI. Et hors la vieille ville, INDUSTRY pour les vêtements et POETICS pour le soin des cheveux.

LE BILLET

Douce séduction

Sébastien Langel et Patricia Gottardo, CHOCOLATERIE LANGEL au Ring, découvrent la vieille ville.

PAR RUTH RAMSEIER

BIEL BIENNE: Avez-vous toujours rêvé d'avoir votre propre chocolaterie?

Sébastien Langel: Oui, depuis longtemps. Travailler le chocolat a un attrait bien particulier, car qui peut résister à cette douce séduction? A la base, j'ai suivi un apprentissage de trois ans comme confiseur chez KONZELMANN, pour ensuite faire plusieurs stages à Bienne et à Neuchâtel dans de grands et petits commerces. Le 11 septembre, mon rêve s'est réalisé. Ensemble avec ma partenaire, j'ai ouvert ma propre CHOCOLATERIE au Ring 1.

Vous vous partagez les tâches, donc?

Patricia Gottardo: Oui, Sébastien est responsable de la production et moi de l'administration. Pour l'instant, je travaille encore comme aide-comptable dans une autre entreprise; suivant l'évolution, j'aimerais plus tard m'investir à 100% dans la CHOCOLATERIE.

Le local à la vieille ville est-il adéquat?

PG: Tout à fait. Les gens qui recherchent la qualité et les spécialités sont notre public cible. Nous désirions un endroit empreint de charme; le centre-ville nous attirait moins. Nous voulions conserver ce caractère de village et sur ce point, le Ring s'y prête très bien. En fait, la vieille ville de Bienne est un village dans la ville avec tout ce qu'il faut pour y vivre.

tern, Blumen und andern Gewürzen gemischt und verfeinert. Ein absoluter Renner sind die Altstadtplastersteine sowie die Seeländerlis. Letztere sind Schokolade-Kugeln, gefüllt mit Schnaps aus der Region. Zudem empfehle ich unsere acht bis zehn Sorten Truffes und originellen Pralinen. All unsere Spezialitäten werden immer frisch, ohne Konservierungsmittel und in Handarbeit hergestellt und verpackt.

Was ist das Geheimnis einer guten Schokolade?

SL: Qualität und Herkunft der Kakaobohnen sind unterschiedlich. Die beste ist die Criollo-Bohne aus Südamerika. Sie hat ein wunderbares Aroma. Bis sie zur Rohmasse wird, finden verschiedene aufwändige Arbeitsprozesse statt. Ich verarbeite die Rohmasse, d.h. die Kuvertüre. Die Gewürze und Zutaten sind je nach Rezept verschieden und das eigentliche Geheimnis.

Wo spielt sich Ihr eigener Markt ab?

Wir entdecken die anderen Ladengeschäfte in der Altstadt und sind total begeistert. Uns freut die Solidarität, die auch uns entgegengebracht wird. Empfehlen können wir die feinen Restaurants wie VIEUX VALAIS, PFAUEN, RING, BOURG und DE LA TOUR sowie die ALTSTADTBÄCKERIE und BÄCKERIE ZUM BÄCKERSTÜBLI. Ausserhalb der Altstadt sind INDUSTRY für Kleider und POETICS für Haarpflege unsere Adressen.

CHOCOLATERIE LANGEL, Ring 1, Biel-Bienne
MI-FR / ME-VE 9.00-12.00, 14.00-18.30,
SA 9.00-16.00

SPOTS

THE-LINK: the-link lädt diesen Sonntag ab 14 Uhr zur Eröffnung in den Gewerbepark, Bernstrasse 41, in Jegenstorf ein. «Unsere Vision ist es, mit neuesten Trainingsmethoden ein Zentrum zu schaffen, in dem Personen aller Altersgruppen trainieren», so die Verantwortlichen. «the link» bietet ausgebildeten Tänzern die Möglichkeit, ihren Beruf auszuüben, aber auch an Theater interessierten Leuten, ihre Kreativität zu vertiefen und öffentlich aufzutreten.
www.the-link.ch bb

FORUM DE L'ARC: Les nouveautés sont au rendez-vous de l'édition 2010 de «Moutier Expo» qui se déroulera du 3 au 7 novembre. Cheminée design, cuisine à vivre, téléviseur dernier cri, lunetterie à la mode: autant d'idées nouvelles à piocher dans la manifestation automnale prévôtoise. Plateforme commerciale, lieu de rencontre, d'échanges et de découvertes, «Moutier expo» accueille cette année un invité d'honneur qui ne laissera personne indifférent, la Police cantonale bernoise. (c)



von Reinhold Karl, eidg. dipl. Küchenchef der Klinik Linde Biel, Mitglied der Kochnationalmannschaft 2001 bis 2003

Wie der Name sagt, hat frisches Zitronengras einen zitronenartigen Geschmack – mit einem Hauch von Rosen. In vielen vietnamesischen und indonesischen Gerichten sorgt es für ein abgerundetes Aroma. In Asien werden die langen, schiffartigen Blätter für durstlöschende Tees verwendet. In der Küche werden nur der saftige Stängel und der Blattansatz verwendet. Zum Beispiel für dieses exotische Rezept:

Krevetten-Kebab mit Zitronengras
Rezept für 4 Personen

4 lange Stängel Zitronengras
4 Riesenkrevetten
60 g Zanderfilet ohne Haut
1/2 Scheibe Toastbrot
1 Eiweiss
3 EL Rahm
1 Msp. grüne Currypaste
1 dünne Scheibe Ingwer
1/2 Chilischote
1/4 abgeriebene Bio-Limetenschale
Meersalz und Mühlenpfeffer

Die Riesenkrevetten von Schale und Darm befreien und mit dem Zanderfilet und dem Toastbrot in 1 cm grosse Würfel schneiden. Mit Eiweiss, Rahm und Gewürzen vermischen und eine Stunde im Kühlschrank marinieren. Im Cutter zu einer homogenen, gut formbaren Masse mixen. Daraus 12 Kugeln formen.

Zitronengras halbieren, die Krevettenkugeln darauf aufspießen und wie einen Kebab formen. In Olivenöl langsam braten und servieren.

Tipps:

■ Dazu passt ein knackiger Blattsalat mit etwas Sweet Chilisauce, bzw. mit süsser Sojasauce oder Sauerrahm oder mit Wasabi angemachtem Joghurt.
■ Sie können diese Kebabs auch in einer Hühnerbouillon pochieren und darin wie eine Suppe servieren, dekoriert mit etwas Sojaspinnen und Ringen von Frühlingszwiebeln und Chilischote.
■ Anstelle von Riesenkrevetten können Sie auch nur Fisch oder Krebse oder nur Poulet verwenden.
■ Etwas frisch gehackter Koriander macht sich – wie bei den meisten asiatischen Gerichten – gut.

de Reinhold Karl, chef de cuisine de la Clinique des Tilleuls de Bienne, membre de l'équipe nationale de cuisine 2001 à 2003.

Comme son nom l'indique, la citronnelle fraîche a le goût du citron – avec une touche de rose. Dans beaucoup de plats vietnamiens et indonésiens, elle contribue à parfaire l'arôme. En Asie, les longues feuilles pareilles à celle du roseau sont utilisées dans la préparation d'un thé désaltérant. En cuisine, on n'utilise que la tige juteuse et la naissance de la feuille. Par exemple, dans cette recette exotique:

Brochette aux crevettes et citronnelle
Recette pour 4 personnes

4 longues tiges de citronnelle
4 crevettes géantes
60 g de filet de sandre sans peau
1/2 tranche de pain toast
1 blanc d'oeuf
3 cs de crème
1 pointe de couteau de pâte de curry
1 mince tranche de gingembre
1/2 piment
le zeste d'un quart de lime bio râpé
Sel de mer et poivre du moulin

Décortiquer les crevettes géantes, retirer l'intestin. Couper crevettes, filet de sandre et pain toast en dés d'un centimètre. Mélanger le tout avec le blanc d'oeuf, la crème et les épices. Laisser mariner 1 heure au réfrigérateur. Passer au mixer pour obtenir une masse homogène et malléable. Former 12 boulettes. Fendre les tiges de citronnelle en deux, y embrocher les boulettes de crevettes pour donner la forme d'une brochette. Frire lentement dans l'huile d'olive et servir.

Tuyaux:

■ Servir avec une laitue craquante avec un peu de sauce chili douce, ou avec une sauce soja sucrée, ou de la crème aigre, ou un yaourt au wasabi.
■ Vous pouvez aussi pocher ces brochettes dans un bouillon de poule et les servir comme une soupe, décorées de quelques germes de soja, de rondelles d'oignons nouveaux et de piments.
■ Vous pouvez aussi remplacer les crevettes géantes par du crabe ou n'utiliser que du poisson ou du poulet.
■ Pour donner une touche asiatique à votre plat, ajoutez-y un peu de coriandre fraîchement hachée.

Votre centre d'achats!
Biel Bienne
Ihr Einkaufs-Zentrum!

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

OFFRES DE LA SEMAINE

| MIGROS | Produkt | Preis | Statt | Preis |
|--------|---|-------|-------|-------|
| | Pizokel-Pfanne mit Speck, Bündner Spez., 350 g | 5.50 | statt | 6.90 |
| | M Classic Pizza Margherita, tiefg., Duo | 4.80 | statt | 6.90 |
| | Schweinssteak Nierstück, CH, gewürzt, 4 Stk., 100 g | 2.10 | statt | 3.50 |
| | Solange Vorrat: | | | |
| | Dessert Preussen, 500 g | 3.20 | statt | 4.80 |

| coop | Produkt | Preis | Statt | Preis |
|------|---|-------|-------|-------|
| | Coop Fertigfondue, 2 x 800 g | 16.60 | statt | 19.60 |
| | Coop Wienerli, 100 Paar, 1 kg | 8.00 | statt | 16.00 |
| | Alle Äpfel im Offenverk. (o. Bio), Kl. 1. CH, per kg | 3.20 | | |
| | Coop Obstsaft, frisch ab Presse, 6 x 1,5 l | 8.70 | statt | 11.70 |
| | Coop Toilettenpapier, Super Soft Classic weiss, 24 R. | 10.30 | statt | 17.20 |

| DENNER | Produkt | Preis | Statt | Preis |
|--------|--|-------|-------|-------|
| | Los Condes Gran Reserva, 2003, Spanien, 6 x 75 dl | 38.70 | statt | 77.40 |
| | Capri-Sonne, Multivit./Safari/Super Kids, 10 x 20 cl | 3.30 | statt | 4.95 |
| | Tessinerbraten, gerollt, CH, ca. 750 g, per 100 g | 1.49 | statt | 1.99 |
| | Kaffee Chicco d'Oro Tradition, Bohnen, 1 kg | 9.95 | statt | 14.95 |
| | Maga Color Pulver, 40 Waschgänge, 3,6 kg | 12.95 | statt | 25.90 |



| OTTO'S | Produkt | Preis | au lieu de | Preis |
|--------|---|-------|------------|--------|
| | Rexona, diverses sortes, 4 x 250 ml | 7.80 | au lieu de | 15.60 |
| | Ariel Actilift, diverses sortes, 100 lessives | 25.95 | au lieu de | 51.90 |
| | Zinfandel, California Premium Wine, 6 x 75 cl | 17.00 | au lieu de | 53.40 |
| | Parfum Hugo Boss, Bottled, Homme, vapo 100 ml | 59.90 | au lieu de | 116.00 |



| MANOR FOOD | Produkt | Preis | au lieu de | Preis |
|------------|--|-------|------------|-------|
| | Filet de cabillaud Royal, 100 g | 3.30 | au lieu de | 4.95 |
| | Jambon de Parme Levoni, 100 g | 6.60 | au lieu de | 8.45 |
| | San Pellegrino, 6 x 150 cl | 4.85 | au lieu de | 6.95 |
| | Vin rouge: Marqués de Riscal Reserva, Mo 2005, Rioja DOCa, 75 cl | 14.95 | au lieu de | 19.95 |

WICHTIGE NUMMERN DER REGION

NUMÉROS IMPORTANTS DE LA RÉGION



- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: **117**
- FEUERALARME / FEU: **118**
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: **140**
- ÄRZTE / MÉDECINS: **0900 900 024**
Fr. 3.- / Min. aus dem Festnetz
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:
0900 903 903 Fr. 3.- / Min. aus dem Festnetz
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:
0900 099 990 Fr. 2.- / Min. aus dem Festnetz

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- TÄUFFELN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111**
Fr. 1.50 / Min. aus dem Festnetz
- COURTELARY et BAS-VALLON, PÉRY, ST-IMIÉ, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences: **032 941 37 37**
- MOUTIER, médecin de garde: **032 493 11 11**
- LA NEUVEVILLE, médecin de garde: **0900 501 501** Fr. 2.- / Min. depuis le réseau fixe
- PLATEAU DE DIESE, permanence téléphonique: **0900 501 501** Fr. 2.- / Min. depuis le réseau fixe
- SAINT-IMIÉ, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan: **032 942 23 60**
- SAINT-IMIÉ et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales: **089 240 55 45**
- SAINT-IMIÉ et BAS VALLON: **032 941 37 37**

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- SAINT-IMIÉ, pharmacie de service: le no **032 942 86 87** ou **032 941 21 94** renseigne.
- TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes: **032 493 55 55**
- TRAMELAN, urgences médicales: **032 493 55 55**
Pharmacies: H. Schneeberger: **032 487 42 48**
J. von der Weid: **032 487 40 30**
- Schweiz. Rettungsflugwacht / Sauvetage par hélicoptère: **14 14** (depuis l'étranger **0041 333 33 33**)
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison: **145** oder **044 251 51 51**
- Bereich Elektrizität / Département Electricité: **032 326 17 11**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 326 27 27**
- Bereich Wasser / Département Eau: **032 326 27 27**

PIKETTDIENSTE / SERVICES DE PIQUET

- BKW Bernische Kraftwerke / FMB Forces motrices bernoises: Pikettendienst / service de piquet: **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / Inspection des routes, fuites diverses: **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / Service de nettoyage des canalisations, 24/24, Kruse AG, Biel: **032 322 86 86**
Bolliger: **032 341 16 84**, Kruse AG, Region: **032 351 56 56**
- KANAL-HEUER AG, Studen, Rohrreinigung + Entstopfung 24h: **032 373 41 46**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

■ **Biel / Bienne** ■ **Region / Région**

Institut L
Linda Theurillat
Dipl. Kosmetikerin
by Forme & Bien-être

Mobil: **079 752 18 55**
Kosmetikerin
Nidaugasse 11
2502 Biel
Rue de Nidau 11
2502 Bienne

IL
institutl@bluewin.ch

Vermietung Hebebühne bis 20 Meter

032 652 68 45

Christen & Dervishaj
Reinigungen GmbH

NUZZOLO
Nettoyages, etc...

Tapis d'orient Fr. 28.-/m²
Tapis tendu Fr. 10.-/m²

Tapis d'orient • Tapis tendu
Meubles rembourrés

Rue Alex.-Moser. 48 • Tél. 032 365 51 73
2503 Biel-Bienne • Natel 079 411 96 26

Charles Bonadei
Bahnhofstrasse 4
2501 Biel-Bienne

ASSURA Krankenversicherung
Assurance maladie

Die gesunde Krankenkasse! **2011**
La caisse maladie en bonne santé!

Hausarzt - Médecin de famille

| | | | | |
|--------------|---------|--------|---------|--------|
| Unfall / | 1'500.- | | 2'500.- | |
| Accident: | ohne | mit | sans | avec |
| Biel-Bienne | 274.60 | 295.20 | 220.40 | 236.90 |
| Seeland | 238.30 | 256.20 | 184.10 | 197.90 |
| Jura bernois | | | | |

Tel: **032 322 55 04** info@vmberatungen.ch

HADORN AG
Rainstrasse 23
2503 Biel-Bienne

Bedachungen AG **Allround-Service**
Tel. 032 365 25 72 Tel. 032 365 33 22

www.hadorn-bedachung.ch

MOTORBOOT-AUSWEIS
Jederzeit Einstiegskurse ohne Vorkenntnisse gezielt, rasch und mit Erfolg.

Bootsschule HAUSAMMANN BIELERSEE
Schilfweg 2
2503 Biel
079 334 73 81

www.bootsschule-hausammann.com

BONADEI
Mit chäs u wy do bisch derby, drum gang bim BONADEI verby.

Tous les jours du bon fromage et du vin, BONADEI, la meilleure adresse du coin.

Dufourstrasse 60 / Rue Dufour 60 • Biel-Bienne
Täglich - Hauslieferdienst / Journallement - Service à domicile
Tel. 032 342 43 82

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservations 079 801 92 90

RESTAURANT AU VIEUX VALAIS
Untergässli 9, Ruelle du Bas • Biel-Bienne
Tel. 032 322 34 55

RESTAURANT DU PROGRÈS
General-Dufour-Strasse 107 • 2502 Biel
Tel. 032 342 44 41

Es ist immer **FONDUEZEIT...**
C'est toujours le temps pour une **FONDUE...**

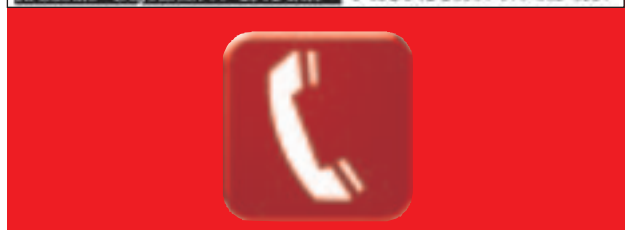
RESTAURANT KREUZ
Hauptstrasse 148 • 2552 Orpund
Tel. 032 355 11 07

RESTAURANT CURLINGHALLE
Eisfeldstrasse 4 • Biel-Bienne
Tel. 032 341 93 07

SCHAUFELBERGER 079 251 18 64
• Schädlingsbekämpfung
Désinsectisation • Schwimmbad-Service-Piscines • 2555 BRÜGG

DRIVE 66
DIE FAHRSCHULE
AUTO MOTO ROLLER D/F
SEGWAY FAHREN
Patrick Mutti 076 250 51 51
www.drive66.ch

KANAL-HEUER AG 24h Service
2557 Studen 032 373 41 46
Rohrreinigung + Entstopfung
Schachtentleerung + Entsorgung
Kamerauntersuchung + Sanierung
www.kanal-heuerag.ch



3 Tannen
Restaurant
Tel. 032 365 75 85
Brüggstr. 83, 2503 Biel

Wir haben für **SIE** ein tolles, amtll. bewilligtes Fumoir mit **44 Sitzplätzen** einrichten lassen!

LATINO STAR BAR Café Bar Star
Neumarktstrasse 11
2502 Biel/Bienne
Mit dem besten Fumoir von der Stadt Biel, gemütliche Sitzplätze.
Latino Musik alle Tage ab 17.00 Uhr
032 322 56 86

Restaurant Rebstock
Solothurnstrasse 35
2504 Biel/Bienne
Bar mit Fumoir Tel. 032 342 55 82

HOTEL-RESTAURANT BÄREN TWANN
FAM. AESCHLIMANN-CORNU + TEAM
Tel. 032 315 20 12
www.baeren-twann.ch

Florida Seminar-Hotel***
Tropen-Restaurant
Live Music Dancing
2557 Studen
www.florida.ch - 032 374 28 30

FUMOIR
www.tonello.ch

Im Fumoir aber trotzdem mitten im Geschehen
Au fumoir mais quand-même en pleine scène
MINALI'S PFISTER-BAR
Mo/Lu-Sa/sa 18:00-03:00 Uhr/heures
In der Altstadt... So/Di ab/dès 18:00-00:30 Uhr/heures
A la vieille Ville... Untergässli 4, ruelle du bas, Biel-Bienne

Wahrscheinlich das schönste...
FUMOIR
Peut-être, le plus beau...
TIFFANY'S
CENTRALSTR. 52 • BIEL

PUB LE BARON Grosses, angenehmes FUMOIR.
FUMOIR spacieux et agréable.
Rue du Milieu 8
2502 Bienne
Tel. 032 342 46 54
www.publebaron.ch



**AM FREITAG, 29. OKTOBER, GIBTS 10% RABATT
AUF DAS GESAMTE MIGROS-SORTIMENT.**

**10%
RABATT**

DO IT+GARDEN
MIGROS

m electronics
MIGROS

micasa
MIGROS

OBI

SPORTXX

OUTDOOR
SPORTXX

MIGROS
Restaurant

MIGROS
Take Away

MIGROS

Ein M besser.

Ausgenommen sind alle Gebührensäcke und -marken, Vignetten, Depots, Servicedienstleistungen, Taxikarten, E-Loading, Gutscheine und Geschenkkarten. Rabatte nicht kumulierbar.

KINO / CINÉMAS

APOLLO ZENTRALSTR. 51A, TEL. 032 322 61 10

RED
 Engl. O.V./d/f: ab DO tägl. - dès JE ch. j. 15.00 (ausser Di + Mi), 20.30. FR/SA auch - VE/SA aussi 23.00.
RED
 Schweizer Premiere! RED ist eine explosive Actionkomödie, die alle bisherigen Agentenfilme mächtig alt aussehen lässt. Von/De: Robert Schwentke. Mit/Avec: Bruce Willis, Morgan Freeman. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 51.
 En 1re suisse! Lorsque sa vie idyllique avec son épouse est menacée par un tueur de haut niveau, l'ancien agent de la CIA Frank Moses réunit son ancienne équipe afin de trouver l'assassin et d'assurer sa propre survie. Dès 14/12 ans. 1 h 51.
Deutsch gespr./sans s.-l.: ab DO tägl. (ausser FR) 17.45.
GOETHE!
 3. Woche! Von: Philipp Stölzl. Mit: Alexander Fehling, Moritz Bleibtreu. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 40.
CINEDOLCEVITA! Dialekt gespr./dt. UT: Dienstag, 2.11.2010, 14.15. EINTRITTSPREIS FR 12.-
UNTER EINER ANDEREN SONNE GEBOREN
 Warda Bläser-Bircher: Geologin, Paläontologin, Botanikerin, Künstlerin. Das Frau-sein in einer Zeit vor der Emanzipation. Von: Jens-Peter Rövekamp. Mit: Susanna Hausmann. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 15.

BELUGA NEUENGASSE 40, TEL. 032 322 10 16

V. o. franc./dt. UT: ab DO tägl. - dès JE ch. j. 17.30 + 20.30.
LES PETITS MOUCHOIRS
 2. Woche! Eine französische Komödie mit François Cluzet und Marion Cotillard. Von/De: Guillaume Canet. Ab 12/10 Jahren. 2 Std. 25.
 2e semaine! Une comédie française. Avec: François Cluzet, Marion Cotillard. Dès 12/10 ans. 2 h 25.
Deutsch gespr.: ab DO tägl. 15.30. SO auch 10.30 im Rex 1.
SAMMY'S ABENTEUER: DIE SUCHE NACH DER GEHEIMEN PASSAGE - 3D
 Deutschscheizer Premiere! In Digital-3D! Jetzt kommt Sammy! Dieser Meeresschildkrötchen hat es faustdick unter dem Panzer. Von/De: Ben Stassen. Ab 7/5 Jahren. 1 Std. 25.
Deutsch gespr.: FR/SA 23.30.
PIRANHA - 3D
 3. Woche! In Digital 3D! Von/De: Aja Alexandre. Mit/Avec: Eli Roth, Christopher Lloyd. Ab 16 Jahren. 1 Std. 29.
Deutsch gespr./sans s.-l.: SA/SO/MI 13.30.
KONFERENZ DER TIERE - 3D
 4. Woche! In Digital 3D! Von/De: Reinhard Klooss und Holger Tappe. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 33.

LIDO 1 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 032 323 66 55

Deutsch gespr.: ab DO tägl. 15.00. FR/SA auch 23.00.
Engl. O.V./d/f: ab DO tägl. - dès JE ch. j. 17.45 + 20.15.
WALL STREET: MONEY NEVER SLEEPS - GELD SCHLÄFT NIE - L'ARGENT NE DORT JAMAIS
 2. Woche! Michael Douglas ist zurück als Gordon Gekko! Nach dem Ende seiner langjährigen Haftstrafe muss Gekko feststellen, dass er kein Player der Wall Street Welt ist, die er einst dominierte. Von/De: Oliver Stone. Mit/Avec: Shia La Beouf, Josh Brolin. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 07.
 2e semaine! Wall Street, New York: en plein krach boursier de 2008, un jeune trader, Jacob Moore, est prêt à tout pour venger son mentor, que d'obscures tractations financières ont poussé au suicide. Dès 14/12 ans. 2 h 07.

LIDO 2 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 032 323 66 55

CH-Dialekt/sans s.-l.: ab DO tägl. (ausser FR) 20.15. FR/SA auch 23.00.
SENNENTUNTSCHI
 3. Woche! Von/De: Michael Steiner. Mit/Avec: Carlos Leal, Roxane Mesquida. Ab 16 Jahren. 1 Std. 50.
Deutsch gespr./sans s.-l.: ab DO tägl. 15.00.
CHARLIE ST. CLOUD - WIE DURCH EIN WUNDER
 2. Woche! Das seelenvolle Drama mit Zac Efron. Von: Burr Steers. Mit: Zac Efron, Amanda Crew. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 39.
O.V./d/f: ab DO tägl. - dès JE ch. j. 17.45.
NA PUTU - ON THE PATH
NA PUTU - ZWISCHEN UNS DAS PARADIES
 2. Woche! Drama um ein Liebespaar, dessen Welt langsam aus den Fugen gerät. Von/De: Jasmina Zhanic. Mit/Avec: Mirjana Karanovic, Leon Luczew. Ab 14 Jahren. 1 Std. 30.
 2e semaine! Amar, contrôleur aérien, est suspendu pour six mois lorsqu'il est surpris en train de boire au travail. Il rencontre un ancien ami, grâce auquel il trouve un nouvel emploi dans la communauté musulmane. Dès 14 ans. 1 h 30.
VORPREMIERE! - EN AVANT-PREMIERE!
Freitag - Vendredi 29.10.2010, 20.15, in Anwesenheit der Filmquipe - en présence de l'équipe du film!
Dialekt gespr./s.-l. franc.
DIE STATIONSPIRATEN
 Starkes und aufwühlendes Drama über fünf junge Krebspatienten, deren Wege sich auf einer Krankenstation kreuzen. Von/De: Mike Schaerer. Mit/Avec: Stefan Kurt, Vincent Furrer. Ab 10/8 Jahren. 1 Std. 30.
 Cinq adolescents se retrouvent au service d'oncologie d'un hôpital. Pour quatre d'entre eux, la maladie est confirmée. Dès 10/8 ans. 1 h 30.

PALACE TH.-WYTTENBACH-STR. 4, TEL. 032 322 01 22

Engl. O.V./d/f: ab FR tägl. - dès VE ch. j. 20.15. FR/SA auch - VE/SA aussi 22.45.
THE SOCIAL NETWORK
 4. Woche! Von/De: David Fincher. Mit/Avec: Jesse Eisenberg, Justin Timberlake. Ab 12/10 Jahren. 2 Std.
 4e semaine! Dès 12/10 ans. 2 h.
Deutsch gespr./sans s.-l.: SA/SO 15.30.
HANNI UND NANNI
 6. Woche! Von/De: Christine Hartmann. Mit: Sophia Münster, Jana Münster. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 26.
Engl. O.V./d/f: ab FR tägl. - dès VE ch. j. 17.30.
EAT PRAY LOVE - MANGE PRIE AIME
 6. Woche! Von/De: Ryan Murphy. Mit/Avec: Julia Roberts, Billy Crudup. Ab 12/10 Jahren. 2 Std. 13.
 6e semaine! Dès 12/10 ans. 2 h 13.

REX 1 UNTERER QUAI 92, TEL. 032 322 38 77

Deutsch gespr.: ab DO tägl. 20.30. FR/SA auch 22.30.
JACKASS - 3D
 Schweizer Premiere! Keiner soll sagen, wir wären nicht gewarnt gewesen: Sie sind zurück! Alle! Von: Jeff Tremaine. Mit: Johnny Knoxville, Bam Margera. Ab 16 Jahren. 1 Std. 34.
Habl. esp./dt: ab DO tägl. - dès JE ch. j. 18.00.
YO, TAMBIEŃ - WER WILL SCHON NORMAL SEIN
 8. Woche! Von/De: Alvaro Pastor & Antonio Naharro. Mit/Avec: Lola Duenas, Isabel Garcia. Ab 14 Jahren. 1 Std. 45.
 8e semaine! Dès 14 ans. 1 h 45.
Deutsch gespr.: ab DO tägl. 14.00. Vers. franc.: dès JE ch. j. 16.00.
DESPICABLE ME - ICH - EINFACH UNVERBESSERLICH - MOI, MOCHE ET MÉCHANT - 3D
 5. Woche! Digital 3D! Von/De: Pierre Coffin. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 34.
 3e semaine! En Digital 3D! Dès 6/4 ans. 1 h 34.

REX 2 UNTERER QUAI 92, TEL. 032 322 38 77

Engl. O.V./d/f: FR/SA - VE/SA 22.45.
THE TOWN
 6. Woche! Von/De: Ben Affleck. Mit/Avec: Chris Cooper, Jeremy Renner. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 03.
 6e semaine! Dès 14/12 ans. 2 h 03.
Dialekt gespr./dt. UT: Sonntag, 31.10.2010, 10.45.
WÄTTERSCHMÖCKER
 Schweizer Premiere! Die Wetterpropheten und ihr Wissen stehen im Mittelpunkt. Von: Thomas Horat. Ab 10/8 Jahre. 1 Std. 38.
Dialekt gespr./s.-l. franc.: ab DO tägl. - dès JE ch. j. 15.00, 17.45 + 20.15. LE BON FILM!
SOMMERVÖGEL
 Schweizer Premiere! 100% in Erlach gedreht! Res ist gerade aus dem Bau entlassen worden. Auf dem Campingplatz einer Freundin erhält der Stoiker eine Unterkunft und eine Stelle als Allrounder. Von/De: Paul Riniker. Mit/Avec: Sabine Timoteo, Roeland Wiesnekker. Ab 14 Jahren. 1 Std. 39.
 En 1re Suisse! Res, qui a déjà une condamnation à son actif, voudrait enfin reprendre sa vie en mains, mais ne peut s'empêcher de tomber amoureux de Greta, qui est handicapée. Cet amour impossible finit devant la justice. Dès 14 ans. 1 h 39.

www.cinevital.ch
 ab donnerstag täglich / dès jeudi chaque jour

apollo 032 322 61 10

jackass 3D
WARNING
 jetzt noch schmerzhafter - in 3D

rex 1 032 322 38 77

sommer vögel
 www.sommervogel-film.ch

rex 2 032 322 38 77

SAMMY'S ABENTEUER
 www.sommervogel-film.ch

beluga 032 322 10 16

stationspiraten
 VORPREMIERE / EN AVANT-PREMIERE
 FREITAG / VENDREDI 29.10.10 20.15
 in Anwesenheit der Filmquipe / en présence de l'équipe du film

apollo, beluga, lido1/2, palace, rex 1/2 - biel/bienne

Filmpodium

Centre PasquArt,
 Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
 www.pasquart.ch 032 322 71 01

CINEMA ITALIANO

GALANTUOMINI
 Edoardo Gubino, Italien 2008, 100', O.V./d.
FR/VE 29. Oktober/29 octobre 20.30
SA 30. Oktober/30 octobre 20.30
 Italiens tiefster Süden: Untersuchungsrichter Ignazio kehrt nach Jahren im Norden in die Provinzstadt Lecce zurück. Hier trifft er seine Jugendliebe Lucia wieder. Mittlerweile hat Lucia ein Kind von Infantino, einem stadtbekanntem Drogendealer, und betreibt einen Parfümladen. Was Ignazio nicht ahnt: Der Laden ist nur Tarnung. In Wirklichkeit ist Lucia die rechte Hand des rücksichtslosen Mafiabosses Carmine Za, dessen Organisation Sacra Corona Unita mit Anschlägen und Auftragsmorden versucht, die kriminelle Unterwelt Apuliens zu beherrschen. Ignazio soll die Verbrecherorganisation bekämpfen, nimmt aber auch die leidenschaftliche Beziehung mit Lucia wieder auf.
 Un juge respecté retourne dans sa ville natale située dans la région de Salento, dans le sud de l'Italie. Il apprend que son ami d'enfance est mort et que la femme qu'il aimait jadis travaille dorénavant pour une organisation criminelle. Dans un tel contexte, le déclenchement d'une tragédie semble inévitable...
Die Filmgilde Biel präsentiert/ La Guilde biennoise présente
GIULIA NON ESCE LA SERA
 Giuseppe Piccioni, Italien 2009, 105', O.V./d.
SO/DI 31. Oktober/31 octobre 18.00
MI/LU 1. November/1er novembre 18.00
 Als Schriftsteller hat es Guido endlich geschafft. Er ist unter den fünf nominierten Kandidaten eines wichtigen Literaturpreises. In der Zeit vor der Preisverleihung begleitet er seine Tochter Costanza ins Schwimmbad, wo sie Schwimmunterricht bei Giulia erhält, einer attraktiven jungen Frau, die im Wasser in ihrem Element zu sein scheint. Guido verliebt sich Hals über Kopf in sie, doch die beginnende Beziehung gestaltet sich schwierig. So geht Giulia abends nie aus, denn Giulia verbirgt ein Geheimnis.
 Guido est un écrivain à succès. Son dernier ouvrage fait d'ailleurs partie des finalistes d'un prestigieux prix littéraire. Il est marié et père d'une jeune adolescente introvertie, qu'il force à prendre des cours de natation. Quand elle se révolte, c'est lui qui la remplace dans le bassin pour ne pas perdre l'argent déjà versé. Il fait ainsi la connaissance de Giulia, l'ancienne monitrice de sa fille, une femme mystérieuse et fascinante. Quand il l'invite un soir, elle refuse: elle est en semi-liberté, et contrainte de retourner en prison tous les soirs...
Ermässigte Eintrittspreise für die Filmgilde-Mitglieder/ Prix réduit pour les membres de la Guilde

SI PUÒ FARE
 Giulio Manfredonia, Italien 2008, 111', O.V./d.
SO/DI 31. Oktober/31 octobre 20.30
MO/LU 1. November/1er novembre 20.30
 Mailand in den bewegten Achtzigerjahren. Der aufmüpfige Gewerkschafter Nello wird zu einer Spezialaufgabe verdonnert. Er soll sich um eine Gruppe ehemaliger Psychiatriepatienten kümmern, die nach der Auflösung aller psychiatrischen Anstalten in Italien (das berühmte «Gesetz 180») eine Kooperative gegründet haben. Die Patienten stehen unter der Fuchtel eines Arztes, der sie mit Medikamenten ruhig stellt und sie stumpfsinnig Briefe frankieren lässt. Nello ist überzeugt, dass eine richtige Arbeit ihnen eine neue Würde geben kann. Es gelingt ihm, die Gruppe zu motivieren und sie zum professionellen Verlegen von Parkettböden auszubilden. Mit erstaunlichen Erfolgen. Die einstigen Patienten blühen regelrecht auf, doch es sind noch jede Menge Schwierigkeiten zu meistern...
 Milan, au début des années 80. Nello est un responsable syndical plutôt dérangeant, toujours en désaccord avec la ligne de sa fédération qui décide finalement de le mettre sur une voie de garage: on lui confie la direction d'une coopérative composée de malades mentaux que la récente loi Basaglia vient de sortir des asiles psychiatriques. Cette coopérative est supervisée par le professeur Del Vecchio, un psychiatre conservateur qui ne fait confiance qu'aux traitements médicamenteux et ne croit pas à l'émancipation par le travail. Nello ne connaît rien au problème de la psychiatrie et il refuse d'entrer dans des querelles d'école. En regardant ce que ces malades sont capables de faire, il parvient à les amener à se constituer en véritable entreprise où chacun a un rôle bien défini en fonction de ses capacités... Le corps médical fulmine.

BO KATZMAN CHOR

Winter Nights

Fr. 26. November 10, 20.15
Kongresshaus, Biel

Vorverkauf:
 Tourismus Biel Seeland, Bahnhofplatz 12, Biel (032/329 84 89)
 oder 061/717 11 11 (Katz Music Event AG)

CD «Winter Nights» ab 5.11.2010 im Handel!
 www.bokatzman.ch

BO KATZMAN CHOR

Winter Nights

Fr. 26. November 10, 20.15
Kongresshaus, Biel

Vorverkauf:
 Tourismus Biel Seeland, Bahnhofplatz 12, Biel (032/329 84 89)
 oder 061/717 11 11 (Katz Music Event AG)

CD «Winter Nights» ab 5.11.2010 im Handel!
 www.bokatzman.ch

Landhaus Solothurn

42. Solothurner Mineralienbörse

Samstag und Sonntag 30. und 31. Oktober 2010

Samstag, 10.00 bis 18.00 Uhr
 durchgehend geöffnet
Sonntag, 10.00 bis 17.00 Uhr
 durchgehend geöffnet

Eintrittspreise: Erwachsene Fr. 6.-
 Kinder bis 16 Jahre Eintritt frei

Veranstalter: Mineralienfreunde Solothurn

03.11.2010

Jeder Franken zählt!

PALACE
 LIFESTYLE RESTAURANT

Jedes Nachtessen
berechtigt zum Roulettepiel

Thomas-Wytenbach-Strasse 2, 2502 Biel/Bienne
 Tel. 032 313 22 22
 www.restaurantpalace.ch

EXPO

LOTTO MUNTIELIER

jeudi 20h00 vendredi 20h00 samedi 20h00 dimanche 20h00

Fr. 81'760.-

par semaine en espèces et bons d'achat
 voyage gratuit en autocar 032 954 13 83

Gruppe des Romandes

Marché aux Puces/Flohmarkt Evillard

Maison communale
Samedi/Samstag 30.10.2010
 09 h - 16 h

Incanto Chor
 Marianne Prato/Arpad Schermann

A. Dvorak
Stabat mater

B. Britten
 A Ceremony of Carols

Nydegkirche Bern
Samstag, 30. Okt. 20 Uhr

Stadtkirche Biel
Sonntag, 31. Okt. 17 Uhr

Collecte de denrées des

29 octobre 2010
 Centre Migros Brügg
 Erlenstrasse 40
 BRÜGG

Aidez-nous à secourir les plus démunis de Bienne et environs

Dons sur le ccp 10-176404-6, «CARTONS DU COEUR, BIENNE»

Nous acceptons aussi les bons Cumulus

Brockenhaus

Gemeinnützige Gesellschaft Biel Obergasse 13 2502 Biel

75 Jahre Brockenhaus
50 Jahre Obergasse 13

Abholdienst **gratis** -
 günstiger Räumungs- und
 Entsorgungsservice -
 Zügel- und Transportdienst

Das Geschäft mit dem speziellen Sortiment

Tel. 032 322 10 43
 www.brockenhausbiel.ch

erich dardel BRECHBÜHL INTERIEUR

DESIGNDEPOT

Samstag 9-12

Letzte drei Samstage, alles muss weg ...

Samstag, 16. Oktober + **10%**
 Samstag, 23. Oktober + **20%**
 Samstag, 30. Oktober + **30%**

zusätzlich auf die bereits massiv reduzierten Preise ausser USM Möbelbausystem

Preise, da fallen Sie vom Stuhl.
 An der Zihlstrasse 74 (Areal Moser) in Nidau finden Sie gebrauchte USM Möbelbausysteme und Möbel renommierter Marken zu reduzierten Preisen.
 www.designdepot.ch

Theatersaison 2010/2011

Umcho cha vorcho

Groteske um Mord und Totschlag
 Nach «Moorgang» von Norman Robbins
 Regie: Rolf Gilomen

Aufführungen im Stadttheater Biel

Samstag 30. Oktober 19:00 (Premièrenapéro)
 Freitag 5. November 19:30
 Sonntag 7. November 17:00

Reservationen: Stadttheater Biel · Telefon 032 328 89 70
theaterkasse@theater-biel.ch · www.theater-biel.ch

www.liebhaherbuehnebiel.ch

VERKEHR

Erlebnisse auf der Strasse

Wenn einer eine Reise tut, so kann er was erzählen – auch wenn er nur mal auf den regionalen Strassen unterwegs ist.

VON PETER J. AEBI
Mein Freund lernt Autofahren. Also sind wir fast täglich auf der Strasse, damit er aus der Praxis lernt, was er in der Theorie längst beherrscht. Um es gleich vorwegzunehmen: Ich bin kein Musterexemplar eines vorbildlichen Fahrers. Und ich lernte nach so vielen Jahren bei jeder Fahrt von Neuem, was ich bisher falsch gemacht habe. Allerdings stehe ich damit ganz offensichtlich nicht alleine da.

Schock. Das weisse «L» auf blauem Grund wird, bevor wir losfahren, am Auto angebracht. Ich steige auf den Beifahrersitz. Schon das ist für mich ein ungewohnter Blickwinkel. Und los geht's! Bereits beim ersten Kreiseln der erste Schock: Ein Auto braust ohne Blinker mit Vollgas aus dem Kreiseln.

Übrigens hat mein Freund sich mal die Zeit genommen, jene zu zählen, die bei der Ausfahrt aus dem Kreiseln nicht blinken. Es waren 60 Prozent ... Nun kommt ein schwarzer SUV, der vorbildlich blinkt. Mein Freund fährt an, um dann gleich wieder eine Vollbremsung zu machen.

Der SUV blinkt zwar, bleibt aber im Kreiseln. Eine Variante, die man etwas seltener zu sehen kriegt. Umso häufiger ist der Stinkefinger im Verkehr zu erleben. So unter anderem von diesem SUV-Fahrer, der sich trotz seines Fehlers im Recht fühlt.

Ein wenig aufgelöst verlassen wir das Dorf in Richtung Biel. Eigentlich macht das «L» darauf aufmerksam, dass man noch etwas vorsichtiger sein sollte, weil ja ein Neuling am Steuer sitzt. Aus mangelnder Routine können ja immer Fehler passieren. Das «L» wirkt jedoch auf der Strasse scheinbar wie ein rotes Tuch auf Stiere: Hinter uns schliesst ein netter Zeitgenosse bis fast zur Stosstange auf. Beim Beschleunigen nach der Tempo-50-Zone braust er bereits wenige Meter nach dem Schild mit Höchstgeschwindigkeit am Fahrschüler vorbei, um dann haarscharf vor unserer Nase wieder einzubiegen und mit Vollgas das Weite zu suchen. Ganz offensichtlich wollte er demonstrieren, wie «man» es macht – ohne Rücksicht auf Verluste. Mir ist mittlerweile das Blut in den Adern gefroren.

Gewohnheiten. Vortrittsregeln sind ja eigentlich das Erste, was man beim Autofahren lernt. Im Alltag jedoch scheint sich niemand so richtig darum zu kümmern. So geschieht es bei unseren

Übungsfahrten in den Quartieren mit Rechtsvortritt. Mir bleibt der Mund fassungslos offen und ich kann nur noch sinnlose Geräusche von mir geben. Mir hat es die Sprache verschlagen, was eher selten vorkommt. Mein Freund nervt sich: «Mein Gott, wie konnte der die Prüfung bestehen?» Aber das ist beim Betreffenden sicher auch eine ganze Weile her. Man vergisst

ja schnell und lässt sich bald nur noch von der Gewohnheit leiten.

Als wir zurückkehren, hie-ve ich mich unter Ächzen aus dem Auto. Meine Nerven haben arg gelitten. Aber natürlich ist die nächste Fahrt mit meinem Freund bereits geplant. Denn er darf – im Gegensatz zu den andern – an der Prüfung keine Fehler machen. ■



DIE WOCHE IN DER REGION

Bluesrock in der Musigbar Grenchen. Mit «Don't Kill The Rabbit» gastiert diesen Freitag eine Band aus der Region in der Grencher Musigbar. Im Januar letzten Jahres haben sich vier Musiker der ehemaligen «Black Chair Blues Band» mit dem Bassisten und dem Drummer der Crossover-Band «Killroy» zusammengesetzt. Als sich kurze Zeit später noch ein Keyboarder dazugesellte, war die neue Formation endgültig geboren. Die zwei Jungs von «Killroy» brachten natürlich eine etwas härtere Gangart mit und dies ermöglichte es, sich vom traditionellen Chicago Blues ein wenig zu lösen und sich stilistisch weiter zu entwickeln. Im Zentrum steht aber weiterhin Jutta Engelbrecht mit ihrer Powerstimme, die den vielfältigen und energiegeladenen Sound entscheidend mitprägt. Res Mader (Gitarre), Gudi Gutknecht (Gitarre), Ändu Schwab (Bass), Marc Graber (Schlagzeug), Wale Oberli (Mundharmonika) und An-



dy Schmid (Keyboard) komplettieren die Formation. Das Konzert beginnt um 21 Uhr 30.

Ortsplanungsrevision:

Die Einwohnergemeinde Büren a.A. will ihre Ortsplanung revidieren. Deshalb wurde dem Gemeinderat, den Vertretern der Bau- und Planungskommission, Verkehrs- und Polizeikommission, Fachinstanz Altstadt sowie dem Verwaltungskader die Ist-Situation der Einwohnergemeinde Büren a.A. durch Jean-Michel Vetter, Raumplaner des Amtes für Gemeinden und Raumordnung, präsentiert und mögliche Umsetzungsformen einer Ortsplanungsrevision aufgezeigt.

Man könnte darauf wetten, ob jemand wirklich den Kreiseln verlassen will oder nicht.

STELLEN • OFFRES D'EMPLOI



JOHANN-RENFERSTRASSE 62, 2504 BIEL-BIENNE
TEL. 032 343 30 30, FAX 032 343 30 31
biel@direct-mail-company.com

Die Direct Mail Biel Bienne AG platziert Gratiszeitungen, Prospekte, Kataloge sowie Warenmuster zielgenau und zeitgerecht in die Briefkästen beim Konsumenten. Wir suchen:

Zusteller/in

als Nebenjob

(Schweizer/in oder Ausweis C)

1 – 2 mal wöchentlich verteilen Sie regelmässig oder aushilfsweise Drucksachen, Gratiszeitungen und Warenmuster in die Briefkästen innerhalb einer Ihnen zugeteilten Tour.

Suchen Sie einen

Neben-, Ferien- oder Aushilfsjob, der Ihnen zeitlich Freiraum lässt?



Zur Ergänzung unseres Teams
Suchen wir
1 Teilzeit-Verkäuferin

4 x ½ Tag pro Woche.
Erfahrung in Lebensmittel und Fachwissen erforderlich
D/F-sprechend wichtig.
Fahrausweis von Vorteil.

Senden Sie Ihre Unterlagen an
B. Bonadei,
Lebensmittel
Dufourstrasse 60,
2502 Biel

Neueröffnung Restaurant Kebab
sucht ab 1. November 2010
Servicemitarbeiterin D+F

Bahnhofplatz 8, Biel
078 878 82 56

Top Job!

Recherchons pour démarrage rapide des **Agents Call Center**. Nous offrons une activité diversifiée, des produits de vente de qualités. Nous assurons votre formation. Débutants(es) ou confirmés(es) contactez **Claire au tél. 032 720 10 24**. Lieu de travail Neuchâtel. Salaire fixe + bonus.

Worldsoft SA est à la recherche d'un Administrateur Systèmes Linux Junior à Neuchâtel

Afin d'assurer le bon fonctionnement technique du système informatique de notre entreprise par le conseil, la mise en place du nouveau matériel, la sécurité informatique et l'administration quotidienne des plateformes.

Expérience: Connaître les bases de données (MySQL), Maîtriser les systèmes d'exploitation (Linux), Connaître les protocoles réseaux et les technologies relatives (messagerie, DNS, Firewall, router, etc.) Une maîtrise du Français et de l'Anglais. Si cette opportunité vous intéresse, je vous prie de bien vouloir m'envoyer votre CV à: kuehne@worldsoft.fr
Worldsoft SA, 2000 Neuchâtel, Herr Rolf D. Kühne.

Suchen Sie einen Nebenjob?

Telefonieren Sie gerne?
Dann sind Sie bei uns richtig.

Wir suchen per sofort für unser Call-Center in Biel

8 Telefonisten(innen)

Arbeitszeiten nach Wahl
(2 bis 4 Stunden pro Tag)
Gutes Arbeitsklima
Überdurchschnittlicher Lohn
Bezahlte Ferien

Interessiert?

Dann rufen Sie uns zwischen 14.00 und 16.00 Uhr an.

Wir haben sicher einen Job für Sie!

Jakob Gerhardt
Mühlebrücke 2 / 2502 Biel
Telefon 032 323 45 07

ZU VERKAUFEN • A VENDRE

So möchte ich wohnen

- + traumhafte Aussichten geniessen
- + naturnahe Entspannung erleben
- + an bevorzugter Lage zuhause sein
- + 3 ½ bis 5 ½ Zi-Residenzen auf einer Ebene
- + Verkaufspreise CHF 570'000 - 1'220'000

031 950 45 45 | info@st.ch
www.r-st.ch

Immobilien-Treuhand **immo part**
Weissensteinstrasse 71, 4503 Solothurn
Tel. 032 623 71 85, Fax 032 623 71 87
E-mail: immopart@swissmail.com
www.immopart.ch

Lengnau, Bielstrasse 5
im Zentrum verkaufen wir
grosszügige

Seniorenwohnung in umgebautem Bauernhaus mit Lift

– 3.5 Zi.-Wohnung 100m², Sitzplatz
– 3.5 Zi.-Wohnung 120m², Balkon
– 3.5 Zi.-Wohnung 200m², Galerie

Verwirklichen Sie Ihre Ausbauwünsche!

Verkaufspreis ab: CHF 370'000.-

Internet: www.immobiel.ch



Vente d'un immeuble avec atelier.

**Atelier de 325 m²,
place de dépôt 800 m².**

**Terrain de 1'247 m²
au centre de Malleray**

**Prix de vente frs. 250'000.-
estimation de l'expert
frs. 360'000.-.**

Bonne affaire !!

Demandez notre dossier
de vente.

☎ 032 384 10 20
Kirchenfeldstrasse 9 - 3250 Lyss
www.awttreuhand.ch
www.immoscout24.ch/1730988

Zu verkaufen in **Schwadernau bei Biel**, angrenzend an Landwirtschaftszone an ruhiger Lage ohne Durchgangsverkehr, gepflegtes, grosszügiges

6 1/2-Zimmer- Einfamilienhaus

1547 m² Landfläche, grosser Ess-/Wohnbereich, grosses Entrée, separates Arvenzimmer, Sauna mit separater Dusche/WC und Ankleideraum, diverse Nebenräume, Doppelgarage.
VP Fr. 790 000.-

Tel. 079 677 05 87

28010

**fair &
hart im**

BIEL BIENNE

Wir suchen per sofort
in Teilzeit (40 – 60%) eine
**eidg. geprüfte
Kosmetikerin (d/f)**

2 Sonntage monatlich
von 11 – 18 Uhr.

Restliche Zeiten nach Absprache,
sowie Ferienablösungen.

Unsere Altersvorstellung bewegt
sich zwischen 30- bis 50-jährig.

Bitte melden Sie sich
zwischen 9 – 11 Uhr

bei Frau Bastuck:

Beauty Biel Bienne, 032 322 50 50

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel 032 322 50 50
Tel 032 322 29 29

beauty
BIEL BIENNE



Sauna
Bio Sauna
Dampfbad
Hydrosteur
Solarien
Massage
Gesichtspflege
Pedicure
Nail Forming

Wer von Lissabon ohne viel Steigungen nach Helsinki fährt und seine Route darum über das nördliche Bielerseeufer wählt, der tut gut daran, seinen Plan zu ändern. Denn auf dieser ganzen Strecke gibt es nur eine einzige Stelle, wo keine Autobahn zu finden ist, wo der Weg einspurig durch Dörfer und Tunnel führt und die Geschwindigkeit enervierend häufig auf 60 km/h begrenzt ist.

So war das ursprünglich zwar nicht gemeint: Vor einem halben Jahrhundert setzten sich vor allem Beizer und Winzer zwischen Tüscherz und Ligerz lauthals dafür ein, dass die Schnellstrecke bei ihnen vorbeiführe und nicht durchs Seeland. Sie erhofften sich natürlich mächtige Umsatzsteigerungen. Aber in der ganzen Schweizer Autobahnplanung ging womöglich nirgends der Schuss deutlicher

nach hinten raus wie hier. Heute will es keiner mehr gewesen sein, der damals für eine Autobahn am Nordufer proletete.

Jetzt kommt auch noch das Tüpfelchen auf dem i: Der 1,8 km lange Twanntunnel wird nach dem neusten Bundesbeschluss gebaut. Damit ist es endgültig aus mit den alten Wunschvorstellungen, denen – im Wortsinn – wirtschaftsgläubige Planer und

Politiker nur zu gerne gefolgt waren. Jetzt werden die Passanten-Gäste endgültig verlockt. Ganz abgesehen davon, dass uns in Biel noch

Werner Hadorn über die Autobahnplanung im Seeland.

Werner Hadorn à propos de la planification des autoroutes dans le Seeland.



vrait réfléchir à deux fois avant de s'aventurer sur l'axe nord du lac de Biene. Sans quoi, il se retrouvera sur l'unique portion sans autoroute de son parcours global. Il en sera réduit à rouler sur une piste à travers villages et tunnels, qui plus est à la vitesse maximale de 60 km/h.

Et pourtant rien ne laissait prévoir un tel dénouement. Il y a plus d'un demi-siècle, les restaurateurs et vigneron

passé près de chez eux, espérant ainsi pouvoir améliorer massivement leurs chiffres d'affaires. Mais dans toute l'histoire des autoroutes suisses, il n'est pas un lieu où l'engagement des riverains ne s'est étioilé. Aujourd'hui, plus personne n'ose se déclarer en faveur de l'autoroute et ne veut être considéré comme l'un de ceux qui à l'époque...

Il est temps de mettre le point sur le i. La Confédération a donné son aval à la construction d'un tunnel d'une longueur de 1,8 km. Enterrés les vieux démons bénéfiques des planificateurs et autres prédicateurs du développement économique. Le trafic de transit sera prochainement enterré. Et tant pis pour les Biennois dont l'avenir se dégustera pour des années encore avec le goût des bouchons.

Wirtschaftsgläubig Désirs économiques

jahrelang ein Staugenerator erster Güte erwartet.

L'automobiliste qui planifie sa route de Lisbonne à Helsinki, en tentant d'éviter le passage des montagnes, de-

installés entre Daucher et Gléresse s'étaient élevés contre l'idée de construire l'autoroute à travers le Seeland. Ils voulaient que la voie rapide

Histoire de peau

Votre peau est stressée, mal oxygénée, impure?

Laissez-vous séduire par nos produits BIODROGA ou Maria Galland et détendez-vous en profitant de notre accueil et de nos conseils.

Nous sommes désormais aussi à votre service le lundi.

Mamela Strahm
Esthéticienne
Certificat fédéral
de capacité



Svenja Schärer
Esthéticienne
Certificat fédéral
de capacité



Silvana Gyax
Esthéticienne
Certificat fédéral
de capacité



MARIA
GALLAND
PARIS

beauty
BIEL BIENNE

Rue de l'hôpital 12
2502 Biel Biene
tél. 032 322 50 50
032 322 29 29

Heures d'ouverture:
Lundi-vendredi de 9 heures à 22 heures
Samedi de 9 heures à 17 heures
Dimanche de 11 heures à 18 heures

BIEL Inter Discount XXXL

WIEDERERÖFFNUNG!

Donnerstag 28. bis Samstag 30. Oktober 2010

100%

Centre Boujean
Sans frontière. Grenzenlos.

Rabatt auf unser gesamtes Sortiment!*

Zum Beispiel:



abzgl. 10%
539.10*
599.-

Best specs -
best prize!

emachines
Notebook E640-P324G25Mn Art. 872869
* CHF 599.- abzgl. 10% Eröffnungs-Rabatt



abzgl. 10%
584.10*
1049.-

Panasonic
PLASMA TX-P42C2E Art. 874697
* statt CHF 1049.- nur CHF 649.- abzgl. 10% Eröffnungs-Rabatt



abzgl. 10%
386.10*
699.-

Saeco
Kaffeemaschine Odea Go Art. 856894 (ohne Tassen)
* statt CHF 699.- nur CHF 429.- abzgl. 10% Rabatt



*Rabatt nicht kumulierbar mit anderen Bons/Rabattaktivitäten. Reparaturen, Dienstleistungen, Spezialbestellungen, Mobile-Abonnemente, Wertkarten und Geschenkgutscheine ausgeschlossen.

Music & Dine
Samstag/Samedi, 30.10.2010
ab/dès 19.00h
Juan Gonzalez
and his friends
with special guest
Stefan Herard, flugelhorn/trumpet
La quinzaine des fruits de mer
avec Charly
04.11. - 19.12.2010

du Lac
RESTAURANT · TERRASSE

Neuenburgstrasse 58 · 2505 Biel-Bienne
Tel. 032 322 37 77 · www.dulac-biel.ch

Lebensmittel-Sammlung der

CARTONS DU COEUR

29. Oktober 2010
Centre Brügg Migros
Erlenstrasse 40
BRÜGG

Helfen Sie uns Notleidende von Biel und Umgebung zu unterstützen

Gaben auf PC 10-176404-6, «CARTONS DU COEUR, BIEL»
Wir nehmen auch CUMULUS-Bons entgegen

Für mehr Vorteile.

www.supercard.ch

Kundenservice: 0844 80 70 70

www.interdiscount.ch

Seit vier Jahren in Courtelary domiziliert, feierte die VOH SA ihr 15-jähriges Bestehen. Für diesen Anlass sind die Werkshallen in eine Galerie verwandelt worden; so haben zwei Künstler aus der Region ihre Werke den zahlreichen Gästen präsentieren können.



Künstler **Amides Basso** diskutiert mit Interessierten über eines seiner Werke.
L'artiste **Amides Basso** explique sa démarche à de jeunes intéressés.



Antoine Bigler, ehemaliger Regierungstatthalter Courtelary/ancien préfet du district de Courtelary; **Yves Mathys**, Direktor Guenat SA/directeur de Guenat SA, montres Valgine (Richard Mille), mit seiner Tochter/avec sa fille **Fanny**.

Yves Houriet, Präsident Ersparniskasse Courtelary/président de la Caisse d'épargne de Courtelary, Clientis, mit Gemahlin/et son épouse **Marlène**.

Die Ausstellung ist an den Wochenenden bis zum 14. November (15 bis 18 Uhr) geöffnet. / Exposition ouverte les week-ends jusqu'au 14 novembre (de 15 à 18 heures)

Vernissage



PHOTOS: JOEL SCHWEIZER



Raymond Favre, Gemeindegeschreiber/secrétaire communal, et **Otto Borruat**, Gemeindepräsident/maire, Courtelary.



John Buchs, Präsident Wirtschaftskammer Berner Jura/président de la Chambre économique du Jura bernois, mit Gemahlin/et son épouse **Monique**.



Installée depuis quatre ans à Courtelary, l'entreprise VOH fêta récemment ses quinze ans d'existence de manière originale. Transformés en galerie, les locaux industriels offrent à deux peintres régionaux une belle opportunité de s'exposer. De quoi aussi titiller l'intérêt de nombreux invités.



Denis Grisel, Leiter der bernischen Wirtschaftsförderung/directeur de la promotion économique bernoise; **Danielle Vaucher**, Leiterin VOH-Administration/directrice administrative, und/et **Richard Vaucher**, VOH-Direktor/directeur de VOH.



Künstler **Jean-Pierre Béguelin** vor einem seiner Bilder.
L'artiste **Jean-Pierre Béguelin** devant un de ses tableaux.

Milly Bregnard, Gemeindepräsidentin/maire, und/et **Christophe Gagnebin**, Mitglied des bernjurrassischen Rates/membre du conseil du Jura bernois, Tramelan.

Die Junioren des SHC Biel-Bienne Seelanders sind Vize-Meister! Das entscheidende Spiel gegen Rossemaison verloren die Strassenhockey-Spieler vergangenen Sonntag in Biel erst nach dem Penaltyschiessen. Am Samstag hatte es gegen den gleichen Gegner eine Auswärtsniederlage abgesetzt.

Seelanders



PHOTOS: HERVÉ CHAVAILLAZ

Après un revers à Rossemaison samedi, les juniors des Seelanders ont chèrement vendu leur peau dimanche pour la deuxième manche de la finale du championnat suisse. Les Jurassiens se sont finalement imposés aux pénalties après des prolongations terminées 3 à 3. Les juniors biennois sont donc vice-champions suisses.



Glücklich. / Officiels heureux: **Mario Amaru**, Timekeeper/chronométrateur, **Paul Kollros**, Official Scorer/marqueur officiel, **Christiane Loth**, Präsidentin/présidente.



Seelanders, die beim EHC Biel unter Vertrag stehen / Des Seelanders aujourd'hui au HC Bienne: **Anthony Rouiller** und/et **Gaëtan Haas**.



Trainer-Trio / Trio d'entraîneurs: **Roland Pahut** (erste Mannschaft/première équipe), **Yves Cattin** (Novices), **Timothé Tuffet** (Minis), Stürmer/attaquant HC Ajoie.



Pech / Malchance: **Jonathan Wahl** mit Knieverletzung / a été blessé au genou dimanche.



Die Seelanders konnten auf die Unterstützung der rund hundert Fans zählen.
Les Seelanders ont pu compter sur le chaud soutien d'une centaine de supporters.



Matthieu Bassin, Juniorentrainer / entraîneur des juniors

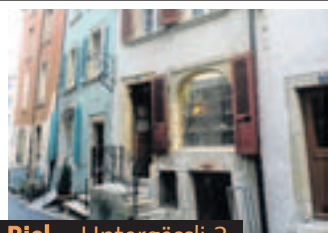


Benjamin Loth, Torhüter und Held des Tages / gardien et héros du match.



Zufriedene Alt-Präsidenten / anciens présidents heureux: **Christian Clément** und/et **Jean Chavannes**.

ZU VERMIETEN • A LOUER



Biel – Untergrässli 3

WIR VERMIETEN
nach Vereinbarung in der Altstadt ein
Ladenlokal im Erdgeschoss
– Ca. 40 m² – Plattenboden.
Mietzins: CHF 850.– inkl. HK/NK

ROTH
IMMOBILIEN MANAGEMENT
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Inserat 2 x 80 mm **ZU VERMIETEN**

mit 4 Farben-Foto
zum Preis von SFR. 225.– + MwSt.

Annonce 2 x 80 mm **A LOUER**

avec une photo en 4 couleurs
au prix de SFR. 225.– + Tva.



Biel – Gurzelen-Quartier

In einem sehr beliebten und ruhigen Quartier **VERMIETEN WIR** wir in einem 7-Familienhaus an der Falkenstrasse 23, nach Vereinbarung eine

2½-Zimmerwohnung

– Neue, grosse Wohnküche – Sep. Essplatz – Einbauschränke – Parkett- und Plattenboden-Balkon – Kinderfreundliche Lage
Mietzins: CHF 1'050.– + HK/NK

ROTH
IMMOBILIEN MANAGEMENT
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

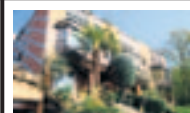
ZU VERKAUFEN • A VENDRE



Evillard - Chemin de la Maison-Blanche
Zu vermieten (Erstvermietung)
Attraktive 3½-Zimmer-Wohnung
mit traumhafter Panoramasicht, hohem Ausbaustandard und Servicemöglichkeiten. WM/Tumbler in der Wohnung, direkter Wohnungslift, grosser gedeckter Balkon.
Jeden Freitag 17.00-18.00 freie Besichtigung
Mietzins CHF 1840.–, NK CHF 250.–
Staffelmietzins mit Rabatt bei Mietdauer ab 3 Jh.

bracher

Bracher und Partner AG, Andreas Keller
Tel. 032 345 35 45 • kontakt@bracher.ch
www.bracher.ch, www.beausite.ch



Biel – Rebberg-Quartier

ZU VERKAUFEN in ruhigem Wohnquartier

5.5-Zi.-Eckreihenein-familienhaus (ca. 210 m²)

Süd/West Lage mit einmaligem Ausblick auf die Stadt Biel und Alpen. Offene Küche mit Essbereich, grosses Wohnzimmer, 3 Schlafräume, Büro und Bastelraum. Mediterraner Garten 300 m² mit Terrassen / Sitzplätze.

Kaufpreis CHF 950'000.– inkl. Garage

SWATCH GROUP
THE SWATCH GROUP IMMOBILIEN AG
Längfeldweg 119 – 2504 Biel
Tel: 032 343 42 06 - Fax: 032 343 42 16
www.swatchimmo.ch



Biel – Zentrale Lage

An der Freiestrasse 2 **VERMIETEN WIR** per sofort oder nach Vereinbarung renovierte, moderne
3½-Zimmerwohnung ca. 90 m²
– Balkon – Grosszügige Schlafzimmer – Parkett und Plattenböden – Helles Wohnzimmer mit Cheminée – Bad/WC und sep. WC – Rollstuhlgängig – Lift – Haustiere möglich.
Mietzins: CHF 1'350.– + HK/NK

ROTH
IMMOBILIEN MANAGEMENT
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60



Lengnau – Gewerbestrasse 2

In der Gewerbe- und Industriezone auf flachem und gut besonntem Grundstück **VERMIETEN WIR** nach Vereinbarung ausgebaut

Industrielliegenschaft 1'345 m² Nutzfläche

Büro, WC, Garderoben 85 m²
Werkhalle beheizt 620 m²
Lagerhalle unbeheizt 540 m²
Zwischenboden / Unterstand 100 m²

- Stahlkonstruktion mit einer Bodenbelastbarkeit bis zu drei Tonnen
- Zwei Deckenkrananlagen vorhanden
- Sehr polyvalente Räume, teils beheizt
- Grosse el. Schiebetore zur Werkhalle
- Die Liegenschaft ist gut gepflegt und alle Zugänge sind ebenerdig

Parkplätze und Besucherparkplätze vorhanden

ROTH
IMMOBILIEN MANAGEMENT
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60



Bévillard Rue du Temple

A proximité des champs et proche du centre!

nous vous offrons cette

MAISON FAMILIALE DE 5½ PIÈCES

Avec cuisine habitable, salle de bain et sauna, WC séparé, local bricolage, locaux annexes, place couverte, etc.

Prix de vente: CHF 390'000.–

engelmänn ag
Dufourstrasse 67
Tel. 032 341 08 05
www.engelmannimmo.ch



Lyss – Leuernweg 43

ZU VERKAUFEN nahe der Landwirtschaftszone

Idyllisches Landhaus 6.5-Zimmer

Dieses einmalige Haus bietet Ihnen eine parkähnliche Gartenanlage mit 2 Biotopen, Sauna, helle und offene Räume, Cheminée, Garage mit Vorplatz.

Kaufpreis CHF 1'8770'000.–

SWATCH GROUP
THE SWATCH GROUP IMMOBILIEN AG
Längfeldweg 119 – 2504 Biel
Tel: 032 343 42 06 - Fax: 032 343 42 16
www.swatchimmo.ch

ZU VERMIETEN • A LOUER

BIEL-METT

Wir vermieten ab sofort oder nach Vereinbarung an der Gottstattstrasse eine helle

2½-Zimmerwohnung

Fr. 760.00 (+ HK/NK Fr.190.00)

- Parkettboden, frisch gestrichen
- abgeschlossene, ältere Küche
- älteres Badezimmer mit Badewanne
- Balkon, 1. Stock, ohne Lift
- Einkaufsmöglichkeiten und öV in nächster Nähe

Interessiert? Gerne nimmt unsere Frau M. Fuchs Ihren Anruf unter der Nummer 031/310 12 22 entgegen.

erich weber

Immobilien, Verwaltungen
3001 Bern, Bundesgasse 26
Telefon 031 310 12 12
www.erich-weber.ch

Biel - Zionsweg 35

zu vermieten per sofort

3-Zimmerwohnung

moderne Wohn-, Essküche
PP à CHF 50.– vorhanden.
MZ CHF 1'140.– + 240.–HK/NK
* Tel: 031/ 371'19'19

Die ideale Umgebung für Ihre Kinder

Wir vermieten nach Vereinbarung am Birkenweg 32 in Worben eine schöne

4 1/2 Zimmerwohnung im 1. OG

- Mietzins CHF 1570.– inkl.
- familienfreundliche, ländliche Umgebung
- Laminat- und Plattenbodenbeläge
- funktionelle Küche mit Geschirrspüler
- zwei Badezimmer (1xDusche, 1xBadewanne)
- Einbauschränk, Keller- und Estrichabteil
- sonniger Balkon, Spielplatz vorhanden
- Einstellhallenplätze zur Miete vorhanden
- Bastelraum zur Miete vorhanden

marti
Marti Generalunternehmung AG
Tel. 031 998 73 73
www.martiag.ch/gu

Reconvillier à louer

- 3 pièces CHF 600.– • 4 pièces CHF 700.– plus charges.

Tél. 032 675 17 13*

IMMOBILIEN B + R SCHWAB AG
AGENCE IMMOBILIÈRE

Bielstrasse - Aarberg

Zu vermieten per sofort oder nach Vereinbarung

Büro-/Gewerberäume (ca. 50 m²)

Miete Fr. 630.00 (inkl. NK)

Sehr hell, Wandschränke, Kalt- und Warmwasser

Tel. 026 672 98 91

3280 Murten Bernstrasse 30
www.immoschwab.ch
vermietung@immoschwab.ch

20 Minuten nach Biel!

Schauen Sie rein in unsere modernen 1- bis 5½-Zimmer-Wohnungen im Sonnenpark in Solothurn, z. B:

3½-Zimmer-Wohnung

Naherholungsgebiet und diverse Freizeitangebote vor der Tür
Wohnung mit moderner Küche
grosser Balkon mit schöner Aussicht
per Monat Fr. 930.00 + NK Fr. 220.00

www.sonnenpark-solothurn.ch

aberimo

Riedmattstr. 2 • Solothurn
T +41 (0)32 622 26 77
www.aberimo.ch

ihr kompetenter partner von a bis z

032 323 26 26

im stadtzentrum

an der güterstrasse 8 in biel vermieten wir ab sofort, komfortable

3-zimmerwohnung

im hochparterre.
moderne separate küche, schönes bad/wc, alle zimmer parkettböden, grosses entrée mit plattenboden, keller und estrich.
mietzins chf 980.00 + nebenkosten.

www.immo-schmitz.ch

Länggasse 48/50, Biel

vis à vis vom Eistadion

ZU VERMIETEN

4-Zimmerwohnung 1.OG & 4.OG

ab 1. November 2010 od. nach Vereinbarung
ca. 95m² WF, teilw. renoviert, Balkon
Mietzins Fr. 1'490.- inkl.

3-Zimmerwohnung 3.OG

ab 1. November 2010 od. nach Vereinbarung
teilw. renoviert, grosszügige Wohnung, Balkon
Mietzins Fr. 1'190.- inkl.

KURT FREIBURGHaus

Immobilien-Treuhand AG
Tel. 032 365 29 88
noam.ruimy@immobilien-treuhand.ch
www.immobiliens-treuhand.ch

IMMOBILIEN B + R SCHWAB AG

AGENCE IMMOBILIÈRE

Neumattweg 10 – Lyss

Zu vermieten per sofort oder nach Vereinbarung

3-Zimmerwohnung

Küche mit Glaskeramik und Geschirrspüler, Balkon, ruhige Lage.

Miete Fr. 1'285.00 (inkl. NK)

Auskünfte und Besichtigung: Tel. 026 672 98 91

3280 Murten Bernstrasse 30
www.immoschwab.ch
vermietung@immoschwab.ch



ROTH

IMMOBILIEN MANAGEMENT

E-Mail: info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu vermieten

Biel
An der Kontrollstrasse, an zentraler Lage vermieten wir nach Vereinbarung, renovierte

3.5- und 4.5- Zimmerwohnung

MZ: ab CHF 990.– + HK / NK
– Hell und ruhig
– Offene Küche mit Geschirrspülmaschine
– Platten- und Laminatboden
– Innen Parkplätze vorhanden.

Aegerten – Mattenstrasse 1

Wir vermieten in familienfreundlicher Umgebung **sanierter 4.5-Zimmerwohnung**
MZ: CHF 1'150.– + HK / NK
– Laminat- und Plattenboden
– Neues Bad
– Neue, geschlossene Küche mit GS & Glaskeramik
– Grosszügiges Wohnzimmer – Balkon
– Einbauschränke
– Kinderspielplatz
– Keller- und Estrichabteil
Parkplätze oder Garage können dazugemietet werden.

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

wincasa

Biel, Nidaugasse 42

IM HERZEN VON BIEL



3 Zimmer-Wohnung

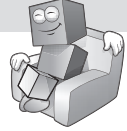
86 m², CHF 1350.- inkl. NK

2 ½-Zimmer-Wohnung

102 m², CHF 1570.- inkl. NK

- Moderne Wohnungen
- Parkettböden/Keramikplatten
- Offene Küche mit GK + GS
- Badezimmer mit Badewanne
- Viele Einbauschränke
- Lift
- Zentrale Lage
- Nähe ÖV
- Verfügbar nach Vereinbarung

Wincasa AG
3001 Bern
www.wincasa.ch
Telefon 031 385 86 80
brigitte.vifian@wincasa.ch



erich weber
Immobilien, Verwaltungen
3001 Bern, Bundesgasse 26
Telefon 031 310 12 12
www.erich-weber.ch

Gemütlichkeit inmitten der Stadt Biel gesucht?

Nach Vereinbarung vermieten wir im Hochhaus (5. Stock) an der Hugustrasse eine ruhige und geräumige

2½-Zimmerwohnung (59m²)

Fr. 970.00 (+ Fr. 200.00 Akonto HK/NK)

- Wohnung wird teilsaniert (neu gestrichen & Parkett)
- abgeschlossene, helle Küche
- grosses Wohnzimmer
- Einbauschränke im Entrée
- 2 Lifte - ebenerdig

Möchten Sie weitere Auskünfte oder einen Besichtigungstermin? Unter der Nummer 031/310 12 22 stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung.

erich weber

Immobilien, Verwaltungen
3001 Bern, Bundesgasse 26
Telefon 031 310 12 12
www.erich-weber.ch

PRIVERA III



DIREKT AN DER SCHÜSS

Wohnen Sie gerne modern? Am Forellenweg 16 vermieten wir im 4. OG eine

4 1/2-Zimmer-Wohnung

CHF 1'500.00 inkl. NK

- geräumige Küche
- grosszügiger Eingangsbereich
- Parkett- und Plattenböden
- ansprechender Grundriss
- Balkon
- Kellerabteil
- Garage à CHF 130.00

Auskunft & Besichtigung:
evi.tschannen@privera.ch
Tel. 031 320 84 19
PRIVERA AG
Postfach, 3001 Bern

THEATER

Es war einmal...

Biel, Zweisprachigkeit, Theater, junges Publikum, originelle Aufführungen – das ist das «Théâtre de la Grenouille». Und zwar seit 25 Jahren.

VON THIERRY LUTERBACHER
Eine Klasse der Volksschule ist eine Gemeinschaft, in der die unterschiedlichsten Persönlichkeiten aufeinander treffen. Ein Ort, wo der soziale Rang dem Zugang zur Kultur noch keine endgültigen Grenzen gesetzt hat. Eine Schulaufführung, das ist Theater für alle. Und auch wenn der Zugang für manche leichter sein mag als für andere, so bleibt eine Schulklasse ein Raum, den die Kultur erobern kann.

Schule. Genau das hat das Bieler «Théâtre de la Grenouille» erkannt: Wenn die Menschen nicht ins Theater kommen, muss das Theater eben zu den Menschen ... über Schulaufführungen. «Wir machen das aus Überzeugung», so Regisseurin Charlotte Huldi, «denn dort, von der Primarschule bis zum Gymnasium, finden wir uns in einem wahren Volksmilieu wieder.»

Paris, Anfang der 80er-Jahre. Charlotte Huldi und der gebürtige Australier Arthur Baratta belegen Theaterkurse und träumen davon, Hans Christian Andersens «Die Schneekönigin» zu inszenieren. Sie proben in einem Saal, den die Schweizer Handelskammer zur Verfügung stellt. Ohne zu wissen, dass sie gerade die ersten Schritte einer 25-jährigen Schöpfungsgeschichte unternehmen.

25 Jahre «Théâtre de la Grenouille», Spezialprogramm auf der Seite Let's Go. Das «Théâtre de la Grenouille» präsentiert sein neuestes zweisprachiges Stück «Cousin Ratinet», nach dem Buch von Claude Boujon, allen Zuschauern ab sechs Jahren, vom 19. bis 28. November 2010 am Rennweg 26 in Biel. www.theatredelagrenouille.ch

«Wir erhielten ein Engagement in der Region Basel für eine Aufführung in Schulen. In diese liessen wir Szenen aus der ‚Schneekönigin‘ einfließen», erklärt Arthur Baratta, Schauspieler und neben Charlotte Huldi Mitbegründer des «Théâtre de la Grenouille». Im September 1985 erlebte das Stück seine Erstaufführung in Liestal.

Zweisprachig. Es war die Geburt des «Théâtre de la Grenouille», angetrieben von der Idee eines Wandertheaters für Kinder, Jugendliche und Erwachsene sowie der Zweisprachigkeit. Arthur Baratta und Charlotte Huldi, deren Muttersprache Schweizerdeutsch ist, die sich aber in die französische Sprache verliebt hat, bilden ein zweisprachiges Duo. Die Wahl Biels als Standort bot sich demnach ganz natürlich an.

25 Jahre des Co-Existierens, des Inszenierens, des Spielens, des Reisens, der Abenteuer, der gemeinsamen Schinderei – «es sind die Differenzen, die die Qualität eines Ensembles ausmachen», erzählt Brigitte Andrey, Direktionsmitglied des «Théâtre de la Grenouille». «In den ganzen Jahren haben wir unseren gegenseitigen Respekt ausgebaut, haben den Qualitäten des Einzelnen Rechnung getragen. Das hat uns stärker gemacht.» Und Arthur Baratta findet: «Man hat die Wahl. Man kann stur sein und sagen: «Ich sehe das so! Punkt!» Dann kommt man nicht vorwärts... Oder man konfrontiert seine Absichten, akzeptiert die Sichtweise des anderen, und betrachtet die Dinge aus einer anderen Perspektive. Ansonsten riskiert man, alles kaputtzumachen.»

Erfinderisch. Das Theater für junges Publikum wurde immer als Randerscheinung belächelt verglichen mit dem, was als grosses Theater bezeichnet wird. «Wir geniessen wenig Anerkennung», seufzt Brigitte Andrey. «Ich

habe viele Aufführungen gesehen in den 25 Jahren. Dabei ist mir bewusst geworden, dass das Repertoire des Theaters für junges Publikum unglaublich reich und erfinderisch ist.» Charlotte Huldi fügt an, dass, wenn ein Stück für Junge die Erwachsenen nicht interessiert, das Ziel verfehlt worden sei.

Die stetige Inspirationsquelle des «Théâtre de la Grenouille» liegt in der Art, die Dinge aufs Wesentliche zu reduzieren. Charlotte Huldi, Arthur Baratta und Brigitte Andrey leben auf gemeinsamem Grund, der Bühne. Sie adeln das Theater für junges Publikum, indem sie es bei jeder Aufführung wieder neu erfinden. Seit 25 Jahren. ■



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Keine Schlafkappen: Brigitte Andrey, Charlotte Huldi und Arthur Baratta.

25 ans de passion du théâtre: Brigitte Andrey, Charlotte Huldi et Arthur Baratta.

THÉÂTRE

Il était une fois la Grenouille...

Lorsque l'on dit Bienne, bilinguisme, théâtre, jeune public, créations inventives, on pense Théâtre de la Grenouille... et cela depuis 25 ans.

PAR THIERRY LUTERBACHER
Une classe de l'école publique est une communauté de différences, un endroit où le rang social n'a pas encore posé de manière définitive les barrières qui déterminent l'accès à la culture. Une représentation théâtrale scolaire,

avec une grande conviction», affirme la metteuse en scène Charlotte Huldi, «parce que c'est là, de l'école primaire au gymnase, que l'on se retrouve dans un véritable milieu populaire.»

Nous sommes à Paris au début des années quatre-vingt. Charlotte Huldi et Arthur Baratta, d'origine australienne, suivent des cours de théâtre et rêvent de monter un spectacle, «La Reine des Neiges», de Hans Christian Andersen. Ils répètent dans une salle mise à disposition par la chambre de commerce Suisse et ne savent pas encore qu'ils viennent de faire les premiers pas sur une scène promise à 25 ans de création.

«Nous avons eu un engagement dans la région de Bâle pour faire des animations dans les écoles que nous complétons par des scènes de la Reine des Neiges», explique Arthur Baratta, acteur et cofondateur de la Grenouille. «J'ai vu beaucoup de spectacles pendant ces 25 ans, et je me suis rendu compte à quel point le répertoire du théâtre pour jeune public est incroyablement riche et inventif.»

Bilingue. Ainsi naissait la Grenouille, animé par deux volontés: un théâtre itinérant pour enfants, adolescents et adultes et le bilinguisme. Arthur Baratta et Charlotte Huldi, de langue maternelle suisse allemande, amoureuse de la langue française, forment un couple bilingue. Le choix de Bienne s'imposait donc naturellement au moment d'établir ses pénates.

Comment imaginer vingt-cinq ans de coexistence, de mise en scène, de jeu, de route, d'aventures et de ga-

lères communes? «Ce sont les avis différents qui font la qualité d'un ensemble et pendant toutes ces années, nous avons élargi notre respect mutuel, nous avons mis en valeur les qualités de chacun et cela nous a rendu plus fort», révèle Brigitte Andrey. «On a le choix», reprend Arthur Baratta, «on peut être têtue et dire moi je vois ça comme ça! Point à la ligne! Et ça n'avance à rien... ou alors, confronter ses envies, accepter le point de vue de l'autre, et voir les choses sous un autre angle. Sinon on prend, bien sûr, le risque de tout casser.»

Inventif. Le théâtre pour jeune public a toujours été considéré avec condescendance, en marge de ce qu'il est convenu d'appeler le grand théâtre. «Nous avons peu de reconnaissance», avoue Brigitte Andrey, membre de la direction du Théâtre de la Grenouille. «J'ai vu beaucoup de spectacles pendant ces 25 ans, et je me suis rendu compte à quel point le répertoire du théâtre pour jeune public est incroyablement riche et inventif.»

Charlotte Huldi ajoute que si un spectacle pour jeune public n'intéresse pas l'adulte, c'est qu'il est raté.

C'est dans la manière de réduire les choses à l'essentiel que la Grenouille trouve une source constante d'inspiration. Charlotte Huldi, Arthur Baratta et Brigitte Andrey ont une terre commune, celle de la scène. La Grenouille donne ses lettres de noblesse au théâtre jeune public en le réinventant à chaque création depuis 25 ans. ■

25 ans du Théâtre de la Grenouille, programme spécial en page Let's Go. Le Théâtre de la Grenouille présente sa nouvelle création bilingue, «Cousin Ratinet», d'après le livre de Claude Boujon, tout public dès 6 ans, du 19 au 28 novembre 2010, au Rennweg 26, Bienne. www.theatredelagrenouille.ch

TIPPS / TUYAUX

Biel: Premiere der LBB

Die Liebhaberbühne Biel feiert diesen Samstag mit dem Stück «Moorgang» von Norman Robbins Premiere. Es ist was faul im Stammhaus der Familie Henk. Der Anwalt Max Eisenring und seine Sekretärin Zoe Dupont, die die verbliebenen fünf Familienmitglieder ins Haus geladen haben, um das Erbe aufzuteilen, spielen offensichtlich kein ganz astreines Spiel. Die Familie Henk lebt seit 400 Jahren davon, andere Menschen unter die Erde zu bringen und ist dafür bekannt, jeden aus dem Weg zu räumen, der ihnen nicht passt. So kommt es schnell zu einem ausgesprochen fröhlichen und schwarzhumorigen Morden, in das auch scheinbar Unbeteiligte hineingezogen werden. Mit herrlich überdrehten Figuren, bösem Witz und einem einfallreichen Panoptikum der Mordmethoden werden immerhin acht Figuren im Laufe dieses Theaterstücks auf sehr fantasievolle Weise beseitigt. Was spielt Jean Fel-



PHOTOS: ZVIG

ber, der eigentlich nur zum Putzen engagiert wurde, für eine undurchsichtige Rolle oder wie legt Martina Hänggi, welche die Herrschaften bedienen soll, den Begriff «für das leibliche Wohl sorgen» aus? Warum schlüpfen Menschen ins Clownkostüm, die gar niemanden zum Lachen bringen wollen. Die Antworten verblüffen durch ihre verrückt simple Logik, denn sie beschreiben letztlich nichts als den völlig alltäglichen Wahnsinn. Diesen Samstag um 19 Uhr im Bieler Stadttheater. ajé.

KUFA: Stimmtänzer

Martin O. zeigt, was mit Stimme und Tonschlaufen alles möglich ist. Stellenweise klingt der Ostschweizer, als hätte er einen Chor samt Orchester ver-



schluckt. Sein Programm «... der mit der Stimme tanzt» vereint verschiedenste Klangwelten und Geräuschkulissen. Vom rhythmischen Beatboxing über Jodel und Vogelgezwitscher bis zu lärmenden Motorrädern. Martin O. singt mit sich selbst im Kanon. Sein einziges Hilfsmittel ist ein unscheinbares Gerät, das seine Melodien und Geräusche aufnimmt und in Endlosschleifen wiedergibt. Ein mehrdimensionales Sinneserlebnis und tolle Unterhaltung für Aug und Ohr. KUFA Lyss, Sonntag, 20 Uhr. HUA

Biel: Seniorenkino

«cinedolcevita» präsentiert den Schweizer Dokumentarfilm «Unter einer anderen Sonne geboren»

von Peter-Jens Rövekamp. Warda Bleser-Bircher, Geologin, Paläontologin, Botanikerin, Künstlerin. Stark, neugierig, offen für die Welt, studierte Warda ab 1927 an der Uni Zürich Botanik und dann Geologie. 1905 in Kairo geboren und aufgewachsen, verband sie mit ihrem Vater die grosse Liebe zur Botanik. Arbeiten im damaligen Persien und in Ankara – als Frau alleine auf Reisen in fremde Länder, das macht sie zur Pionierin. Briefe waren die einzig mögliche Verbindung zu ihren Eltern und Freunden. Reisen mit Schiff, Esel und Bussen: anstrengend und gefährlich. Eine Frau, die die Entwicklung der Technik miterlebte und mit 100 Jahren begann, am Computer Briefe zu schreiben und E-Mails zu verschicken... Kino Apollo, Biel, Dienstag, 2. November, 14 Uhr 15. ajé.

Sonia Grimm

Sonia Grimm est la chanteuse pour enfants qui remporte un immense succès en Suisse romande, elle fait salle comble



à l'Auditorium Stravinsky de Montreux ou lors de son double passage au théâtre du même nom à Neuchâtel. Pour la première fois, Sonia Grimm fait étape à Bienne, à la salle du Hirschen dimanche à 16 heures, avec son nouveau spectacle, «Un matin pas comme les autres». Parents, faites le déplacement de Boujean, cela en vaut la peine pour vos bambins. Une maman devenue fée va leur jeter un charme. RJ

Espèces menacées

Yvon a échangé sa mallette contre celle d'un inconnu: là où se trouvaient ses gants et son sandwich, il y a désormais des millions. Il décide de prendre le premier vol pour Buenos Aires, mais une cascade de



quiproquos et de malentendus le submerge. Sans cesse renouvelée par la crème des acteurs comiques du pays, la troupe du Boulevard romand, mise en scène par Thierry Meury, s'affiche à nouveau irrésistiblement drôle. La pièce de Ray Cooney dans son adaptation de Gérard Jugnot et Michel Blanc se joue au théâtre Palace jeudi à 20 heures 15. Avec entre autres Patrick Lapp et Marc Donet-Monet. RJ

Igor et les voleurs de notes

Ce spectacle s'annonce comme un véritable rayon de soleil. Composé de quatre passionnés de swing et de chanson française, il nous entraîne dans l'univers décalé des voleurs de notes où les brèves de comptoirs vont bon



train. Les compositions originales dans la tradition des paroliers comiques se mélangent à une mise en scène à sketches non moins comiques, le tout lorgnant sur l'humour noir et les gags décalés des Monty Python, de Pierre Dac ou encore de Boby Lapointe. A voir au Royal de Tavannes samedi à 20 heures 30. RJ

Romain Didier

Vendredi à 20 heures 30, le Café Théâtre de La Neuveville accueille Romain Didier, un fameux auteur-compositeur-interprète. Mélodiste quelque part entre Ravel et Django, expert des états d'âme incertains, Romain Didier incarne avec grâce la persistance, dans ce pays, de l'amour des chansons aux formes rondes et droites à la fois – celles qui touchent le plus vite au cœur.

«New Point» – die Band feiert heuer ihr 30-Jahr-Jubiläum – tritt diesen Samstag mit Ursula Früh im BarRacuda auf. Grooviger Funk-Rock ist garantiert. Let's go!

● Biel / Bienne
● Region / Région
Deutsch in
Normalschrift /
français en
italique

28.10.
DONNERSTAG
JEUDI

KONZERTE CONCERTS

- **CAFE BAR LE CECIL**, Micha Sportelli Band, Alternative, Blues, Rock, 19.00, 20.00, 21.30, 22.30.
- **LA VOLIÈRE** (Musikschule), Gitarrenklasse Katja Haussener, 18.00.
- **STADTKIRCHE**, Abendklang, Musik Plus, Pascale Van Coppenolle, Orgel, Texte; Hannah Hänni, Stimme, 18.30.
- **ST. GERVAIS**, étage, Bienne City (BNC) Arkestra, 21.30, Türe: 20.30.
- **BÜREN**, Chueli-Musig-Chäuer, Fritz Zbinden & Hansruedi Kappeler, 20.00.
- **MOUTIER**, Le Pianographe, 16.00-22.00. Christian B, Raphaël Menestrel, 19.30.

THEATER THÉÂTRE

- **PALACE**, «Espèces menacées», The Boulevard Romand, 20.15.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

- **CALVINHAUS**, Handwerksausstellung, Frauenverein Mett, 13.30-18.00.
- **STADTBIBLIOTHEK**, Thema Krimi, Lesung d + f mit Dieter Stamm und Jacques Hirt, 20.00.
- **LYSS**, KUFA, Club, fabulous Thursday, 17.00.
- **NIDAU**, Kreuz, Tanzbar, arg. Tango, 19.00.
- **MOUTIER**, CEFF, «L'adolescence: quel défi pour les parents?», conférence, 19.00.
- **INS**, Sporthalle Röttschmatte, Unterhaltungsabend Turnverein Ins, Thema Cartoons, Theater: «Nume ohni Schue», Tanz: Stefan's Happy Sound, 20.00.
- **TAVANNES**, gare, Pro Senectute, sorties du jeudi, «Sur les traces des anabaptistes», 10.30.

29.10.
FREITAG
VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

- **RESTAURANT MARUZZELLA**, Duo Sentimental, Ulrich Künzle, Saxophon & Tobias Jenni, Klavier, 20.00. Before concert dinner, 17.00-19.00. Res. 032 / 342 19 20.
- **SCAT CLUB**, Soirée Randy Wirz, 20.15.
- **GRENCHE**, Musigbar, Don't Kill The Rabbit, 21.30.
- **LYSS**, KUFA, Club, Turbo A.C.s (US), Surf, Garage, Rock'n'Roll, 22.00, Türe: 21.00.
- **LA NEUVEVILLE**, café-théâtre de la Tour de Rive, Roman Didier, 20.30.

THEATER THÉÂTRE

- **STADTTHEATER**, «Das Sparschwein», Komödie von Eugène Labiche, 19.30.
- **GRENCHE**, Ebosa Areal, «Land ohne Worte», Theaterstück von Dea Loher, 20.30. Res. 032 / 644 32 11.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

- **BSG**, DinnerKrimi, ausgebucht!
- **CAFE BAR LE CECIL**, Friday Night, am Freitagabend verwandelt sich das Cécil neu in einen Club! Dancefloor, 22.00-02.30. DJs by Du Theatre, Kaufleuten, MAD.
- **ST. GERVAIS**, étage, GayLes étage, 22.00.
- **GAMPELEN**, Tannenhof, «Was lernen wir aus der Vergangenheit?», Leon Reich, Holocaustüberlebender, 19.00.
- **INS**, Sporthalle Röttschmatte, Unterhaltungsabend Turnverein Ins, Thema Cartoons, Theater: «Nume ohni Schue», Tanz: Stefan's Happy Sound, 20.00.

KINO / CINÉMAS

- **APOLLO – Cinedolcevità**
«Pas de deux», Kurzfilm, «Unter einer anderen Sonne geboren», Dokumentarfilm, Di: 14.15.
- **APOLLO**
«La Lanterne magique», ME 3.11., 13.30.
«Die Zauberkarte», Mi 3.11., 15.30.
- **FILMPODIUM – Cinema italiano**
«Galantomini», FR/SA: 20.30.
Die Filmgilde Biel präsentiert: «Giulia non esce la sera», SO/MO: 18.00. «Si può fare», SO/MO: 20.30.
- **AARBERG, ROYAL**
«Der Fürsorger», DO: 14.30.
«Sennentuntschi», DO bis MI: 20.15, SA/VO/MI: 15.00.
«The American», SA/VO: 17.30.
- **GRENCHE, PALACE**
«Ich, einfach unverbesserlich», SA/VO/MI: 14.30.
«RED», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30.
- **GRENCHE, REX**
«Hanni und Nanni», SA/VO/MI: 15.00.
«Nowhere Boy», DO/FR/SA/SO: 20.15.
«Soul Kitchen», MO/DI/MI: 20.15.
- **INS, INSKINO**
«El Secreto de Sus Ojos», FR/SA/VO/MI: 20.15.
«As it is in Heaven», SO: 16.30.
- **LYSS, APOLLO**
«Kindschöpfe – Grown ups», SA/VO/MI: 14.30.
«RED», DO/SA/VO/MO/DI/MI: 20.30, SA/VO: 17.00.

- **BÉVILARD, PALACE**
«Cleveland contre Wall Street», JE: 20.00.
«Copains pour toujours», VE/SA/DI: 20.30, DI: 16.00.
«Le bruit des glaçons», ME: 20.00.
- **LA NEUVEVILLE, CINÉ**
«The social network», VE/DI: 20.30. Nuit du cinéma – Leonardo di Caprio: «Titanic», SA: 17.00. «Inception», SA: 20.30. «Shutter Island», SA: 23.30.
«Cleveland contre Wall Street», DI: 17.30, MA: 20.30.
«Les petits mouchoirs», ME: 20.30.
- **MOUTIER, CINOCHE**
«Vous allez rencontrer un bel et sombre inconnu», JE: 20.00, VE: 20.30, SA: 17.30, DI/ILU: 20.00.
«Tout va bien!», SA: 20.30, DI: 16.00
- **SAINT-IMIER, ESPACE NOIR**
«Socialisme», JE/VE/SA: 20.00, DI: 17.00, 20.00.
- **TAVANNES, ROYAL**
«Les petits mouchoirs», JE: 20.00, VE: 20.30, SA: 17.00, 21.00, DI: 17.00.
«Crime d'amour», DI/MA: 20.00. «La légende des gardiens: Le Royaume de Ga'Hoole 3D», ME: 16.00.
«The town», ME: 20.00.
- **TRAMELAN, CINÉMATOGRAFIE**
«Le Royaume de Ga'hoole – La légende des gardiens», JE: 17.00, VE: 20.30, SA: 14.00, 18.00, DI: 14.00, 17.00.
«The town», JE: 20.00, SA: 21.00. «Miel – Bal», DI/ILU/MA: 20.00. «Social network», ME: 20.00.



UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

- **ALTE KRONE**, Tanzen zu Musik aus aller Welt, 21.00, Disco bis 23.30.
- **ALTSTADT**, Flohmarkt, 7.00-14.00.
- **BUNGALOW**, Salsaturday, Salsafiesta.
- **GYMNASIUM ALPENSTRASSE**, 100 Jahr-Feier.
- **NEUMARKTPLATZ**, Zibelemärkt.
- **RESTAURANT LA LOCANDA TRATTORIA**, soirée dansante par Edgard Charles, 19.30.
- **DIESSBACH**, Traube, Halloween-Party, 20.00.
- **EPSACH**, Annelies Buecherstübi, humoristischer Krimiabend, «D'Lyth im Park & «Plötzlech hets di am Fiedle», 19.30.
- **GRENCHE**, ref. Kirche, Nacht der Religionen, Abfahrt 19.00.
- **INS**, Sporthalle Röttschmatte, Unterhaltungsabend Turnverein Ins, 20.00 (s. 29.10.).
- **LYSS**, KUFA, Club, kult'tumult - Jugendkulturtag, Töggeliturnier, Tanzkurs, Schülerbands, 14.00. Konzerte Zion Step und Zoubermond, 19.00.
- **RECONVILIER**, Restaurant du Midi, thé dansant, 14.00-17.00.
- **SAINT-IMIER, HE-ARC**, l'association E-Robot de St-Imier portes-ouvertes, 10.00-17.00.

31.10.
SONNTAG
DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

- **EX DRAHTWERKE**, Schwanengasse 1, Joyful Noise, 20.00.
- **SALLE DU HIRSCHEN**, spectacle musical Sonia Grimm, «Un Matin pas comme les autres», 16.00.
- **STADTKIRCHE**, Incanto-Chor, Dvorak: Stabat Mater, Britten: A Ceremony of Carols, 17.00.
- **BRÜGG**, Kirchgemeindehaus, «Herbstzauber», gemischter Chor Brügg und Port, Bläserensemble Seeland, 17.00.
- **ST. JOHANNSEN**, Massnahmenzentrum, Christine Lauterburg, Jürg Steigmeier, Dide Marfurt,

THEATER THÉÂTRE

- **CARRÉ NOIR**, Lyrik – der Klang im Raum, 10.00-17.00 (s. 30.10.).
- **LYSS**, KUFA, Halle, Martin O (CH), «Der mit der Stimme tanzt», 20.00.
- **COURTELARY**, Le Toit des Saltimbanques, Théâtre Couleurs d'ombres, «Les trois petits cochons», 17.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

- **BAHNHOF**, SAC-Jorat Biel-Bienne, Wynau-Muniberg, Biel SBB ab: 08.15. Wanderzeit: 4. Std. Anm. 032 / 345 21 05.
- **BSG**, Kindern das Kommando, 11.00-12.40. Anm. 032 / 329 88 11.
- **BSG**, Seemanns-Chöri Bern, CD-Taufe, 10.00-17.00. Anm. 032 / 329 88 11.
- **EISSTADION**, EHC Biel – SC Bern, 15.45.
- **BRÜTTELEN**, Mehrzweckhalle, 9. Kinderkleider- und Spielzeugbazar, Kaffeebude und Spielplatz, 13.30-16.30.
- **INS**, Sporthalle Röttschmatte, Unterhaltungsabend Turnverein Ins, 13.30 (s. 29.10.).

2.11.
DIENSTAG
MARDI

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

- **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG**, Mario Spiri am Klavier, 15.30-17.00.
- **LYCEUM-CLUB**, Marianne Finazzi, les écrits de Hermann Hesse, 19.00.

3.11.
MITTWOCH
MERCREDI

KONZERTE THEATER THÉÂTRE

- **THÉÂTRE DE POCHÉ**, Théâtre pour les petits, Figurentheater Felucca,

BARS / CLUBS

- **DUO CLUB**: FR: 2Uo Friday Night with DJs Ker & Raffo, 23.00. SA: Industry Fashion Show powered by Industry Trendshop Biel.
- **PLANET E CLUB**: SA: Radio Live@ Planet E, Radio Rabe, Emision live Galaxy Space Night, Bird, Skaos, Markus Haze. After, 31.10., 05.00-09.00: DJs from The NYC Event, Mister Mike, Djaimin, Nukem, Progen.
- **VIVA NIGHT CLUB**, dès 23.00. VE: les vendredis tropicaux, salsa-merengue-batchata-kuduru. SA: fresh pimpin, DJs Kame, Zoumanto, Baseline, Defeo, Yung Boss.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

- **COLLÈGE DU MAR-CHÉ NEUF**, Université des Aînés de Bienne, «La symphonie romantique: de la musique pure à la musique à programme», Didier Patel, 14.15-16.00.



BEN L'ONCLE SOUL SUPPORT: IMANY (F)

KULTURFABRIK LYSS
30. OKTOBER 2010 / 20.00H

LE CECIL presents:

Do/Je, 28. 10. – LIVE
**Micha Sportelli
Band**
Alternative / Blues / Rock
Shows: 19.00 / 20.00 / 21.30 / 22.30 Eintritt frei

Fr/Ve, 29.10. – DANCE PARTY
«Friday Night!»
DJs by du Theatre, Kaufleuten, MAD
80's, 90's, Funk, Charts & House
22.00-02.30 / CHF 12 / Ladies free till 23.00

Place Guisan, Biel/Bienne
www.lececil.ch

25 Jahre Théâtre de la Grenouille, Rennweg 25

Mittwoch, 27.10.10, 14.30: «Flusspferde», ab 4 Jahren, zweisprachig. Anschl. 25 Jahre Special und Klangrouten mit Georg Wiesmann.
Donnerstag, 28.10.10, 20.00: Diskussion, Runder Tisch, Kultur und Bieler Medien.
Freitag, 29.10.10, 19.00: 25 Jahre Special, Best of KIDSbigBand. 20.00: «Hodder rettet die Welt», ab 8 Jahren (d).
Samstag, 30.10.10, 20.00: «Das Fest», Musik, tanzen, plaudern, trinken, feiern. 20.40: BBJJO Konzert. 21.45: Kristina Fuchs, Jacques Bouduban. 22.30: The Treatles, anschl. Disco DJ Chlöusu.
Sonntag, 31.10.10, 14.30: «Die Königin der Farben», ab 5 Jahren, zweisprachig, zum letzten Mal. Anschl. 25 Jahre Special und Kostümiere / Fotoshooting.
Res. th.grenouille@bluewin.ch / 032 341 55 86 / www.theatredelagrenouille.ch

7. Swiss Reggae Festival – Coupole

Freitag, 29.10.10, 22.30: Cookie The Herbalist & Spitfire Band (Roots-Reggae); 24.00: DJ Peak (Prime Time) (DJ Reggae); 02.00: Root Block (DJ Roots-Reggae-Dancehall).
Samstag, 30.10.10, 22.30: Junior Thsaka & Band (Roots-Reggae); 24.00: The Herbalist Crew (Reggae-Ragga); 02.00: Lion Powa (DJ Roots-Reggae-Dancehall).

Achtung!
Informationen über Veranstaltungen vom 4. bis 10. November 2010 müssen bis spätestens am Freitag, 29. Oktober, 08.00 Uhr auf der Redaktion sein.
agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Samedi soir au BarRacuda, ambiance d'enfer, car depuis 30 ans New Point nous sert du funk rock qu'Ursula Früh chante avec une pêche extraordinaire accompagnée par un quatuor du tonnerre.

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

- **CALVINHAUS METT**, Handwerksausstellung, Frauenverein Mett, DO 28.10., 13.30-18.00.
- **LOKAL-INT.**, Nino Baumgartner, Zürich, bis 3.11., Vernissage 28.10., 18.00.
- **BÜREN**, Herbstmesse, 28. bis 31.10.
- **LYSS**, Sieberhuus, «Farbe Freude Leidenschaft», Gertrud Aellig, Erika Krebs, Rosmarie Wyss, Hanna Linger, Vernissage 29.10., 18.00-21.00, SA/VO 30/31.10, 10.00-17.00.
- **NIDAU**, Artquiltgalerie, «The Blue Brain and Things happen», textile Interpretationen und Quilts, vom 31.10. bis 28.2.2011. DI-FR 14.00-17.00.
- **NIDAU**, Ruferhain, Aquarelle von Paul Wanner, 1.11.2010 bis 31.01.2011.
- **MOUTIER**, Galerie du Passage, Swann Thommen & Maude Schneider, «Syndromes quotidiens», installations, jusqu'au 21.11., vernissage 29.10., 18.30.
- **MOUTIER**, Forum de l'Arc, Moutier Expo, du 3 au 7.11. MEJJEVE 18.00-22.30, SA 14.00-22.30, DI 11.00-18.00.
- **TRAMELAN**, CIP, 8^e bourse aux modèles réduits, SA/DI 10.00-17.00.

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS A L'AFFICHE:

- **ART ETAGE**, Jürg Häusler, Gast: Rolf Brunner, bis 20.11. MI-FR 14.00-18.00, SA 11.00-18.00.
- **BLUTSPENDEZENTRUM**, Schützengasse 19 A, Wirz Oliver, Acrylbilder, Oktober, November, Dezember. MO/DI/DO 16.00.00 / MI 9.00-13.00.
- **CENTRE PASQUART**, MI-FR 14.00-18.00, SA/VO 11.00-18.00. Felicità, Freude, Glück und Emotionen in der zeitgenössischen Kunst, bis 21.11. FR 29.10., 18.19-30.10., 08.09: Carpe Noctem, eine Nacht-Installation. SA 30.10., 10.00-12.00: Workshop für Kinder. **ESPACE LIBRE**, Aufbewahrungsraum, Stroter Inst., Katafalk, bis 21.11. **PHOTOFORUM**, «Deutsche Bilder – eine Spurensuche», eine Ausstellung von Eva Leitolf mit Beiträgen von sieben Studenten der Fotofachschule Vevey, bis 21.11.
- **GALERIE RESIDENZ AU LAC**, Rolf von Felten, «Landschaften», bis 20.11.
- **MUSEUM NEUHAUS**, DI-SO 11.00-17.00, MI 11.00-19.00. Dauerausstellungen. «Das gestochene Bild», Ansichten der Region Biel aus drei Jahrhunderten, Sammlung Audétat-Fischer, bis 5.12. Rudolf Weiss (1846-1933), ein Chronist des Seelandes, bis 30.1.2011. «Häuser erzählen. Die Geschichte Biels vom Mittelalter bis heute», bis 13.2. 2011.
- **MUSEUM SCHWAB**, DI-SA 14.00-18.00, SO 11.00-18.00. Dauerausstellung: «Mercur & Co. Kult und Religion im römischen Haus», bis 27.3.2011.
- **PRIVATKLINIK LINDE**, «Emergences», Yolande Favre und Denis Schenk, bis 30.1.2011. MO-SO 8.00-20.00.
- **RESTAURANT ROYAL**, Bilderausstellung von Marianne Hartmann, bis 31.12.
- **SPITALZENTRUM**, Korridor Ost, Ruth Bättig, bis März 2011.
- **STADTTHEATER**, Foyer, Marionettenausstellung aus der Sammlung Simone & Jean-Pierre Bovay, bis 31.12. DI-FR 17.30-18.30 und vor den Vorstellungen.
- **BRÜGG**, Nationales Velomuseum Helvetia, Gründerhaus «Du Pont», SA/VO 10.00-17.00. Gruppen auf Voranmeldung D/DO. Infos 079 / 442 42 08.
- **BÜREN**, ARTis Galerie, Farben des Übergangs, Werke von bulgarischen Künstlern, bis 31.10. DO/FR 17.00-20.00, SA/VO 11.00-15.00.
- **ERLACH**, Galerie & Edition René Steiner, Lilly Keller, bis 28.11. DO/FR/SA 14.00-19.00.
- **GRENCHE**, Kunsthaus, «Zeitlos – timeless», bis 31.10. SO 31.10, 11.15: Führung & Workshop für Kinder. «Franz Anatol Wyss. Das druckgrafische Werk 1966-2010», bis 31.10. MI-SA 14.00-17.00, SO 11.00-17.00.
- **LENGNAU**, Alters- und Pflegeheim Sägematt, Malgrupe Sägematt, bis 31.10.
- **LENGNAU**, Ziro-Keramik, grosses Kerzen- und Engelfestival mit erlesenen Neuheiten.
- **MAGGLINGEN**, Chappelle Nouvel, «Wölfex», von Monika Teal, bis 31.12. Besichtigung nach Voranmeldung 078 / 736 09 37.
- **PORT**, Gemeindehaus, Erika Sutter, Zeichnungen aus ihrem Bilderbuch «Fuli – ein liebenswerter Fuchs», bis 26.11. MO-FR 8.00-11.30, 14.00-17.00, DI bis 18.30.
- **STUDEN**, Fondation Saner, Adolf Dietrich (1877-1957), Bilder, Zeichnungen und Fotos, bis 27.2.2011. FR 17.00-19.00, SA/VO 10.00-17.00.
- **TSCHUGG**, Galerie TenArt, Gasthof Rebstock, «Simplicity», Bilder von Madeleine Deckert & Skulpturen von Nik Höltschi, bis 31.10., MO/DI geschlossen.
- **GRANDVAL**, école, Gilbert Hennin, jusqu'au 30.10. VE 18.00-21.00, SA/DI 14.00-18.00.
- **COURTELARY**, VOH SA, zone industrielle, 15 ans VOH SA, Jean-Pierre Béguelin & Amides Basso, jusqu'au 14.11. SA/DI 15.00-18.00.
- **LA NEUVEVILLE**, Galerie Faucon, André Storrer, rétrospective, jusqu'au 7.11. VE/SA/DI 15.00-18.00.
- **LA NEUVEVILLE**, Musée d'histoire, exposition de Marie-Claire Meier, «De la fabrication du papier à son expression artistique», jusqu'au 31.10. DI 14.30-17.30.
- **MOUTIER**, Musée jurassien des Arts, Alexandre Voisard, jusqu'au 21.11. La Collection: œuvres choisies, jusqu'au 21.11. ME 16.00-20.00, JE-DI 14.00-18.00.
- **MOUTIER**, Restaurant de l'Hôpital, exposition de Cédric Boegli & CEDART, peintures, jusqu'au 28.1.2011. Tous les jours de 10.00-17.30.
- **SAINT-IMIER**, Espace Noir, la vraie fausse histoire libertaire du vallon de St-Imier par Kabaret Walter, jusqu'au 19.11.

AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...



Vera Jordi

Dieses Wochenende werde ich in die Karibik fliegen – zumindest fast. Im altbewährten Bieler «Chessu» findet an zwei Tagen zum siebten Mal das «Swiss Reggae Festival» statt. Verschiedene Live-Konzerte und Reggae-DJs, beispielsweise «Cookie the Herbalist & Band», bringen uns ein paar Stunden Sommer- und Ferienstimmung nach Biel. Organisiert wird das Festival vom «Velokurier Biel» und freiwilligen Helfern für einen guten Zweck: Pro Drink wird ein Urwaldbaum in Südtindien gepflanzt. Perfekt für alle, die gerne etwas Gutes für die Umwelt leisten und bereits jetzt genug vom kalten, grauen Wetter haben.

Ce week-end, je m'envole pour les Caraïbes, ou presque... Car cette bonne vieille Coupole de Bienne accueille durant deux jours le «Swiss Reggae Festival». Concerts en direct et DJ's vont nous dépayser durant quelques heures et nous plonger dans une ambiance de vacances. Par exemple avec «Cookie the Herbalist & Band». Le festival est organisé par le Courier Vêlo de Bienne et d'autres bénévoles au bénéfice d'une bonne cause. Chaque drink vendu financera la plantation d'un arbre dans le Sud de l'Inde. Une occasion parfaite de contribuer à la sauvegarde de l'environnement tout en tordant le cou aux frimas.

Die einfachste Nummer
vo de Schweiz LIVE
0906 123456
Uf dere Nummer
esch alles möglich!! 24 Std.
Fr. 3.13/Min
Festnetztarif

S-BUDGET-SEX-LINIE
0906 789 789
Fr. 1.49/Min.
Festnetztarif
LIVE 24 Std.

**MEIN MANN IST AUF GESCHÄFTSREISE!
LUST VORBEIZUKOMMEN?**
0906 609 204
Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min.
aus dem Festnetz

**Jolie africaine
MIMO**
1^{ere} fois à Bienne,
parle français/anglais.
Rends tout possible
A-NS-H-soft. RV.
Reçoit et se déplace.
S.V.P! à partir de 40 ans
078 656 99 75

JOANNA (25)
schöner, grosser
Naturbusen!
076 234 08 32

ekprivat.ch
Auch der Herbst
kann sexy sein!
E. Keller,
G.F.Heilmannstr.4
Biel
079 485 18 73

**RUBENSLADY
MARY (48)
und SELINE (33)**
wieder da,
079 381 29 01

**TOP GIRLS
NUR EINE
WOCHE HIER**
DANIELE -VANESSA
STUDIO SURPRISE
Unterer Quai 42, Biel
2. Stock
TEL. 076 207 99 28
www.andc.ch/daniele/vanessa



**PRIVAT!
EINE LIEBEVOLLE, REIFE
DAME!**
0906 000 686
Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min.
aus dem Festnetz

**LUST AUF FRANZÖSISCH?
BLONDE STUTE WARTET
AUF DICH!**
0906 609 202
Fr. 2.95/Anr. + Fr. 2.95/Min.
aus dem Festnetz

**ELEGANCE
ESCORT**
Haus- / Hotelbesuche
www.escort-kischotte.ch
079 277 40 20

Susy
ist ein geiles, gepflegtes, Girl
mit teils rasierten M. Verwöhnt
Dich von A-Z, also von AV bis
Zungenküsse, Schmusen,
Küssen, zärtliches streicheln,
Massagen, lecken (69),
GV, NS, AN usw...
076 482 29 16

**40-jährig, schlank,
grosser Busen,
massiert dich
bis zur völligen
Entspannung!**
078 612 64 67

**Privat & diskret
EMMA (24)**
KOMM ZU MIR &
lass Dich verwöhnen!
076 523 42 25

La Dame
Escort agence
Girls + Transsex
Seulement pour client
à domicile ou Hotel
www.ladame.ch
076-2459294

Neu: YANA VOLSKA
Body Massage
www.jura-20.ch
076 285 92 19



**GEFÄLLT DIR SCHÖNE
UNTERWÄSCHE? VOLLBUSIGE
BLONDINE FÜHRT ES DIR VOR.**
0906 609 202
Fr. 2.95/Anr. + Fr. 2.95/Min.
aus dem Festnetz

**ATTRAKTIVE FRAU, BEKOMMT ZU
HAUSE NICHT MEHR WAS SIE BRAUCHT.
KANNT DU MICH WIEDER MAL ZUM
HÖHEPUNKT BRINGEN?**
0906 609 203
Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min.
aus dem Festnetz

THAI CHILI
Thai-Classic-Massage
+ Erotik-Massage.
Bodyschaum mit
XL-Busen.
Bielstr. 21, Lengnau
077 433 78 85

**Einzigartig in Biel
TANTRA**
Rituale
diverse Massagen
mit **Karina**
078 646 19 07
auf Vereinbarung

**Neue, junge
Frauen: schlank
und medium,
lange Haare.**
Möchten dich massieren
und mit dir spielen!
078 935 93 10

**HAUS-
HOTELBESUCH
tägl. 5 - 8
sexy Frauen**
Credit Card
076 220 79 53

**MASSAGE mit
FEINMASSAGE
ohne GV, privat
(kein Salon)
in SOLOTHURN**
076 460 67 44

KIMBERLY (29)
69kg, 170cm gross
Privat in Biel
Karibik-Caramel-Perle
schlank, Top-Figur,
Franz-Pur, KV, 69.
076 772 98 49

**SCHLANKE, GROSSE BLONDINE, GANZ
PRIVAT! WEIBT DU WIE WIR UNSERE
FREIE ZEIT GESTALTEN KÖNNEN.**
0906 609 202
Fr. 2.95/Anr. + Fr. 2.95/Min.
aus dem Festnetz

**MÖCHTEST DU
BEI EINER
ATTRAKTIVEN FRAU
MIT TRAUMMASSEN
EINEN
BOXENSTOPP
MACHEN?**
0906 000 689
Fr. 2.95/Anr. +
2.95/Min.
aus dem
Festnetz

THAI DREAMS
Unterer Quai 42
3. Stock
NEU! 2 junge
Frauen: **SUSI &
MAY**
sehr hübsch
aus Thailand
079 676 46 58

**Neu in Biel, D/F
Trans Olga**
Top-Service, ohne
Tabu, aktiv/passiv,
kein Zeitdruck.
079 661 56 19

**Neu in Biel
TRANS LEA 26j.,**
24/7, aktiv/passiv, 22cm.
Nur mit Rendez-vous!
Ganz Privat!
078 929 68 32

NEW Biel Privat/Diskret
Schöne Brünette Relax-
Massagen, grosser
Busen XXL, Super-Body
natur. Küssen, 69, viel
Geduld. Top-Service!
www.sexyglobe.ch/alicia
077 501 01 26

**Neu in Biel!
OLGA, 21
LANA, 23**
hübsch, Franz. royal,
69, Küssen, GV! Privat
Jurastrasse 5
076 704 69 71
www.xvip.ch

Bienne NEW TEAM!
Les plus belles TRANS-
SEXUELLES, active/pas-
sive et FEMMES BCBG,
jeunes et câlines.
Top Service! Douceur.
Discretion. 24/24
Rue du Jura 20
076 306 10 71
www.jura-20.ch

**ZU VERKAUFEN in Biel
EROTIKSALON**
an bester Lage
komplett eingerichtet
Nähere Infos unter:
076 513 26 65

TANTRA Zärtliche,
leidenschaftliche
Massage. Lass Dich
im Herz berühren.
HB Solothurn. Nur
auf Voranmeldung!
079 485 16 57

**NEU!! BIEL: GEILE
TRANSE, 24j.**
1m78, KF40, XXL-Busen,
20/5 gebaut.
A/P von A-Z. 7/24.
E. Schülerstrasse 22
4. Stock
www.sex4u.ch/
TSNATASCHA
076 787 39 47

**Neu in Biel
MICHELLE**
sexy Girl, grosse Brüste,
zärtlich und sympathisch
verwöhnt Dich von A-Z.
E. Schülerstrasse 22
3. Stock
Türe 32
076 775 77 60

Single Charts

Aktuellste Kontaktinserate per SMS!
Für telefonische
Direktverbindungen zu
passenden Inserenten!
20 Rp./empf. SMS
Sende SMS: **Kontakt an 789**
Hotline: 044 581 68 01 beenden: Stop Kontakt an 789

Partnerschaft Sie sucht Ihn

Aufgestellte, 45-j., schlanke, gut aussehende Afrikanerin, sucht CH-Mann, ab 40-j., für eine schöne Beziehung. Sind dir Ehrlichkeit, Treue, Romantik, Gemütlichkeit keine Fremdwörter? Dann melde dich.
Inserate-Nr. 333918

Sie, 63/169/66, ortsgebunden, Kt. AG, sucht das grosse Glück an der Seite eines aufgestellten, grossen, schlanken Partners. Bin eher ein sportlicher Typ, natur- und tierliebend.
Inserate-Nr. 333949

Aufgestellte Sie, Anfang 30, möchte nicht mehr alleine sein. Bist du der Mann, dem Ehrlichkeit, Treue und Sinnlichkeit noch wichtig ist? Wenn du auch noch humorvoll und offen bist, ruf mich doch an.
Inserate-Nr. 333941

Ich möchte einen attraktiven CH-Mann ab 180 cm, 55- bis 65-j., mit Niveau, Tiefe und Gefühl, ohne Anhang kennenlernen. Ich bin eine zierliche, attraktive, weltgewandte Frau, 164 cm, Kt. LU. Bis bald.
Inserate-Nr. 333949

Wo bist du? Lieber, treuer, naturverbundener, gläubiger Mann, 40- bis 50-j. Aufgestellte, naturverbunden, gläubige Frau, sucht dich, um gemeinsam durchs Leben zu gehen.
Inserate-Nr. 333960

Frau sucht zärtlichen Mann, 60- bis 70-j., für Gespräche und mehr. Biel/Umg.
Inserate-Nr. 333888

Kleine Hexe, 37/158, zum Liebhaben, sucht dich, humorvollen, attraktiven, ehrlichen Mann, der weiss, was er im Leben will. Wenn du bereit bist eine Freundschaft oder mehr aufzubauen, dann melde dich.
Inserate-Nr. 333940

Witwe, + 76-j., NR, vielseitig interessiert, hat das Alleinsein satt. Wünsche mir eine seriöse Bekanntschaft. Evtl. später zusammen Wohnen. Bist du, m., NR und kommst aus dem Raum BE/Umg.? Warte gespannt auf dich.
Inserate-Nr. 333933

Junge Asiatin, 22-j., sucht einen CH-Mann zw. 25- und 40-j. Nur für eine seriöse Beziehung. Ich freue mich auf dich.
Inserate-Nr. 333797

BE, Rentnerin, 73-j., möchte nicht mehr ewig alleine sein, wo gibt es noch einen ehrlichen, einfachen Rentner, NR, ab ca. 73-j., dem es auch so ergeht? Machst du auch noch gerne Busreisen? Ruf mich doch an.
Inserate-Nr. 333917

Bist du, m., ab 30-j., aufgeschlossen, spontan und liebevoll, dann bist du mein Wunschpartner für die tägliche Nähe. Ich, w., 35-j., sehr hübsch, freue mich auf dich.
Inserate-Nr. 333937

Gut erhaltene Witwe, 73-j., gepflegt, fit, offen für Neues, sucht einen gleichgesinnten Mann bis 75-j., für eine ernsthafte Beziehung. Region SO/BE.
Inserate-Nr. 333836

Afrikanerin, 43/170, schlank, sehr hübsch, gebildet, romantisch und treu, sucht CH-Mann, 45- bis 50-j., für eine gemeinsame Zukunft. Ich freue mich auf ein Zeichen von dir.
Inserate-Nr. 333870

Liebe, unkomplizierte, attraktive Frau, 168/62, die gerne spaziert, kocht, das Leben genießt, sucht Mann, 65- bis 80-j., der voller Lebensfreude ist. Aussehen, Alter Nebensache, das Herz zählt.
Inserate-Nr. 333910

Ich habe Sehnsucht nach dir! Ich, w., Anfang 40, kinder- und tierlieb, suche einen netten Ihn zum Leben, Lieben und Lachen, für eine innige, dauerhafte Beziehung.
Inserate-Nr. 333938

Fisch-Frau, Therapeutin, naturverbunden, harmonisch, wünscht sich feinfühligem Partner ca. 65-j., CH, NR, treu, gepflegt, für den Karma kein Fremdwort ist. Melde dich.
Inserate-Nr. 333911

Frau, 69-j., sucht Mann, treu, ehrlich und mit Niveau, zum Verbringen der Freizeit. Freue mich auf einen Anruf. Kein Abenteuer. BE/Seeland/SO.
Inserate-Nr. 333909

**DER GÜNSTIGSTE CHAT
20 Rp. sms DER SCHWEIZ**
Singles aus der ganzen CH
Sende SMS: **Spar42 an 789**
Hotline: 044 581 68 01 beenden: Stop Kontakt an 789

Er sucht Sie

Mann, 54/183, suche liebe Frau ca. 50- bis 63-j., für den gemeinsamen Lebensweg. Liebe die Natur, See und Berge. Alles Weitere gerne mündlich.
Inserate-Nr. 333889

Berner, 38-j., schlank, sportlich, treu, sucht eine unkomplizierte, süsse Sie, um eine harmonische Beziehung aufzubauen. Wenn auch du die Natur liebst wie ich, dann versuch doch dein Glück und ruf an.
Inserate-Nr. 333919

Liebevoller, warmherziger Mann, sucht eine ehrliche, treue Dame, auch Witwe, ab 65-j., für eine feste und ernsthafte Beziehung. Biel/SO/NE/Umg. Freue mich. Kein Abenteuer.
Inserate-Nr. 333921

Voller Leben, voller Liebe, voller Leidenschaft. Gediegener, grosser, sehr attraktiver Akademiker mit Humor und Ausstrahlung, reich dir langhaarigem Engel, 30- bis 42-j., Flügel, Hand und Herz zum Leben!
Inserate-Nr. 333948

**Inserat aufsprechen unter
0848 000 240 (8 Rp./Min.)**

Ich, m., 40-j., suche eine schlanke, sportliche Partnerin bis 45-j., um schöne Tage zusammen zu erleben, mag nicht mehr alleine aufwachen. Lebe bescheiden und will nur ernstgemeinte Anrufe.
Inserate-Nr. 333959

Ein schwerer Autounfall, vor 10-j., hat bei mir ein SHT und dessen Folgen hinterlassen. Mann, 53-j., R, schlank, charmant, treu, sensibel, scheu, sucht liebe Frau mit ähnlicher Situation. Hab Mut und melde dich.
Inserate-Nr. 333798

Warmherziger Mann, 43/180/90, ledig, keine Kinder, Region SO/BE, sucht eine liebe und treue Frau, zw. 30- bis 48-j., für eine feste Beziehung. Freue mich sehr auf dich!
Inserate-Nr. 333864

CH-Mann, SO/BE/AG, verwitwet, 68/170/70, sucht die kleine, einfache, lustige Frau, um den dritten Lebensabschnitt gemeinsam zu geniessen. Mach einfach ein Telefon.

Inserate-Nr. 333862

Bin ein ehrlicher, junger Mann, 36/170/65 und suche eine ehrliche, treue und liebe Asiatin, 20- bis 40-j., für eine ehrliche Beziehung und evtl. mehr. Bis bald, ich freue mich.
Inserate-Nr. 333876

Bist du eine zärtliche, hübsche, schlanke, romantische, positiv denkende, naturliebende Frau bis 60-j., Raum SO/BE/Biel? Dann sollten wir uns bald treffen. Freue mich auf dich.
Inserate-Nr. 333908

Landwirt-Angestellter, 40-j., NR, aufgestellt, tierliebend, Kt. BE, sucht 30- bis 38-j. Frau, ohne Kinder, NR, tierliebend und aufgestellt. Hobbys: Skifahren, Schlager-Livemusik, Eisbahn.
Inserate-Nr. 333821

Möchtest du, Frau, 55- bis 62-j., auch nicht mehr alleine sein? Ich, m., 61/170, schlank, ortsgebunden, habe Sehnsucht nach dir. Doch wo bist du? Thun/Umg.
Inserate-Nr. 333877

Naturbursche, 40-j., sportlich, interessant, NR, herzlich, sucht liebe, humorvolle, spontane Frau. Region Inner-CH/BE/AG.
Inserate-Nr. 333922

AG, 62/173, gepflegter Mann mit vielseitigen Interessen, möchte gerne den 3. Lebensabschnitt zu zweit verbringen. Du zw. 55- und 64-j., Raum BL/BS/AG/SO, ruf doch an.
Inserate-Nr. 333907

49-j. Landwirt, geschieden, sportlich, NR, sucht eine ca. 35- bis 46-j., naturverbundene, einfache Frau, aus dem Kt. BE/FR/SO, für eine feste Beziehung. Warte gespannt.
Inserate-Nr. 333853

Feinfühlig, sensibler, gebildeter, gut aussehender, kinderliebender Mann, 41/180/83, BE, NR sucht attraktive Frau ab 30-j., für eine gemeinsame Zukunft.
Inserate-Nr. 333965

Ich, m., 56/182, schlank, blond, natur- und kulturinteressiert. Bist du tolerant, feminin und brauchst auch öfters ein vis à vis?
Inserate-Nr. 333928

Freizeit Sie sucht Ihn

Warmherzige, dunkelhäutige Frau, hübsch, aus der Karibik, sucht einen netten, ehrlichen Mann, schlank, mit blonden Haaren, ab 46-j., für eine schöne Partnerschaft. Freue mich auf einen Anruf.
Inserate-Nr. 333875

Sie sucht Sie
Witwe, + 76-j., NR, vielseitig interessiert, hat das Alleinsein satt. Wünsche mir eine seriöse Bekanntschaft. Evtl. später zusammen Wohnen. Bist du, w., NR und kommst aus dem Raum BE/Umggebung?
Inserate-Nr. 333934

Er sucht Ihn
Ich, m., 60/168, NR, schlank, aktiv, sucht Ihn, ungebunden, im gleichen Alter, für Ferien, Freundschaft, Freizeit und mehr. Hobbys: Reitsport. Region Diessenhofen.
Inserate-Nr. 333887

Allgemein
Welcome together: Wir suchen vielseitig interessierte, humorvolle Frauen/Männer mit Niveau, 40- bis 60-j., die ihre Freizeit mit Gleichgesinnten verbringen möchten. BS/BL/AG/SO. Habt Mut und ruft an.
Inserate-Nr. 333827

Flirten/Plaudern
Ich, w., 35-j., attraktiv, sehr weiblich, blonde Haare, möchte endlich aus dem Alltag ausbrechen. Geht es dir, m., ab 45-j., auch so? Es ist Zeit für was Neues! Ich freue mich. Warte nicht länger und ruf mich an.
Inserate-Nr. 333842

SO/Biel/BE, ich, m., 63-j., suche netten Freund/Freunde, für gefühlvolle Abwechslungen, vielleicht im Dampfbad oder anderswo. Einen Anruf genügt.
Inserate-Nr. 333850

Gratis inserieren (nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr von _____ bis _____ und von _____ bis _____ sowie Sa / So von: _____ bis _____ unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____ (unbedingt angeben)

Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.
Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:
 Partnerschaft Freizeit Flirten/Plaudern Sport/Kultur Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen) _____

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf
oder per Fax an: 0901 578 549 (Fr. 4.23/Min.
aus dem Festnetz)
per Internet unter www.singlecharts.ch
Dein Inseratetext kann auch in anderen Medien erscheinen. Aktuellste Inserate auf TXT SF1 und SF2 ab Seite 845.

Wie gebe ich ein Inserat auf?
- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.--/Anruf + Fr. 1.--/Min. aus dem Festnetz)
- per **Internet** unter **www.singlecharts.ch**
Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**
Für technische Fragen 0848 000 241 (Rp. 8/Min.) Mo bis Fr zu Bürozeiten oder per Mail unter info@singlecharts.ch

Behinderte liebt Mörder. Ein Schweizerfilm mit Klasse.

VON
MARIO
CORTESI

Der 64-jährige Paul Riniker ist einer der besten Dokumentarfilmer des Schweizer Fernsehens, mehrfach ausgezeichnet. Jetzt hat er sich an einen Spielfilm gewagt und diesen auf dem Campingplatz Erlach gedreht. Kann das gut gehen? Es geht sogar ausgezeichnet!

Riniker, ein scharf beobachtender Menschenkenner, erzählt die triste Geschichte vom Aussenseiter Res (Roeland Wiesnecker), soeben aus dem Knast entlassen, der sich als «Mädchen für alles» auf dem Campingplatz verdingt. Er hat einst einen Töffkollegen der Broncos (spielen sich selber) unabsichtlich totgeschlagen, sein Leben erscheint ihm jetzt sinn- und zwecklos. Da wird ihm eine Hilfe zur Seite gestellt, eine verhaltensauffällige, 33-jährige Frau, die eher wie ein Schulmädchen aussieht und auf seltsame Art reagiert und sich sonderbar benimmt. Geistig leicht behindert. Sie wohnt immer noch bei ihren Eltern und wird dort völlig falsch bemuttert und behütet wie eine Schwerbehinderte. Doch wie behindert ist sie wirklich und warum darf sie nicht das Leben wie andere Menschen leben, sich verlieben, vielleicht sogar an eine Ehe denken?

Behutsam. Sie verliebt sich in den Einzelgänger Res.

Doch dieser ist irritiert, weist sie vorerst von sich. Doch allmählich bahnt sich eine aussergewöhnliche und zarte Liebesgeschichte zwischen den beiden Aussenseitern an, eine Beziehung, die in unserer Gesellschaft keinen Platz zu haben scheint. Bekämpft von den verständnislosen Eltern, zerstört durch eine dilettantisch vorgehende Kantonspolizei, in den Abgrund getrieben durch eine besserwisserische Psychologin.

Wertvoll. Aber Rinikers Film ist keine Abrechnung mit den Paragrafenreitern, Therapeuten und Spiessern, die oft behinderter sind als die Behinderten. Riniker erzählt seine Geschichte mit ausgezeichneten Darstellern behutsam, richtet sein Augenmerk auf die beiden Figuren, die ihren Platz im Leben nicht zu finden scheinen. Die Fehler der Umwelt tippt er nur an. Understatement statt Lautstärke. Das macht dieses Werk so sympathisch, ergreifend und wertvoll. Riniker entlässt das Publikum ohne Auflösung – wie das Ende aussehen könnte, soll sich jeder Zuschauer auf seine Art selber ausmalen. ■

Darsteller/Distribution: Sabine Timoteo, Roeland Wiesnecker
Regie/Réalisation: Paul Riniker (2010)
Dauer/Durée: 96 Minuten/96 minutes
Im Kino Rex 2/Au cinéma Rex 2

Sommervögel ★★★★★



Une handicapée s'éprend d'un meurtrier. Un film suisse de classe.

PAR
MARIO
CORTESI

Paul Riniker, 64 ans, est l'un des meilleurs réalisateurs de documentaires de la télévision suisse, plusieurs fois récompensé. Il se tourne maintenant vers le cinéma avec un

film tourné au camping de Cerlier. Cette idée peut-elle fonctionner? Elle mérite des lauriers!

Paul Riniker, observateur avisé de l'humain, raconte l'histoire triste de Res (Roeland Wiesnecker), un marginal juste sorti de prison engagé comme «bonne à tout faire» au camping. Sa vie n'a plus de sens depuis qu'il a frappé et involontairement tué un copain de moto des Broncos (dans son propre rôle). Une femme de 33 ans, l'air d'une écolière, souffrant de problèmes de comporte-

ment, légèrement handicapée, qui réagit de façon déconcertante, doit l'assister. Elle vit toujours chez ses parents qui la maternent et la protègent excessivement, comme si elle était gravement handicapée. Mais quelle est la réelle nature de son handicap, pourquoi n'aurait-elle pas le droit de vivre comme les autres, d'aimer, peut-être même de songer au mariage?

Romance. Elle s'éprend du solitaire Res. Celui-ci en est irrité et commence par s'éloigner d'elle. Mais, pro-

Zwei Verliebte auf dem Campingplatz in Erlach (Sabine Timoteo und Roeland Wiesnecker).

Deux amoureux au camping de Cerlier (Sabine Timoteo et Roeland Wiesnecker)

gressivement, une romance inhabituelle et tendre naît entre les deux marginaux, une relation qui ne semble pas avoir sa place dans notre société, combattue par des parents incompréhensifs, démolie par une police cantonale dilettante, anéantie par une psychologue qui sait tout.

Valeur. Mais le film de Riniker n'est pas un règlement de comptes avec les bureaucraties, les thérapeutes et les beaufs souvent plus handicapés que les handicapés. Le réalisateur raconte son histoire avec délicatesse, soutenu par des acteurs exceptionnels, porte son attention sur les deux personnages qui ne semblent pas trouver leur place dans la vie. Il ne fait que souligner les erreurs de leur environnement. En légèreté plutôt qu'en force. Cela rend cette oeuvre si sympathique, poignante et sensée. Riniker laisse le public sans fin, c'est à chaque spectateur de se représenter à sa façon le dénouement de cette histoire. ■

Action-Komödie mit Hollywood-Superstars der älteren Garde.

VON LUDWIG HERMANN

«RED» ist eine Abkürzung: R wie Retired, E wie Extremely und D wie Dangerous. Rentner, extrem gefährlich. Die drei REDs in «RED» sind nicht graue Panther, die plötzlich politisch aktiv werden oder als Quartier-Detektive über die Stränge schlagen. Die REDs sind Frank, Joe und Marvin, pensionierte CIA-Top-Agenten, die ein aufregendes Leben führten und jetzt, im Alter, nicht zur Ruhe kommen.

Frank Moses (Bruce Willis), verwitwet, boxt, hält sich fit und flirtet mit Sarah, der Dame von der Versicherung. Joe Matheson (Morgan Freeman), im Altersheim gelandet, guckt am liebsten jungen Pflegerinnen nach. Marvin Boggs (John Malkovich), der Extremste von allen dreien, haust im «Untergrund». In der Tiefe, der Eingang getarnt durch ein Autowrack, hat Marvin sein Reich aufgebaut, eine Geheimzentrale, die an Bond-Filme erinnert.

Cleverness. Als eines Tages die Administration im Weissen Haus zu Washington wechselt, ist plötzlich Feuer im Dach. Die neuen Machthaber fürchten, der ehemalige CIA-Mitarbeiter Frank Moses wisse zuviel über sie. Schluss mit dem geruhsamen Altherren-Alltag. Frank wird zur Zielscheibe seiner ehemaligen Arbeitgeber. Die tollpatschigen Geheimdienstler haben jedoch die Rechnung ohne den Rentner-Clan gemacht. Die Oldtimer nehmen die Herausforderung zum Kampf an, setzen auf ihre Cleverness, ihre Erfahrung und ihr perfektes Teamwork.

Schade: Die Idee, Alte kehren zurück und zeigen den Neuen den Meister, ist lustig. Leider trägt Robert Schwentke, der deutsche Regisseur in Hollywoods Diensten («Flightplan»), viel zu dick auf: Seine Einfälle wirken übertrieben, der Inhalt strotzt nur so vor Unglaubwürdigkeit – Action um jeden Preis. Der Gang ins Kino lohnt sich höchstens

Die schiessfreudige Victoria und ihr Assistent: Helen Mirren und John Malkovich.

Victoria la canardeuse et son assistant: Helen Mirren et John Malkovich.

wegen der drei Hauptdarsteller Willis, Freeman und Malkovich. Und wegen Helen Mirren als Vierte im Bund. Mit ihrer Rolle als schiesswütige Ex-CIA-Agentin Victoria setzt die Oscar-Preisträgerin («The Queen») der mittelmässigen Action-Komödie «RED» ein Krönchen auf. ■

PAR LUDWIG HERMANN

«RED» est l'abréviation de Retired Extremely Dangerous: retraités extrêmement

Darsteller/Distribution: Bruce Willis, Morgan Freeman, John Malkovich, Helen Mirren
Regie/Réalisation: Robert Schwentke (2010)
Dauer/Durée: 111 Minuten/111 minutes
Im Kino Apollo/Au cinéma Apollo

dangereux. Les trois REDs en rouge ne sont pas des panthères grises qui se mêlent soudain de politique ou s'improvisent détectives de quar-



Une comédie d'action avec les superstars hollywoodiennes de la vieille garde.

tier. Frank, Joe et Marvin, sont des agents d'élite de la CIA à la retraite qui, après une vie palpitante, n'arrivent pas à se calmer. Frank Moses (Bruce Willis), veuf, boxe, se maintient en forme et flirte avec Sarah, la dame de la compagnie d'assurances. Joe Matheson (Morgan Freeman), en maison de retraite, mate les jeunes aides-soignantes. Marvin Boggs (John Malkovich), le plus atteint des trois, vit en sous-sol. Il a établi son domaine sous terre, dans une centrale secrète dont l'entrée est dissimulée par une carcasse d'automobile et qui rappelle les James Bond.

Intelligence. Quand l'administration de la Maison Blanche change, c'est la panique. Les nouveaux hommes au pouvoir craignent que Frank Moses n'en sache trop. C'en est terminé de la paisible retraite des seniors. Frank est la cible de son ancien employeur. Mais les services se-

crets ont compté sans le clan du troisième âge. Les papys relèvent le défi, misent sur leur intelligence, leur expérience et leur collaboration parfaite.

Domage. L'idée de faire revenir les anciens sur le devant de la scène pour qu'ils montrent aux jeunes qui est le patron est amusante. Mais Robert Schwentke, le réalisateur allemand («Flightplan») tire de trop grosses ficelles. Les rebondissements sont exagérés, le contenu pêche par manque de crédibilité, il faut de l'action à tout prix. La visite au cinéma ne vaut que pour les trois acteurs principaux, Willis, Freeman et Malkovich. Et pour la quatrième mousquetaire Helen Mirren (lauréate de l'Oscar pour «The Queen»). L'ex agente de la CIA Victoria, douée pour le tir, relève le niveau de cette médiocre comédie. ■

Exklusiv für BIEL BIENNE-Leser: Einladung zur Vorpremiere

In einem Schweizer Kinderspital kreuzen sich die Lebenswege von fünf Knaben. Vier von ihnen haben Krebs, einer wartet auf seine Diagnose. Jeder der sogenannten Stationspiraten reagiert auf seine Situation anders: Während Kevin den Glauben an seine Genesung verloren hat, versucht Benji trotz Schmerzen die Station bei Laune zu halten. Michi, mit Beinprothese, hofft bald wieder Fussball spielen zu können und Jonas widmet sich leidenschaftlich der Fliegerei. Und Sascha, abweisend und still, wie kommt er über die Runden?

«Stationspiraten» (offizieller Start in Biel: 4. November 2010), ein sehr einfühlsamer Film, sollte kein Kinofan verpassen. Darum lädt BIEL BIENNE seine Leserinnen und Leser zur **Vorpremiere** ein. Sie findet statt am **Freitag, 29. Oktober 2010, um 20.15 Uhr im Kino Lido in Biel** in Anwesenheit der Filmquipe mit Michael Schaerer, Regisseur, Adrian Sieber, Musiker, und den Stationspiraten.

So kommen Sie zu den Freibillets: 10 Tickets sind am **Freitag, 29. Oktober 2010, ab 08.00 Uhr im BIEL BIENNE-Verlag** an der Burg-

gasse 14 in der Bieler Altstadt erhältlich. Pro Person wird nur ein Ticket abgegeben. «Stationspiraten» (Alter: ab 12/10 Jahren) wird in der schweizerdeutschen Originalversion gezeigt. LH

Stationspiraten



ARE YOU STU? www.bonus26.ch

En exclusivité pour les lecteurs de BIEL BIENNE: Invitation à l'avant-première

Les destins de cinq jeunes se croisent dans une clinique pédiatrique suisse. Quatre ont le cancer, le cinquième attend un diagnostic. Chacun de ces «pirates de station» réagit à sa façon. Kevin ne croit pas guérir alors que Benji essaie de rester de bonne humeur malgré les douleurs. Michi, avec ses prothèses aux jambes, espère rejouer au football bien-

tôt et Jonas s'adonne avec passion à l'aviation. Et Sascha, distant et silencieux, comment s'en sort-il?

«Stationspiraten» (département officiel à Bienne le 4 novembre 2010) est un film très touchant que les fans de cinéma ne doivent rater sous aucun prétexte. BIEL BIENNE invite lectrices et lecteurs à

l'avant-première **vendredi 29 octobre 2010 à 20 heures 15 au cinéma Lido à Bienne** en présence de l'équipe du film, Michael Schaerer, réalisateur, Adrian Sieber, compositeur de la musique et les pirates.

Pour obtenir un billet gratuit: 10 tickets (un seul par personne) seront mis à disposition vendredi 29 octobre 2010 dès 8 heures à l'édition de BIEL BIENNE, rue du Bourg 14, en vieille ville de Bienne. «Stationspiraten» (dès 12/10 ans) sera diffusé en version originale suisse allemande. LH